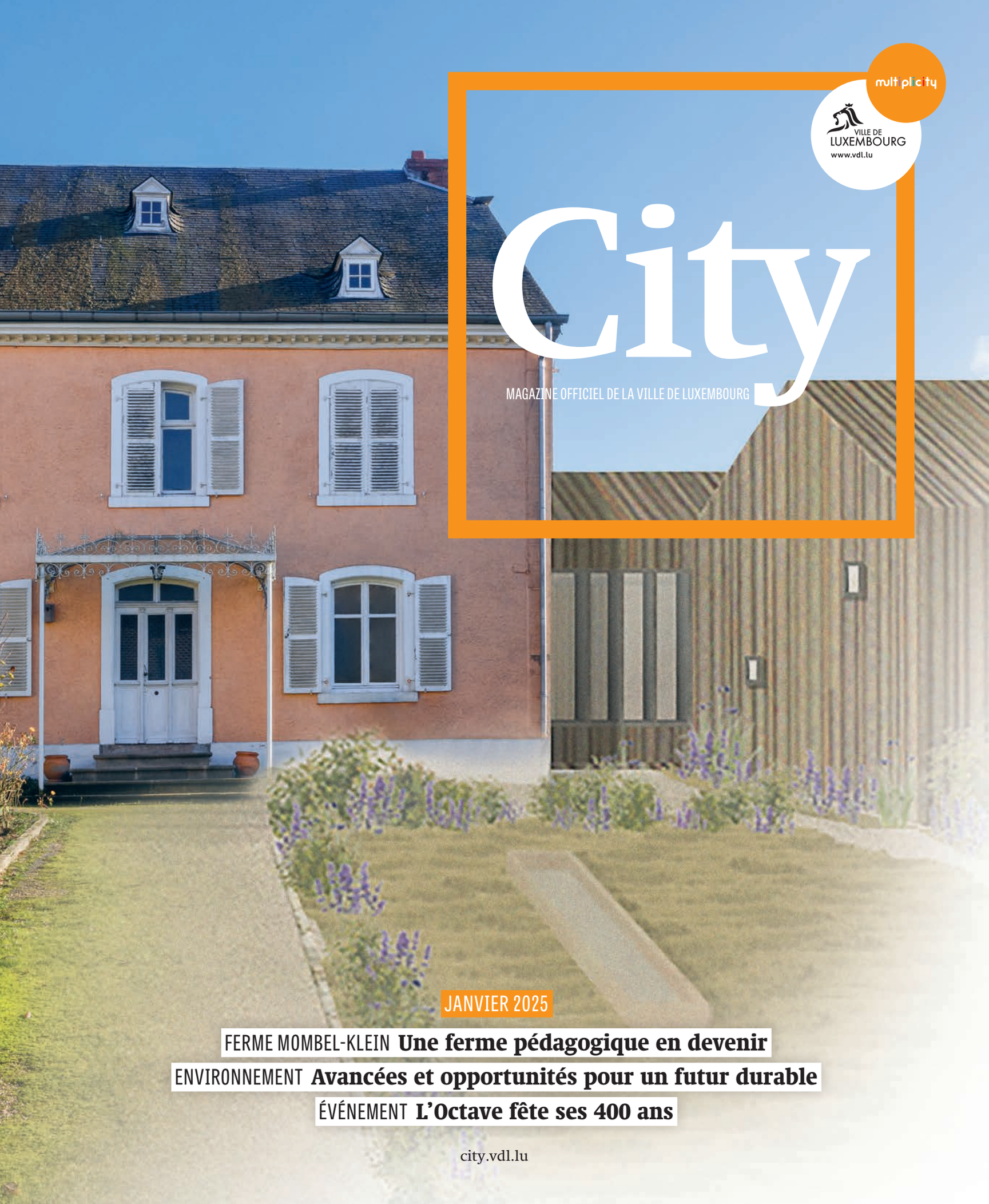


multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2025

FERME MOMBEL-KLEIN **Une ferme pédagogique en devenir**

ENVIRONNEMENT **Avancées et opportunités pour un futur durable**

ÉVÉNEMENT **L'Octave fête ses 400 ans**

city.vdl.lu

jazz festival

RESET 25

Day 1 (23.01) | *#jazzcrawl* **entrée libre**

19:30 neimënster | 20:30 Lëtzebuerg City Museum | 21:30 Mirador

Day 2 (24.01) | *#solos*

20:00 Brasserie Abtei

Day 3 (25.01) | *#concert*

18:00 et 20:30 Salle Nic Klecker

RESET

23 > 25.01

neimënster

© Illustrations: Antoine Grimée / Layout: Guy Schuler, neimënster

neimenster.lu € 22/9/35 (pass) | tout public **neimënster** | 28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 52 1

INSTITUT FRANÇAIS
AMBASSADE DE BELGIQUE
Schweizerische Botschaft in Luxemburg
LËTZEBUERG CITY MUSEUM
MIRADOR
radio 100,7
Partenaire institutionnel
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

ÉDITO

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg
Mayor of the City of Luxembourg

Une qualité de vie élevée préservée en 2025

HIGH QUALITY OF LIFE REMAINS A PRIORITY IN 2025

FR Une nouvelle année commence et une ancienne se termine, avec bon nombre de grands projets tels que le château d'eau au Kirchberg, «L'année des 24 quartiers», la nouvelle identité de la Lëtzebuerg City Bibliothèque ou encore le *Onse Mobilitéitsplang fir muer* qui ont été achevés et présentés au cours de l'année 2024, dans le but de répondre aux besoins de nos citoyens et de préserver la qualité de vie élevée que nous connaissons aujourd'hui.

Cette dernière restera au cœur de nos préoccupations en 2025, et les nombreuses initiatives comme la rénovation de la Cinémathèque, les travaux au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et le réaménagement de la ferme Mombel-Klein en témoignent. Reçue en donation en 2019, la ferme située à Rodenbourg sera transformée par la Ville à des fins pédagogiques pour les enfants de la capitale, comme l'a souhaité la donatrice. Les témoignages de Madame Mombel-Klein, du Service Bâtiments, mais aussi du Service Foyers scolaires – département CAPEL vous attendent dans ce magazine et vous permettent de rentrer pleinement dans ce beau projet liant enfants et nature.

Je vous invite par ailleurs à découvrir dans les pages à venir une synthèse du *Rapport environnemental* de la Ville, présentant 10 thématiques et qui résume nos plans d'action et activités environnementales des années 2021 et 2022. Saviez-vous que le ruisseau Drosbach a été renaturé sur une longueur de 810 m, qu'une amélioration continuelle de la qualité de l'air est constatée sur le territoire de la capitale et qu'une réduction de 21 % du total de déchets collectés par habitant a été observée depuis 2014? Consultez le nouveau *Rapport environnemental* sur *environnement.vdl.lu* ou commandez-le sous forme papier (relationspubliques@vdl.lu).

Comme vous pourrez le constater, la qualité de vie reste une priorité pour la Ville, et ceci à différents niveaux, que ce soit en termes d'infrastructures, d'offres culturelles ou encore de climat urbain – et chacun d'entre nous peut y contribuer.

Je vous souhaite une agréable lecture de ce numéro de janvier qui vous attend avec de nombreux sujets d'actualité, et il ne me reste qu'à vous adresser mes meilleurs vœux et une bonne santé pour la nouvelle année.

EN Last year saw a number of major projects come to fruition: the water tower in Kirchberg, 'The year of the 24 districts', the new visual identity of the Lëtzebuerg City Bibliothèque and the *Mobility Plan for Tomorrow*, which were all completed and presented to the public in 2024, with the aim of meeting the needs of our citizens and preserving the high quality of life we enjoy today.

The latter will remain a key focus in 2025, as reflected by the manifold new initiatives being undertaken, such as the remodelling of the Cinémathèque, the renovation of the Luxembourg City Conservatoire and the conversion of the Mombel-Klein farm. Donated to the City in 2019, this farm is located in Rodenbourg and will be transformed into an educational space for the capital's children, following the wishes of the donor. For this issue of *City*, we talked to Ms Mombel-Klein, the *Service Bâtiments* and the Creative Learning Centre – CAPEL of the *Service Foyers scolaires* to learn more about this wonderful project linking children and nature.

We also give a summary of the City's *Environmental Report*, grouped into ten themes and summarising our environmental action plans and activities for 2021 and 2022. Did you know that an 810-meter stretch of the Drosbach stream has been renaturalised, air quality in the capital has steadily improved and the total volume of waste collected per capita has dropped by 21% since 2014? Read the new *Environmental Report* on *environnement.vdl.lu* or order it in paper form (relationspubliques@vdl.lu).

As you can see, quality of life remains a priority for the City, and this on many different levels: from infrastructure to cultural offerings and urban climate – and each and every one of us can make a contribution.

I hope you enjoy reading this January edition, which is packed with topical issues, and I wish you all the best for the New Year.

city.vdl.lu

Découvrez la nouvelle vie qui attend la **ferme Mombel-Klein**.
Discover the new life that awaits the ***Mombel-Klein farm****.*

PHOTOS : LALA LA PHOTO, KAELL ARCHITECTE

UN LIVRE D'IMAGES POUR DÉCOUVRIR LES COULISSES DES ROTONDES,

illustré par Viktoria Mladenovski

Plus d'infos sur

ROTONDES.LU/GIFT–SHOP

Un début d'année haut en couleur

En janvier

jusqu'au Dim 12.01	**CUBE #14** Milo Hatfield	Installation	
jusqu'au Dim 12.01	**LOOP #31** Zohra Mrad	Animation vidéo	
de janvier à juin 2025	**THEATERLABOS**	Ateliers hebdomadaires de théâtre	6–19
Sam 11.01 – Dim 12.01	**L'UNIVERS A UN GOÛT DE FRAMBOISE**	Spectacle	8+
Mer 15.01 – Dim 19.01	**BE KIND**	Spectacle	6 mois –1,5
Mer 22.01	**LUXEMBOURG LGBTIQ+ PANEL** *Org. : LEQGF a.s.b.l.*	Atelier	16+
Mer 22.01	**KULTURGESCHICHT LËTZEBUERG** *Org. : Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université de Luxembourg*	Conférence	14+
Jeu 23.01	**MEMORIALS**	Concert	

WIMMEL WEEK

Sam 25.01	**MÄRERCHERSDAG** ET WIMMELT!	Atelier de théâtre	8–12
Dim 26.01	**WIMMEL–JINGLE**	Atelier de théâtre et de musique	6–8
Dim 26.01	**WIMMELBUCH LAUNCH** Présentation du nouveau livre Rotondes		3+
	VIKTORIA MLADENOVSKI + NAPOLEON GOLD & KLEIN	Concert dessiné	
	LOOP #32 VIKTORIA MLADENOVSKI	Animation vidéo	
	RENCONTRE AVEC VIKTORIA MLADENOVSKI	Séance de dédicace	
Lun 27.01 – Jeu 30.01	**WIMMEL–JINGLE** (SÉANCES SCOLAIRES)	Atelier de théâtre et de musique	6–8
Ven 31.01 + Sam 01.02	**LOOSS ET WIMMELEN**	Formation continue pour enseignant·e·s	

Infos, tickets et programme complet : **rotondes.lu**

ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

VILLE DE LUXEMBOURG

Janvier ‘25

08 **INSIDE VILLE DE LUXEMBOURG**

08 **CULTURE**
Le MUR

30 **ENVIRONNEMENT**
Éclairer ce qu’il faut, quand il faut et avec la bonne intensité
Lighting what is needed, when it is needed and at the right intensity

32 **CHANTIERS**
Travaux d’infrastructure au centre de Cents
Infrastructure work planned in the centre of Cents

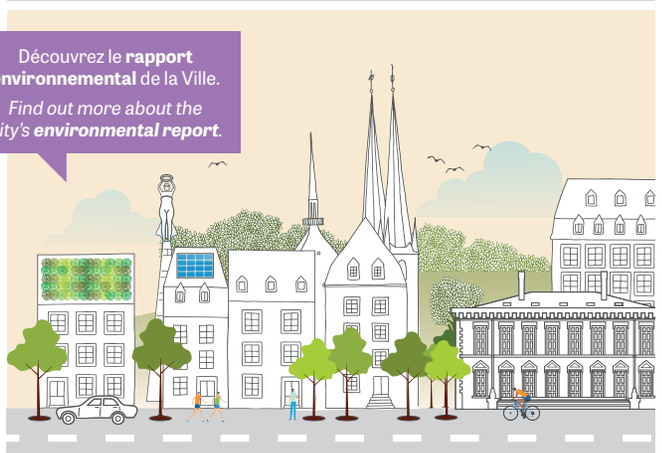
34 **START-UP**
MAIC: Améliorer l’expérience des clients et employés de l’hôtellerie
MAIC: Improving the experience of hotel guests and employees

La **ferme Mombel-Klein** deviendra une ferme pédagogique.
*The **Mombel-Klein farm** will become an educational farm.*

36 **FERME PÉDAGOGIQUE**
Rapprocher les enfants de la nature
Bringing children closer to nature

42 **KIDS – L’HISTOIRE DE LUXEMBOURG**
Du château à la forteresse
From castle to fortress

Découvrez le **rapport environnemental** de la Ville.
*Find out more about the City’s **environmental report**.*



44 **ACTION ENVIRONNEMENTALE**
Avancées et opportunités pour un futur durable
Developements and opportunities for a sustainable planet

Philharmonie Luxembourg

Vitamins in C Maajor

Take your dose of music to beat the winter blues!

16.01. Sir Simon Rattle
19.01. Gustavo Dudamel
25.01. Francesco Tristano
08.02. Live Cinema: Charlie Chaplin
08. & 09.02. Mariza

GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Mercedes-Benz

Le **6 janvier**, qui remportera la fève et la couronne ?
*On **6 January**, who will find the bean and claim the crown?*

56 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

62 **#LUXEMBOURGCITY**
Les hashtags du mois :
The hashtags of the month:
#winterlights2024, #winterlxbcity

Événements et célébrations sont au programme de l'**Octave** en 2025.
*Events and celebrations are on the programme for the **Octave** in 2025.*

64 **400 ANS DE L'OCTAVE**
Connaissez-vous bien l'Octave ?
How much do you know about the Octave?

73 **MÉTIERS**
À la rencontre de Chiara Fogel, réalisatrice de projets événementiels auprès du Service Événements, fêtes et marchés
Meet Chiara Fogel, event project manager at the Service Événements, fêtes et marchés

MEMORIALS
23/01

AGENDA

76 **CINÉMA**
78 **DANSE / OPÉRA**
82 **EXPOSITIONS**
92 **JEUNE PUBLIC**
94 **MANIFESTATIONS**
96 **MUSIQUE ACTUELLE**
98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
100 **THÉÂTRE**

104 **CALENDRIER**

Tönende Tiere
Jusqu'au 05/01

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

CULTURE

Le MUR

FR Le 21 novembre 2024, l'artiste SARE a dévoilé l'œuvre à ciel ouvert qu'il a réalisée sur la façade du Lëtzebuerg City Museum. Le jeune graffeur luxembourgeois, passionné de typographie et de couleurs, se distingue par ses lettrages aux allures futuristes ainsi que par son style élégant et innovant qui témoigne d'une pratique extensive du graffiti. Succédant à Pro176 et Rosy One, SARE propose la 16e performance depuis la mise en place du projet Le MUR.

EN On 21 November 2024, the artist SARE unveiled his open-air work on the façade of the Lëtzebuerg City Museum. The young graffiti artist from Luxembourg, who is passionate about typography and colour, is known for his futuristic lettering and his elegant, innovative style, which reflects his extensive graffiti practice. Following in the footsteps of Pro176 and Rosy One, SARE is presenting the 16th performance since the launch of the Le MUR project.

Lëtzebuerg City Museum, 14 rue du Saint-Esprit, lemur.vdl.lu

PHOTO: TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

SERVICES

Inondations : adoptez les bons gestes

Flooding: adopt the right precautions

PHOTO: VILLE DE LUXEMBOURG

FR Que faire en cas de phénomène météorologique extrême ? Après de fortes précipitations, les cours d'eau peuvent déborder et des inondations peuvent toucher les zones adjacentes. Lors d'un danger, il est recommandé de consulter les sites *meteolux.lu* et *inondations.lu*. En cas d'alerte, la Ville activera un liveticker sur *vdl.lu*, permettant de suivre l'évolution de la situation de près. Vous pouvez aussi contacter le Service Canalisation ou signaler un problème dans la cityapp – VDL. Les numéros d'urgence 112 ou 4796-3004 restent accessibles en continu. Les mesures que vous prenez pour protéger votre habitation contre les crues et les fortes pluies peuvent également faire l'objet d'une aide étatique et d'une aide communale.

EN What should you do in the event of extreme weather? After heavy rainfall, rivers may overflow their banks and flood adjacent areas. When a danger arises, it is advisable to consult the *meteolux.lu* and *inondations.lu* websites. In the event of an alert, the City will activate a liveticker on *vdl.lu*, enabling you to follow developments closely. You can also contact the *Service Canalisation* (Sewer Department) or report a problem in the cityapp – VDL. The emergency numbers 112 or 4796-3004 remain accessible at all times. Please note that the individual measures you take to protect your home against flooding and heavy rainfall may, under certain conditions, be eligible for state and municipal aid.

inondations.vdl.lu, infocrise.lu, liveticker.vdl.lu

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 250 places
→Glacis : 1150 places
→Knuedler : 546 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 444 places
→St-Esprit : 200 places
→**TOTAL : 4 065 places**

Quartier Gare / Gare district
→Fort Wedell* : 310 places
→Fort Neipperg* : 515 places
→Gare : 535 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 100 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1761 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.
Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

*** Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi.**
Free parking for 2 hours from Sunday to Friday and 4 hours on Saturdays.

QUARTIERS / DISTRICTS

Devenez accompagnateur Pedibus

Become a Pedibus guide

FR Si vous souhaitez accompagner les enfants lors de leur trajet vers l'école fondamentale et / ou vers leur domicile, rejoignez le réseau Pedibus et guidez les écoliers dans l'un des quartiers participants.

EN If you would like to accompany children on their journey to school and/or home, join the Pedibus network and guide schoolchildren in one of the participating districts.

Informations et formulaire d'inscription disponibles sur :
Information and registration form available on:
pedibus.vdl.lu

ÉVÉNEMENT / EVENT

Le conseil communal vous souhaite une bonne année

The Luxembourg municipal council wishes you a Happy New Year

FR L'ensemble des élus de la Ville de Luxembourg présentent leurs meilleurs vœux aux habitants et usagers de la capitale.

EN All the elected representatives of the City of Luxembourg extend their best wishes to the inhabitants and users of the capital.

Du premier au dernier rang, de gauche à droite dans chaque rang / ***From the first to the last row, from left to right in each row:***
Paul Galles (CSV), **Simone Beissel** (DP), **Maurice Bauer** (CSV), **Lydie Polfer** (DP), **Patrick Goldschmidt** (DP), **Corinne Cahen** (DP), **Laurent Mosar** (CSV), **Bob Biver** (CSV), **François Benoy** (déi gréng), **Claude Radoux** (DP), **Gabriel Boisante** (LSAP), **Pascale Arend ép. Krombach** (DP), **Claudie Reyland** (déi gréng), **David Wagner** (déi Lénk), **Linda Gaasch** (déi gréng), **Maxime Miltgen** (LSAP), **Colette Mart** (DP), **Antonia Afonso Bagine** (LSAP), **Marie-Marthe Muller** (LSAP), **Christa Brömmel** (déi gréng), **Angélique Bartolini** (CSV), **Nicolas Back** (déi gréng), **Sylvia Camarda** (DP), **Robert L. Philippart** (DP), **Emilie Costantini** (CSV), **Anne Kaiffer** (DP), **Tom Weidig** (ADR).

Découvrez le making of de la photo ici / *Discover the behind-the-scenes of the photo here*

CULTURE

Concert caritatif

Charity concert

FR L'Armée luxembourgeoise, la Ville de Luxembourg, le Conservatoire et l'asbl D'Frënn vun der Militärmusek se réunissent pour organiser un concert de bienfaisance. Ce concert au profit de l'asbl Île aux Clowns aura lieu le 29 janvier au Conservatoire. Pour l'occasion, les élèves du Conservatoire accompagneront les solistes Paul Breisch (orgue) et Daniel Gruselle (accordéon).

EN The Luxembourg Army, the City of Luxembourg, the Conservatoire and the non-profit organisation D'Frënn vun der Militärmusek join forces to organise a charity concert. This concert in aid of the non-profit organisation Île aux Clowns will take place at the Conservatoire on 29 January. Students from the Conservatoire will be accompanying soloists Paul Breisch (organ) and Daniel Gruselle (accordion) for the occasion.

29/01, 20:00, Conservatoire
www.fvmm.lu

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les lundis matins, de 8h à 9h (sauf vacances scolaires), le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville pour répondre aux questions relatives à la politique communale. Intéressé ? Rendez-vous à l'entrée principale de l'Hôtel de Ville avec une pièce d'identité.

EN *On Monday mornings, from 08:00 to 09:00 (except during school holidays), the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.*

www.vdl.lu

ÉVÉNEMENT / EVENT

Premier forum pour le réseau QuattroPole

First forum for the QuattroPole network

FR La transformation des centres-villes était au cœur du premier forum économique du réseau transfrontalier QuattroPole. Organisé le 7 novembre à Sarrebruck, cet événement a réuni près de 100 représentants politiques et économiques des villes membres du réseau (Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves). Ces invités ont échangé sur les stratégies et défis liés au développement de centres urbains. Ils ont également eu l'occasion de partager leur expérience, de présenter des approches innovantes et de développer des perspectives communes pour la transformation des centres-villes. Des conférences et une table ronde sur la gestion des cellules commerciales vacantes, la nature en ville, le tourisme et la numérisation étaient aussi au programme. Les premiers résultats de ce forum serviront de base au second QuattroPole Hackathon. Les 16 et 17 mai, cet événement se déroulera simultanément dans les quatre villes et invitera les participants à présenter des solutions innovantes sur les aspects traités lors du forum.

EN The transformation of city centres was at the heart of the first economic forum of the QuattroPole cross-border network. Held on 7 November in Saarbrücken, the event brought together nearly 100 political and economic representatives from the network's member cities (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier). The guests discussed strategies and challenges relating to the development of urban centres. They also had the opportunity to share their experience, present innovative approaches and develop common perspectives for the transformation of city centres. Conferences and a round table on the management of vacant commercial premises, nature in the city, tourism and digitisation were also on the programme. The initial results of this forum will serve as a basis for the second QuattroPole Hackathon. On 16 and 17 May, this event will take place simultaneously in the four cities, inviting participants to present innovative solutions to the issues addressed at the forum.

www.quattropole.org

PHOTO: JENNIFER WEYLAND

POUR VOTRE SÉCURITÉ EN TROTTINETTE, À VÉLO, À PIED...

SOYEZ VISIBLES !

POLICE LËTZEBUERG

SÉCURITÉ ROUTIÈRE LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

PISCINES / POOLS

Belair

A : rue d'Ostende
T : 4796-4980
Sa / *Sa*: 10:00-18:00
Di / *Su*: 08:00-12:00

Bonnevoie

A : 30, rue Sigismond
T : 4796-3471
Lu, Ve, Sa / *Mo, Fri, Sa*: 08:00-20:00
Ma, Je / *Tue, Thu*: 06:45-20:00
Me / *We*: fermé / *closed*
Di / *Su*: 08:00-12:00

Cents

A : 51, rue Léon Kauffman
T : 4796-2180
Sa / *Sa*: 12:00-20:00 – Di / *Su*: 08:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A : 12, rue des Bains (Centre)
T : 4796-2550
Bassin de natation / *swimming pool:*
Ma-Ve / *Tue-Fri*: 08:00-21:30
Sa / *Sa*: 08:00-20:00
Di / *Su*: 08:00-12:00
Lu / *Mo*: fermé / *closed*

Centre aquatique d'Coque

A : 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T : 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse 1h avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Reception desk closes 1h before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, de Belair et de Cents seront fermées le 1er janvier.

The Badanstalt, Bonnevoie, Belair and Cents swimming pools will be closed on 1 January.

Retrouvez toutes les informations relatives aux piscines de la ville sur piscine.vdl.lu.

Find all the information about the city's swimming pools at piscine.vdl.lu.

QUARTIERS / DISTRICTS

Sept nouveaux logements à louer

Seven new homes for rent

MAÎTRISE D'ŒUVRE :
PROJECT MANAGEMENT:
SNHBM SA

ARCHITECTE AUTORISATION :
ARCHITECT AUTHORISATION:
Romain Hoffmann Architectes & Urbanistes sàrl

INGÉNIEUR GÉNIE CIVIL :
CIVIL ENGINEER:
SGI Ingénierie Luxembourg SA

INGÉNIEUR GÉNIE TECHNIQUE :
TECHNICAL ENGINEER:
SIX Consulting & Engineering SA

FR Un nouvel immeuble résidentiel composé de sept appartements destinés à la location a été inauguré le 4 décembre dans le quartier de Neudorf après trois années de travaux. Situé au numéro 90 de la rue de Grünewald, cet immeuble est issu du concours Baulücken III qui vise à construire des logements (36 maisons et 35 appartements) à prix abordables sur les terrains de la Ville. Cette nouvelle résidence proche du quartier du Kirchberg s'inscrit dans un environnement verdoyant et comporte un appartement d'une chambre, trois appartements de deux chambres (dont l'un est accessible aux personnes à mobilité réduite) et trois appartements de trois chambres. Les toitures plates accueillent des collecteurs solaires ainsi que de la végétation de type extensive.

EN Good news for people looking for accommodation. A new residential building with seven flats for rent was inaugurated on 4 December in the Neudorf district after three years of work. Located at number 90, Rue de Grünewald, the building is the result of the Baulücken III competition, which aims to build affordable housing (36 houses and 35 flats) on City-owned land. This new residence close to the Kirchberg district is set in a green environment and comprises one one-bedroom flat, three two-bedroom flats (one of which is accessible to people with reduced mobility) and three three-bedroom flats. The flat roofs are fitted with solar collectors and extensive vegetation.

PHOTOS : CHRISTIAN ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

ÉVÉNEMENT / EVENT

Visite informelle

Informal visit

FR Le 12 novembre, le collège échevinal de la Ville de Luxembourg a reçu une délégation de la Luxembourg-Ukraine Chamber of Commerce pour aborder les sujets de l'aide humanitaire, la coopération communale entre Luxembourg-ville et l'Ukraine ainsi que le développement du concept de *smart city*. Depuis 2017, la Luxembourg-Ukraine Chamber of Commerce favorise les relations d'affaires entre les deux pays.

EN On 12 November, the college of aldermen of the City of Luxembourg received a delegation from the Luxembourg-Ukraine Chamber of Commerce to discuss humanitarian aid, municipal cooperation between Luxembourg City and Ukraine, and the development of the 'smart city' concept. Since 2017, the Luxembourg-Ukraine Chamber of Commerce has been promoting business relations between the two countries.

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, SHUTTERSTOCK / VILLE DE LUXEMBOURG

PUBLICATION

Abonnez-vous à « ons stad »

Subscribe to 'ons stad'

FR À compter du prochain numéro de *ons stad*, à paraître en mai, le magazine ne sera plus distribué automatiquement à tous les ménages. Pensez à vous abonner gratuitement !

EN From the next issue of *ons stad*, to be published in May, the magazine will no longer be distributed automatically to all households. Remember to subscribe free of charge!

Inscription en ligne sur abo4onsstad.vdl.lu.
Register online at abo4onsstad.vdl.lu.

SERVICES

Enlèvement des sapins

Christmas tree removal

FR Les fêtes de Noël terminées, le temps est venu de dire au revoir à son sapin. Les arbres teints au spray et/ou avec décoration seront enlevés avec les déchets municipaux ménagers en mélange. Les sapins propres seront collectés séparément.

EN With Christmas over, it's time to say goodbye to your Christmas tree. Trees that have been spray-dyed and/or decorated will be collected with mixed municipal household waste. Clean trees will be collected separately.

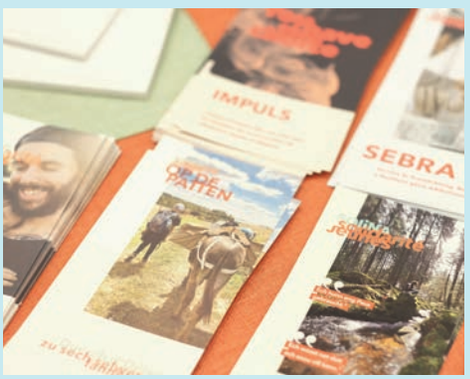
À placer sur le trottoir avant 06:00 les jours de collecte des déchets municipaux ménagers en mélange
To be placed on the pavement by 06:00 on mixed municipal household waste collection days
www.vdl.lu > sapins de Noël

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :
→ Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp – VDL
→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »
→ Entrez le nom de votre rue

To find out which days your waste will be collected:
→ *Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL*
→ *Click on 'Collection calendar'*
→ *Enter the name of your street*



SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

4e édition pour les Assises sociales

4th edition of the Assises sociales

FR Le 21 novembre, les Assises sociales se sont une nouvelle fois déroulées au Centre culturel de Bonnevoie. Organisée par la Ville, cette journée d'échange et d'information du secteur social réunissait différents services de l'administration communale : Direction affaires sociales, Service Intégration et besoins spécifiques, Service Jeunesse et intervention sociale, Service Logement, Service Seniors et Office social. Leurs partenaires conventionnés, des professionnels du secteur et de nombreux autres acteurs étaient également présents.

L'objectif des Assises sociales est d'encourager l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. Elles offrent la possibilité aux acteurs de mettre en lumière les projets réalisés dans le domaine social, mais aussi de trouver ensemble des solutions aux problèmes sociaux et ainsi contribuer à stabiliser les situations de vie de la population. C'est pourquoi de nombreux stands d'information ainsi que des exposés et des présentations étaient organisés durant cette journée.

EN On 21 November, the Assises sociales were held once again at the Bonnevoie cultural centre. Organised by the City, this day of exchange and information for the social sector brought together various departments of the municipal administration: the Directorate for Social Affairs, the *Service Intégration et besoins spécifiques*, the *Service Jeunesse et intervention sociale*, the *Service Logement*, the *Service Seniors* and the Social Welfare Office. Their contractual partners, professionals in the sector and many other players were also present.

The aim of the Assises sociales is to encourage the exchange of experience and good practice. They provide an opportunity for players to highlight projects carried out in the social field, and also to work together to find solutions to social problems, thereby helping to stabilise people's living situations. That's why a number of information stands, as well as talks and presentations, were organised throughout the day.

PHOTOS: SABIT GUSIC

30.01.2025 – 02.02.2025

FESTIVAL DE PIANO

RAVEL+

LISE DE LA SALLE - JEAN-EFFLAM BAVOUZET
JANINA FIALKOWSKA - JOSEPH MOOG
KAI ADOMEIT - CATHY KRIER
SEVERIN VON ECKARDSTEIN - FRANCESCA TANDOI

WWW.FESTIVAL-PIANO.LU

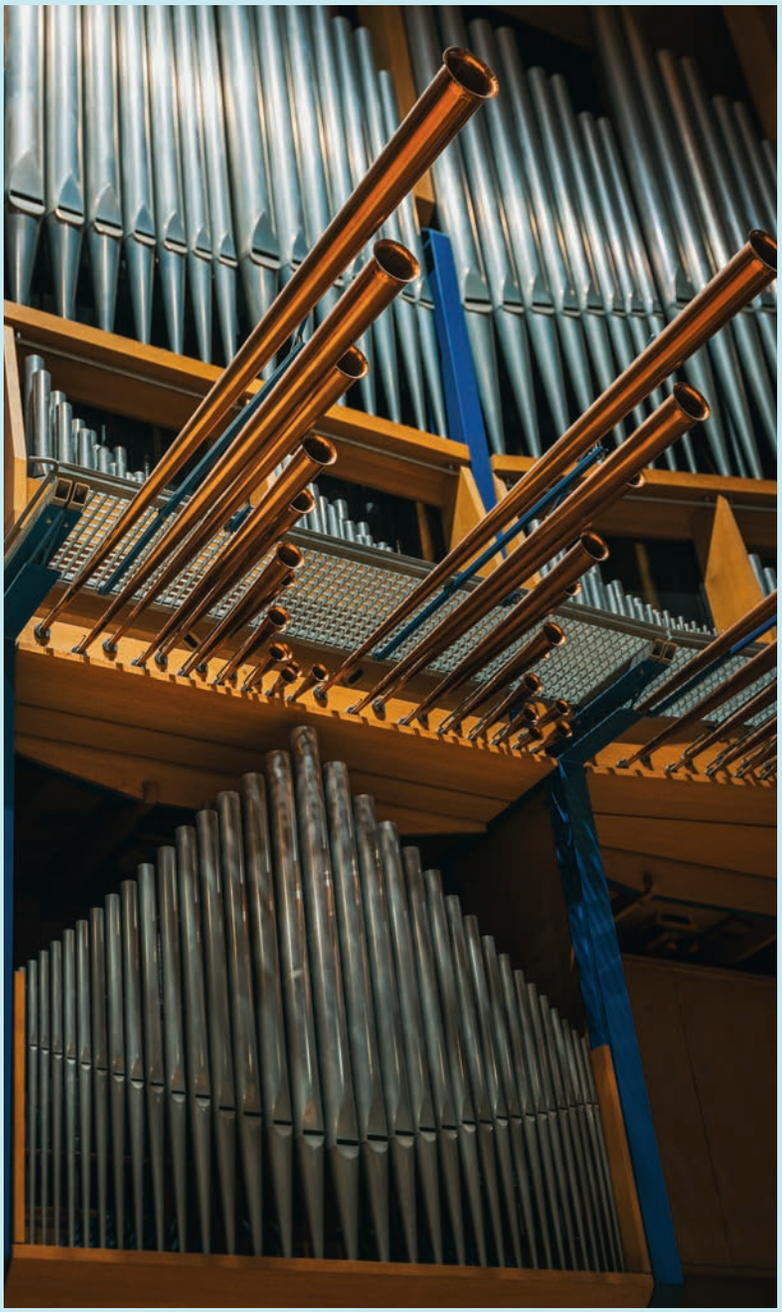
CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Pianos-Dokter

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Les anciens sièges vont être remplacés.
The old seats *will be replaced.*

CULTURE

Rénovation en vue pour le Conservatoire

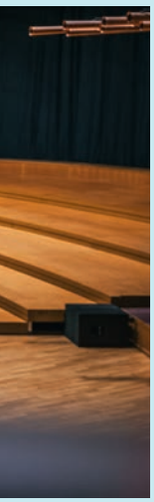
Renovation planned for the Conservatoire

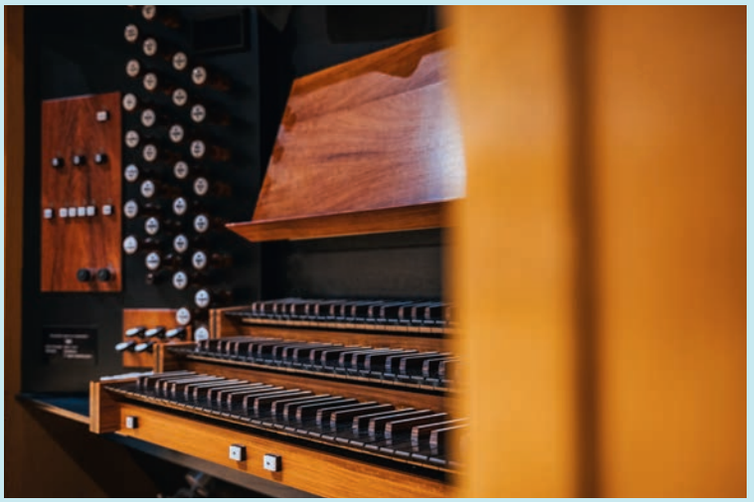
FR La nouvelle devrait ravir les élèves du Conservatoire de la Ville ainsi que les adeptes des concerts organisés au sein de l'institution culturelle. Le grand auditorium sera en effet rénové. Ce projet de rénovation s'inscrit dans le contexte d'un effort continu de mise en conformité du bâtiment et du réaménagement fonctionnel et esthétique des espaces vétustes. L'objectif: donner à cette salle une image plus contemporaine tout en respectant l'architecture et l'acoustique de la salle.

Les travaux récemment votés seront pris en charge par

Marc Meyers, directeur du Conservatoire de la Ville de Luxembourg, explique les **travaux de rénovation**.

*Marc Meyers, head of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg, explains the **renovation work**.*





Les différents **espaces autour de l'auditorium** seront également rénovés.

*The various **areas around the auditorium** will also be renovated.*

PHOTOS: TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

le bureau d'architectes Christian Bauer & Associés Architectes SA ainsi que par les bureaux d'ingénieurs-conseils InCA Ingénieurs Conseils Associés et Syntec sàrl. À l'ordre du jour des changements, un nouveau poste de régie son et lumière ouvert de même qu'un espace de projection fermé seront intégrés à l'arrière de la salle. Les installations existantes d'éclairage, de son et scéniques seront remplacées par des équipements de pointe. Les sièges ainsi que les tapis seront quant à eux changés, tandis que certains éléments comme le parquet, les panneaux acoustiques et les structures métalliques seront remis en peinture.

Pour garantir l'accès aux personnes à mobilité réduite, une rampe amovible et dix places supplémentaires seront ajoutées. Enfin, le foyer et les loges pour musiciens seront réaménagés dans un esprit contemporain.

EN The news should delight students at the Conservatoire, as well as fans of the concerts organised by this cultural institution. The large auditorium will be renovated. The renovation project is part of an ongoing effort to bring the building into line with current standards and refurbish the outdated spaces in terms of function and aesthetics. The aim is to give the auditorium a more contemporary image, while respecting its architecture and acoustics.

The recently approved works will be carried out by architects Christian Bauer & Associés Architectes SA and engineering consultants InCA Ingénieurs Conseils Associés and Syntec sàrl. The changes on the agenda include the integration of a new open sound and lighting control room and an enclosed projection area at the rear of the auditorium. The existing lighting, sound and stage installations will be replaced with state-of-the-art equipment. The seats and carpets will be replaced, while certain elements such as the parquet flooring, acoustic panels and metal structures will be repainted.

To ensure access for person with reduced mobility, a removable ramp and ten extra seats will be added. Finally, the foyer and musicians' dressing rooms will be refurbished in a contemporary style.

ÉVÉNEMENT / EVENT

Premier coup de pelle pour la LUGA

Groundbreaking ceremony for LUGA

Lancement symbolique pour la **LUGA**, qui se tiendra du 7 mai au 18 octobre.

*A symbolic launch for **LUGA**, which will run from 7 May to 18 October.*

FR L'exposition LUGA 2025 (Luxembourg Urban Garden) vient de franchir une étape majeure. En effet, le premier coup de pelle a été réalisé symboliquement le 21 novembre dans la vallée de la Pétrusse et lance officiellement le chantier de l'exposition en plein air. L'événement a eu lieu en présence des représentants politiques, le bourgmestre de la Ville de Luxembourg Lydie Polfer, la ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture Martine Hansen, et le premier échevin de la Ville Maurice Bauer, ainsi que de la coordinatrice générale de la LUGA Ann Muller.

La LUGA 2025 transformera les espaces urbains en havres de biodiversité et de créativité, mêlant jardins urbains, installations paysagères et artistiques, projets agricoles et lieux de vie. Elle investira cinq sites emblématiques de la ville de Luxembourg et de la Nordstad : la vallée de l'Alzette, le parc municipal Edouard André, la vallée de la Pétrusse, le Kirchberg ainsi que divers sites de la ville d'Ettelbruck. L'événement invitera le public à explorer la ville de demain et à partager un moment de détente dans les jardins colorés et espaces de loisirs. Rendez-vous du 7 mai au 18 octobre.

EN The LUGA 2025 (Luxembourg Urban Garden) exhibition has just reached a major milestone. The first shovel was symbolically turned on 21 November in the Pétrusse valley, officially launching the construction of the open-air exhibition. The event took place in the presence of political representatives, Luxembourg City mayor Lydie Polfer, minister of Agriculture, Food and Viticulture Martine Hansen, first alderman of the City of Luxembourg Maurice Bauer, alongside LUGA general coordinator Ann Muller.

LUGA 2025 will transform urban spaces into havens of biodiversity and creativity, combining urban gardens, landscape and artistic installations, agricultural projects and living spaces. It will take place at five emblematic sites in Luxembourg City and in the Nordstad: the Alzette valley, the Edouard André municipal park, the Pétrusse valley, the Kirchberg district and various sites in the city of Ettelbruck. The event will invite the public to explore the city of tomorrow and share a moment of relaxation in the colourful gardens and leisure areas. From 7 May to 18 October.

www.luga.lu

PHOTO: TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

LÀ OÙ PERSONNE NE VA
À L'HÔPITAL
PARCE QU'IL N'Y A PLUS
D'HÔPITAL.
MEDECINS SANS FRONTIERES
LÀ OÙ ÇA FAIT MAL.
AIDEZ-NOUS À SOIGNER CEUX QUI N'ONT PLUS RIEN.
FAITES UN DON SUR MSF.LU
FAITES UN DON
VIA PAYCONIQ
MSF

DISTINCTION / HONOUR

Deux associations récompensées

Two associations rewarded

FR Le prix Anne Beffort, placé cette année sous le signe de la prévention et de la lutte contre la violence basée sur le genre, a été remis le 5 décembre à l'Hôtel de Ville. Ce n'est pas un, mais deux lauréats qui ont été primés : l'association La Voix des Survivant(e)s qui a proposé une loi pour combattre ce type de violences, mais aussi Taboo asbl qui est le premier collectif de victimes de violences domestiques et sexuelles au Luxembourg.

EN The Anne Beffort prize, dedicated this year to the prevention of and fight against gender-based violence, was awarded on 5 December at the Hôtel de Ville. The winners were not one, but two associations: La Voix des Survivant(e)s, which has proposed a law to combat this type of violence, and Taboo asbl, the first collective of victims of domestic and sexual violence in Luxembourg.

survivant-e-s.lu

Ankie Timmers

DISTINCTION / HONOUR

Deux lauréats pour le Mérite Elsy Jacobs

Two winners of the Elsy Jacobs Award

FR Les lauréats du Mérite Elsy Jacobs aux niveaux local et national sont connus ! Il s'agit de la sportive de renommée mondiale en *powerlifting* (force athlétique) Ankie Timmers et de Paul Wilwerding, entraîneur emblématique du football féminin. Dans le cadre de la Journée du sport féminin le 6 novembre, ils ont été mis à l'honneur pour leur engagement envers plus d'égalité entre hommes et femmes dans le sport.

EN The local and national winners of the Mérite Elsy Jacobs prize have been announced! They are world-renowned powerlifter Ankie Timmers and Paul Wilwerding, a leading figure in women's football. As part of Women's Sports Day, celebrated on 6 November, these two personalities were honoured for their commitment to greater equality between men and women in sport.

Ankie Timmers explique la force athlétique
Ankie Timmers explains athletic strength

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

MOBILITÉ / MOBILITY

Le tram arrive au Findel

The tram arrives at Findel

Découvrez les premiers essais du tram vers le Findel
Discover the first tests of the tram to Findel

FR Voici de quoi réjouir les usagers des transports en commun. Le 10 décembre, les premiers essais du tram en direction du Findel ont été réalisés. Le nouveau tronçon de 3,9 km reliera le plateau de Kirchberg à l'aéroport et desservira deux pôles d'échange multimodaux : Héienhaff P+R et Findel – Luxembourg Airport. La mise en service devrait avoir lieu au début de cette année.

EN Here's something for public transport users to look forward to. On 10 December, the first tests of the Findel tram were carried out. The new 3.9km section will link the Kirchberg plateau to the airport and serve two multimodal transport hubs: Héienhaff P+R and Findel – Luxembourg Airport. Entry into service is scheduled for early this year.

www.luxtram.lu

PHOTOS : TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, MANUFACTURA PICTURES / SHUTTERSTOCK

PUBLICATION

La périphérie de la capitale en photos

The outskirts of the capital in photos

FR *Stadtrand*, c'est le nom du nouveau livre de Yann Tonnar. Dans ce livre d'art réunissant 89 clichés et soutenu par la Ville, le producteur et photographe luxembourgeois documente les abords de la ville.

EN *Stadtrand* is the name of Yann Tonnar's new book. In this art book of 89 photographs, supported by the City of Luxembourg, the Luxembourg producer and photographer documents the outskirts of the city.

39 €, disponible à la galerie Nosbaum Reding, en librairies ou en écrivant à info@manufacturapictures.lu
€39, available from the Nosbaum Reding gallery, bookshops or by writing to info@manufacturapictures.lu

MARCHÉS / MARKETS

Stater Maart

A : Place Guillaume II

Me, Sa / *We, Sa*: 07:30-14:00

Grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, viande, etc.
Pas de Stater Maart le 01/01.

Wide range of fresh produce: fruits, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, meat, etc.
There will be no Stater Maart on 01/01.

Garer Maart

A : Place de Paris

Je / *Thu*: 07:30-14:00

Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants.
En raison du Niklosmaart, reprise du Garer Maart le 09/01.

A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants.
Due to the Niklosmaart, the Garer Maart will resume on 09/01.

Retrouvez toutes les informations relatives aux marchés en ville sur marches.vdl.lu.
Find all the information about the city's markets at marches.vdl.lu.

CULTURE

Le jazz à l'honneur

Jazz in the spotlight

FR En 2025, le Jazz Forum fait son grand retour pour une 2e édition. Au programme, une série de concerts avec des musiciens de renommée internationale tels que la pianiste Hila Kulik, le saxophoniste Baptiste Herbin, la chanteuse-pianiste Dena DeRose. Des masterclass permettront aux amateurs de tous âges de s'épanouir au contact de la communauté du jazz.

EN In 2025, the Jazz Forum is back for a 2nd edition. The programme includes a series of concerts by internationally renowned musicians such as pianist Hila Kulik, saxophonist Baptiste Herbin and singer-pianist Dena DeRose. Masterclasses will give enthusiasts of all ages the chance to develop their skills in close contact with the jazz community.

Hila Kulik Quartet (22/01), Baptiste Herbin Quintet (18/03) & Dena DeRose Trio (05/07) www.jazzforum.lu

CULTURE

Programmation de janvier à la Lëtzebuerg City Bibliothèque

January programme at the Lëtzebuerg City Bibliothèque

FR En ce début d'année, la Lëtzebuerg City Bibliothèque multiplie les événements autour de figures féminines dans le cadre des Mardis littéraires. Le 14 janvier, l'auteure franco-chinoise-américane Aube Rey Lescure sera mise à l'honneur lors d'une lecture de *River East, River West*, son premier roman se déroulant dans le contexte de la modernisation de la Chine. Un ouvrage qui aborde les thèmes de l'identité culturelle, de la hiérarchie sociale et de la nature insaisissable du rêve américain. Le 28 janvier, la Lëtzebuerg City Bibliothèque s'intéressera à Maryse Krier, auteure de *Vorüber-Vorbei?*. Dans ce roman, elle raconte l'histoire d'Irma Weber qui emménage dans une maison de retraite et dont le passé est riche en souvenirs.

Les enfants pourront, de leur côté, participer aux ateliers Tuffi du samedi matin. Ils y entendront des histoires passionnantes autour de l'Épiphanie et fabriqueront une couronne, ils apprendront à prendre soin des oiseaux en hiver et feront preuve de créativité pour apporter de la gaieté au mois de janvier et lutter contre l'ennui.

EN At the start of the new year, the Lëtzebuerg City Bibliothèque is staging a series of events focusing on women writers as part of its Literary Tuesdays programme. On 14 January, French-Chinese-American author Aube Rey Lescure will be in the spotlight at a reading of *River East, River West*, her first novel set against the backdrop of China's modernisation. The book explores themes of cultural identity, social hierarchy and the elusive nature of the American dream. On 28 January, the Lëtzebuerg City Bibliothèque will be focusing on Maryse Krier, author of *Vorüber-Vorbei?*. In this novel, she tells the story of Irma Weber who moves into an old people's home and whose past is full of memories.

Children can also take part in the Saturday morning Tuffi workshops. They'll hear fascinating stories about Epiphany and create a crown, learn how to look after birds in winter, and use their creativity to bring some cheer to January and combat boredom.

Mardis littéraires
Literary Tuesdays
14/01, Auditorium Cité
28/01, Auditorium Henri Beck
18:30, 4796-2732
bibliotheque-events@vdl.lu
www.citybiblio.lu

Ateliers Tuffi
Tuffi workshops
04, 11, 18 & 25/01, 10:30
Cercle Cité
www.citybiblio.lu

PHOTO: EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Pierre

Werner

Institut

04.03.2025 - 19:00 - neimënster
VOLKER REICHE

© Volker Reiche, Kiesgrubennacht, Suhrkamp Verlag

07.01.2025 - 19:00 - neimënster
OLIVIER GUEZ

18.01.2025 - 18:00 - Grand Théâtre
NAVID KERMANI

24.01.2025 - 19:00 - neimënster
MARCEL BEYER
Georg-Büchner-Preisträger

29.01.2025 - 19:00 - neimënster
JEAN PORTANTE

07.03.2025 - 19:00 - neimënster
UWE WITTSTOCK

Luxembourg

GOETHE INSTITUT

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

ipw.lu

SPORT

À la rencontre des athlètes olympiques

Meet the Olympic athletes

FR L'élite de l'athlétisme vous donne rendez-vous à la Coque le 19 janvier pour le CMCM Luxembourg Indoor Meeting, une journée exceptionnelle avec des compétitions de très haut niveau. Organisé par la Fédération luxembourgeoise d'athlétisme et soutenu par les mesures de World Athletics, l'événement rassemble à la fois des athlètes locaux et internationaux. Dès 15h, les jeunes catégories (U14/U16) et les athlètes «Special Olympic» ouvriront la piste, suivis, dès 16h, du programme international. Cette édition réunira les plus grands talents luxembourgeois: Patrizia van der Weken, demi-finaliste aux JO de Paris 2024, Victoria Rausch, spécialiste du 60m haies, Ruben Querinjean et Vera Hoffmann, ayant également représenté le Luxembourg aux JO de Paris 2024, ainsi que Charles Grethen. Vivien Henz, jeune espoir, participera aux côtés d'autres talents nationaux prometteurs.

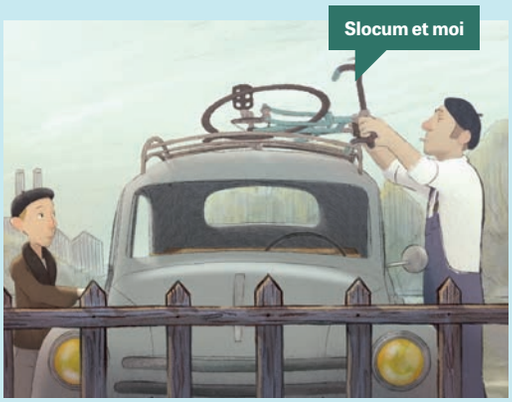
EN The elite of athletics will be at the Coque on 19 January for the CMCM Luxembourg Indoor Meeting, an exceptional day of top-level competition. Organised by the Fédération Luxembourgeoise d'Athlétisme and supported by World Athletics, the event will bring together some of the best local and international athletes. From 15:00, the young categories (U14/U16) and the 'Special Olympic' athletes will open the track, followed by the international programme from 16:00. This edition will bring together some of Luxembourg's greatest talents: Patrizia van der Weken, semi-finalist at the Paris 2024 Olympic Games, Victoria Rausch, 60m hurdles specialist, Ruben Querinjean and Vera Hoffmann, who also represented Luxembourg at the Paris 2024 Olympic Games, and Charles Grethen. Up-and-comer Vivien Henz will be taking part alongside other promising national talents.

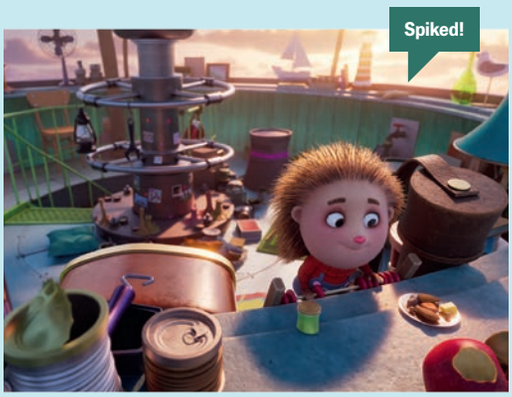
19/01, Coque
Entrée: 12 €, gratuit pour les moins de 18 ans
Admission: €12, free for under-18s
www.cmcmindoormeeting.lu

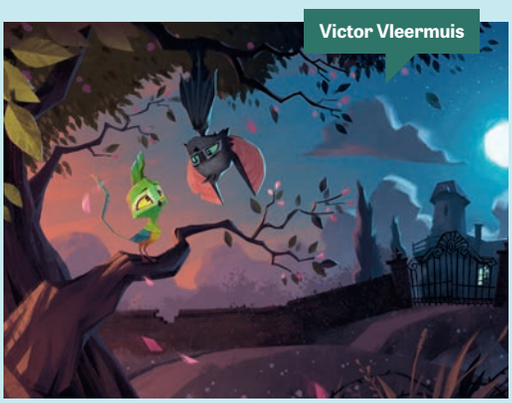
LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL 2025

Programmation pour les jeunes cinéphiles

Programming for young cinema fans







FR Du 6 au 16 mars, le Luxembourg City Film Festival fêtera sa 15e édition et offrira au jeune public une programmation inédite. Cette édition fournira des clés de compréhension du monde aux cinéphiles actuels et futurs. À travers des films d'animation, de fiction et des documentaires, les enfants découvriront des œuvres sur les thèmes du voyage, du passage à l'âge adulte et des changements du monde. Depuis 15 ans, le label festivalier «Mon Premier Cinéma» offre plusieurs courts métrages adaptés au plus jeune âge. Des ateliers et le Crazy Cinématographe for Kids, en collaboration avec la Cinémathèque, compléteront les séances. Quelques projections en présence des réalisateurs et/ou des équipes de film sont prévues, notamment *Girls' Stories* (Aga Borzym) et, dans le cadre des avant-premières Made in/with Luxembourg: *Slocum et moi* (Jean-François Laguionie), *Spiked!* (Caroline Origer), *Dem Thelma säi perfekten Dag* (Reinis Kalnaellis) et *Benjamin Bat* (Patrick Raats et Sarah Sutter).

EN From 6 to 16 March, the Luxembourg City Film Festival will be celebrating its 15th edition, with a brand-new programme for young audiences. This year's programme will provide current and future film fans with the keys to understanding the world. Through animated films, fiction and documentaries, children will discover works on the themes of travel, coming of age and global change. For the past 15 years, the festival's 'Mon Premier Cinéma' label has offered a number of short films suitable for the youngest audiences. Workshops and the Crazy Cinématographe for Kids, in collaboration with the Cinémathèque, will round off the screenings. A number of screenings in the presence of the directors and/or film teams are planned, including *Girls' Stories* (Aga Borzym) and, as part of the Made in/with Luxembourg previews: *Slocum et moi* (Jean-François Laguionie), *Spiked!* (Caroline Origer), *Dem Thelma säi perfekten Dag* (Reinis Kalnaellis) and *Benjamin Bat* (Patrick Raats and Sarah Sutter).

Programmation Jeune Public disponible à partir du 8 janvier sur www.luxfilmfest.lu, programmation complète dès mi-février.
Young Audiences programme available from 8 January on www.luxfilmfest.lu, full programme from mid-February.

PHOTOS: KFF SALES & PROMOTION, MELUSINE PRODUCTIONS, FABRIQUE D'IMAGES, ZEILT PRODUCTIONS

SPORT

Le monde sportif à l'honneur

The sporting world in the spotlight

PHOTO: CHRISTIAN ASCHMAN/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FR Le 29 novembre, la remise de prix Sportleréierung s'est déroulée au Tramsschapp. À cette occasion, le collège des bourgmestre et échevins a mis à l'honneur les athlètes et les équipes sportives qui se sont distingués lors de la saison 2023/2024. Cette 39e édition a permis à 98 sportifs individuels et à 23 équipes de recevoir un diplôme récompensant leurs performances dans le cadre d'un championnat ou d'une coupe nationale dans les catégories junior et senior. Ces lauréats se sont illustrés dans pas moins de 38 disciplines telles que l'athlétisme, l'aviation, le cyclisme, l'escrime, le judo, les sports aquatiques ou encore le tir à l'arc.

En outre, 17 membres dirigeants actifs depuis plus de 20 ans au sein de six clubs sportifs ont été honorés dans leurs fonctions de gestionnaires et administrateurs d'associations.

Pour rappel, la capitale compte plus de 190 clubs proposant 42 disciplines sportives.

EN On 29 November, the Sportleréierung awards ceremony was held at the Tramsschapp. On this occasion, the college of mayor and aldermen honoured the athletes and sports teams who had distinguished themselves during the 2023/2024 season. This 39th edition saw 98 individual sportsmen and sportswomen and 23 teams receive a diploma in recognition of their performances in a national championship or cup in the junior and senior categories. The winners excelled in no fewer than 38 disciplines, including athletics, aviation, cycling, fencing, judo, water sports and archery.

In addition, 17 members who have been active for more than 20 years in six sports clubs were honoured for their work as managers and administrators of associations.

The capital has more than 190 clubs offering 42 sporting disciplines.

sports.vdl.lu

ÉVÉNEMENT / EVENT

Visite guidée exclusive « Inside LUGA »

Exclusive guided tour 'Inside LUGA'

FR Forte du succès des visites organisées en décembre, la LUGA est heureuse de proposer des visites mensuelles des chantiers de construction de la Luxembourg Urban Garden (LUGA). Ces visites auront lieu chaque dernier dimanche du mois, jusqu'à l'ouverture officielle de l'exposition. Sous la conduite de Ann Muller, coordinatrice générale LUGA, et en présence des équipes de l'organisation, partez à la découverte des travaux en cours dans les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette. Pour prolonger l'échange, une pause conviviale (optionnelle) est prévue à l'auberge de jeunesse en fin de visite.

EN Building on the success of the tours organised in December, LUGA is pleased to offer monthly tours of the Luxembourg Urban Garden (LUGA) construction sites. These tours will take place every last Sunday of the month, until the official opening of the exhibition. Led by Ann Muller, LUGA general coordinator, and in the presence of the organisation's teams, discover the work in progress in the Pétrusse and Alzette valleys. To extend the discussions, a convivial break (optional) is planned at the youth hostel at the end of the visit.

26/01, 15:00-17:00
LU, FR, DE, EN
Inscription gratuite
Free registration
www.luga.lu/nos-evenements

CULTURE

Une exposition qui interroge

A thought-provoking exhibition

FR Organisée par l'Institut français du Luxembourg en partenariat avec l'Association Victor Hugo et la Ville de Luxembourg, l'exposition écoconçue *Le Monde sans fin* s'inspire de la bande dessinée éponyme de Jean-Marc Jancovici et Christophe Blain. Elle illustre la rencontre et le dialogue des deux auteurs sur le sujet de l'énergie et sur l'impact de l'humanité sur son environnement et contribue à sensibiliser le public à l'enjeu de la transition écologique.

EN Organised by the Institut français du Luxembourg and in collaboration with the Victor Hugo Association and the City of Luxembourg, the eco-designed exhibition *Le Monde sans fin* is based on the comic strip of the same name by Jean-Marc Jancovici and Christophe Blain. It illustrates the meeting and dialogue between the two authors on the subject of energy and the impact of humanity on its environment, with the aim of raising public awareness of the challenge of ecological transition.

Jusque mars 2025, place de Strasbourg et place Auguste Laurent
Until March 2025, Place de Strasbourg and Place Auguste Laurent

CULTURE

Célébrer les liens entre le Luxembourg et l'Éthiopie

Celebrating the links between Luxembourg and Ethiopia

FR À l'occasion de la célébration du 100e anniversaire de la visite du Prince régent de l'Éthiopie, le Ras Teffari Mekonen, futur Empereur Haïlé Sélassié Ier, treize œuvres d'artistes éthiopiens et huit œuvres d'artistes luxembourgeois seront exposées. Une partie des ventes réalisées sera versée au profit de l'ONG Regards d'Enfants d'Éthiopie.

EN To mark the 100th anniversary of the visit of the Regent of Ethiopia Ras Tafari Makonnen, the future Emperor Haile Selassie I, thirteen works by Ethiopian artists, and eight works by Luxembourg artists, will be on display. A part of the proceeds from their sales will go to the NGO Regards d'Enfants d'Éthiopie.

09-11/01, Cercle Cité
Je & Ve : 12:00-18:00. Sa : 10:00-18:00
Thu & Fri: 12:00-18:00. Sa: 10:00-18:00

PHOTOS : DARGAUD 2023/SHUTTERSTOCK, M. HAILU KIFLR

En collaboration avec :

Service Foyers scolaires - Département CAPEL

Lëtzebuerg City Bibliothèque

cercle cité

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

théâtre·s de la Ville de Luxembourg

CINEMATHEQUE Luxembourg

VILLA VAUBAN Musée d'Art de la Ville de Luxembourg

<LËTZEBUERG CITY MUSEUM>

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

Éclairer ce qu'il faut, quand il faut et avec la bonne intensité

Lighting what is needed, when it is needed and at the right intensity

FR Soucieuse du bien-être de ses résidents, la Ville s'engage pour la protection de l'environnement. Des objectifs ambitieux ont été définis et des actions concrètes ont été mises en place pour réduire la consommation énergétique et améliorer l'éclairage public.

EN *In order to enhance the well-being of its residents, the City of Luxembourg regularly raises awareness locally about environmental protection. Ambitious goals have been set and concrete actions have been implemented to reduce energy consumption and improve public lighting.*

FR L'éclairage public représente seulement environ 8% de la consommation électrique de l'administration. Mais ce n'est pas une raison pour ne pas chercher à l'optimiser davantage. Engagée dans une démarche de réduction d'énergie, la Ville de Luxembourg s'appuie sur les normes européennes. Celles-ci imposent un niveau d'éclairage selon un système de classification des rues. Elle recourt aussi au *Leitfaden für Gutes Licht im Außenraum* du ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité qui définit les règles de base pour un éclairage optimal.

Pour garantir un éclairage plus adapté et diminuer la consommation de 30 à 40%, la Ville s'est tournée vers des alternatives LED. À la fin de l'année 2024, 60% des luminaires utilisaient cette technologie, l'objectif étant d'atteindre 75% à l'horizon 2028-2030. Dans la même optique, l'usage de la LED a été généralisé depuis 2011 pour les Winterlights. Les heures d'éclairage ont également été limitées. Des choix qui ont abouti à une baisse de 50% de l'énergie utilisée pour l'éclairage de Noël, qui représente à lui seul 1,15% de l'éclairage public sur l'année.

Pour aller plus loin, il est envisagé de faire du dimmage (diminution de l'intensité) pendant les heures où les rues sont moins fréquentées et de tester sur les luminaires des technologies détectant les mouvements de piétons ou cyclistes et adaptant l'intensité. Cette solution, qui doit encore être approuvée par les autorités, permettrait de limiter la pollution lumineuse et offrirait la possibilité d'économiser de l'énergie sans nuire aux animaux, par exemple dans les parcs.

EN Public lighting accounts for only approx. 8% of the administration's electricity consumption. However, this is no reason not to seek further optimisation. Committed to reducing energy use, the City of Luxembourg relies on European standards. These standards define lighting levels based on a street classification system. The City also refers to the *Leitfaden für Gutes Licht im Außenraum* from the ministry of the Environment, Climate and Biodiversity, which sets out basic rules for optimal lighting.

To ensure better-adapted lighting and reduce consumption by 30-40%, the City has turned to LED alternatives. By the end of 2024, 60% of streetlights used this technology, with a target of 75% by 2028-2030. In the same spirit, LEDs have been used exclusively for Winterlights since 2011. Lighting hours have also been limited, resulting in a 50% reduction in energy consumption for Christmas lights, which alone account for 1.15% of public lighting over the year.

Looking ahead, plans include dimming streetlights during low-traffic hours and testing luminaires equipped with motion detection technology for pedestrians and cyclists, which would adjust light intensity accordingly. This solution, still pending approval from authorities, could limit light pollution while saving energy and protecting wildlife, for example in parks.

PHOTOS : ANTHONY DEHEZ, CAROLINE MARTIN

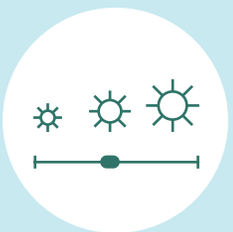
AGISSONS ENSEMBLE
LET'S ACT TOGETHER

Éclairer ce qu'il faut en ciblant par exemple sa terrasse plutôt que le jardin entier.

Light only what is needed, for example, focusing on your terrace rather than the entire garden.

Éclairer quand il faut, en fonction de la durée d'utilisation d'un espace.

Light when it is needed, based on how long a space is being used.



Éclairer avec la bonne intensité, en évitant les spots trop puissants dirigés vers le ciel.

Light with the right intensity, avoiding overly powerful spotlights directed towards the sky.

3 QUESTIONS À L'EXPERT

Daniel Gliedner
Naturpark Our

▸ Qu'est-ce que la pollution lumineuse et quelles sont ses sources?
What is light pollution and what are its sources?

L'éclairage extérieur, en général, a un impact négatif sur la nature et sur l'humain. Les principales sources de cette pollution sont un suréclairage de la part des ménages, des entreprises et des communes. Nous avons tendance à dépasser les limites de la surface utile avec des projecteurs mal orientés ou des luminaires mal choisis.

Outdoor lighting generally has a negative impact on nature and humans. The main sources of this pollution are excessive lighting by households, businesses, and municipalities. We tend to exceed the limits of useful areas with poorly oriented spotlights or unsuitable luminaires.

▸ Quel est leur impact sur la faune ?
What is its impact on wildlife?

À certaines saisons, l'éclairage a un impact majeur sur la biodiversité. Les chauve-souris, les oiseaux migrateurs, les papillons et les pollinisateurs sont touchés. La lumière blanche les induit en erreur, ils ne peuvent se reposer et meurent. Leur reproduction, leur recherche de nourriture et leur habitat sont aussi impactés.

In certain seasons, lighting has a significant impact on biodiversity. Bats, migratory birds, butterflies, and pollinators are affected. White light misleads them, preventing them from resting and leading to their death. Their reproduction, foraging, and habitats are also disrupted.

▸ Quelles solutions adopter ?
What solutions can be adopted?

Il est important de limiter l'intensité lumineuse et le rayon de la lumière, mais aussi d'employer de la lumière chaude et d'éteindre lorsque c'est nécessaire. En tant que conseiller en éclairage, je suis en contact avec la Ville. Nous échangeons de bonnes idées, comme l'éclairage sur demande selon le trafic et les horaires.

It is important to limit light intensity and beam range, use warm lighting, and turn off lights when necessary. As a lighting consultant, I work with the City, sharing good ideas such as on-demand lighting based on traffic and schedules.

Travaux d'infrastructure au centre de Cents

Infrastructure work planned in the centre of Cents

INFORMATIONS

Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg-ville. Contactez le coordinateur de chantier Chris Kipchen (4796-4188, serco@vdl.lu) ou les médiateurs de chantier (4796-4343, chantiers@vdl.lu) pour plus de renseignements sur ce chantier en particulier.

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade worksites in Luxembourg City. Contact site coordinator Chris Kipchen (4796-4188, serco@vdl.lu) or the site mediators (4796-4343, chantiers@vdl.lu) for more information on this particular site.

NOUS CONSTRUISONS POUR VOUS

FR Remplacer les infrastructures vieillissantes, améliorer la sécurité des piétons et réaménager la voirie sont les objectifs poursuivis dans le cadre du chantier du boulevard Charles Simonis et des rues Léon Kauffman, Arthur Knaff, Charles de Tornaco et Joseph Massarette.

EN *The roadworks on Boulevard Charles Simonis and Rue Léon Kauffman, Rue Arthur Knaff, Rue Charles de Tornaco and Rue Joseph Massarette are necessary to replace ageing infrastructure, improve pedestrian safety and upgrade the roads and road surfaces.*

FR Un chantier d'envergure débute en ce mois de janvier dans le quartier de Cents. En effet, des travaux de réaménagement de la voirie ainsi que de modernisation des infrastructures se dérouleront au niveau du boulevard Charles Simonis ainsi que des rues Léon Kauffman, Arthur Knaff, Charles de Tornaco et Joseph Massarette.

Ces travaux mobiliseront plusieurs acteurs, notamment des services de la Ville, à commencer par le Service Eaux qui rénovera entièrement la conduite principale et changera les raccordements privés. De son côté, Creos Luxembourg SA Électricité procédera au renouvellement des réseaux vétustes et des raccordements privés. Creos Luxembourg SA Gaz renouvellera quant à lui les conduites en mauvais état et remplacera les raccordements privés. Enfin, Post Technologies déploiera un réseau de fibre optique à très haut débit auquel seront reliées les habitations.

Le Service Voirie de la Ville veillera en outre à réaménager les quatre rues, en particulier les bandes de stationnement. Des passages pour piétons y seront intégrés, de même que des bacs à arbres. Le Service Éclairage public, quant à lui, rénovera son réseau. Des lampadaires seront remis à neuf tandis qu'un éclairage spécifique sera installé pour augmenter la visibilité des piétons lorsqu'ils traversent la route. Le réseau Wifi de la Ville sera également étendu à ce quartier.

Planifiés jusqu'au printemps 2027, ces travaux se dérouleront en deux phases majeures. Ils concerneront dans un premier temps le boulevard périphérique Charles Simonis, placé à sens unique antihoraire. Des déviations seront prévues vers la rue de Trèves et par les rues Léon Kauffman et Arthur Knaff. La seconde phase concernera les rues Léon Kauffman, Arthur Knaff et Joseph Massarette. La circulation sera alors déportée sur le boulevard Simonis. Tout au long du chantier, les piétons pourront accéder aux rues concernées. Les accès carrossables seront maintenus tant que techniquement possibles pour les riverains ainsi que pour les fournisseurs et les personnes fréquentant l'école de Cents située au cœur du quartier.

EN A major construction site is about to get underway this January in the Cents district. Roadworks and infrastructure upgrades will take place on Boulevard Charles Simonis and Rue Léon Kauffman, Rue Arthur Knaff, Rue Charles de Tornaco and Rue Joseph Massarette.

The works will involve a number of stakeholders, including City services such as the *Service Eaux* (Water Department), which will be completely renovating the main water pipe and upgrading all private connections. Creos Luxembourg SA Électricité, for its part, will be replacing obsolete electricity networks and private connections. Creos Luxembourg SA Gaz will be upgrading any pipes in poor condition and replacing private connections. Finally, Post Technologies will be rolling out a super high-speed fibre-optic network and connecting homes to it.

The City's *Service Voirie* (Department of Streets) will revamp the four streets, in particular the parking lanes. Pedestrian crossings will be incorporated, as will tree planters. The *Service Éclairage public* (Public Lighting Department) will use this time to renovate its network. Streetlights will be refurbished, while special lighting will be installed to improve visibility for pedestrians crossing the road. The City's Wifi network will also be extended to this area.

Scheduled to run until spring 2027, the works will be carried out in two major phases. The first phase will focus on Boulevard Charles Simonis (ring road), which will become one-way in the counterclockwise direction. Diversions will be foreseen towards Rue de Trèves and via Rue Léon Kauffman and Rue Arthur Knaff. The second phase will focus on Rue Léon Kauffman, Rue Arthur Knaff and Rue Joseph Massarette. Traffic will then be shifted onto boulevard Simonis. Pedestrians will be able to access any of the streets affected throughout the works. Road access will be maintained as long as technically possible for local residents, suppliers and anyone attending the Cents school in the heart of the district.

START-UP : MAIC

Software

Améliorer l'expérience des clients et employés de l'hôtellerie

Improving the experience of hotel guests and employees

FR Le Luxembourg-City Incubator est l'un des plus grands incubateurs de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur MAIC.

EN *The Luxembourg-City Incubator is one of the capital's largest startup incubators and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of MAIC to step into the spotlight.*

1. PROBLÈME
ISSUE

L'hôtellerie et la restauration sont confrontées à des pénuries de main-d'œuvre, à un personnel insuffisamment qualifié et à des marges toujours plus réduites. Les hôtels et restaurants ont du mal à satisfaire les attentes des clients et à maintenir leur rentabilité.

The hotel and restaurant industry is facing labour shortages, insufficiently qualified staff and ever-smaller margins. Hotels and restaurants are struggling to meet customer expectations and maintain profitability.

2. SOLUTION
SOLUTION

MAIC répond à ces problèmes avec une plateforme qui permet de gérer facilement les tâches et procédures internes mais aussi d'augmenter l'efficacité du personnel. Cela a pour impact d'améliorer le bien-être des salariés et de servir au mieux le client.

MAIC is responding to these problems with a platform that makes it easy to manage internal tasks and procedures, while also increasing staff efficiency. The result is improved employee well-being and better customer service.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Ces solutions s'adressent aux hôtels, restaurants, campings mais aussi aux bateaux de croisière qui sont confrontés à des problèmes liés au personnel, à l'efficacité opérationnelle et à la rentabilité.

These solutions are aimed at hotels, restaurants and campsites, as well as cruise ships, which are faced with problems relating to staffing, operational efficiency and profitability.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

Après avoir été sélectionnée pour la dernière édition du programme Fit4Start et avoir lancé son produit, la start-up sert actuellement plus de 250 propriétés individuelles et établissements dans neuf pays d'Europe.

After being selected for the latest edition of the Fit4Start programme and launching its product, the startup is currently serving over 250 individual properties and establishments in nine European countries.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT

L'objectif de MAIC est de se développer à l'échelle mondiale, d'établir des partenariats avec de grandes chaînes hôtelières et des établissements avec services (dont les cliniques), d'améliorer les fonctionnalités et de devenir un leader du marché dans le domaine de la technologie hôtelière.

MAIC's aim is to expand globally, establish partnerships with major hotel chains and serviced establishments (including clinics), enhance functionality and become a market leader in hotel technology.

« Proposer une solution adaptée à chaque établissement pour transformer le parcours des clients est au cœur de notre démarche. »

"Offering a solution tailored to each establishment to transform the customer experience is at the heart of our approach."

ÉQUIPE
TEAM

Mario Levanic
Cofondateur
Co-founder

Ingénieur informatique expérimenté, il possède une expertise dans la mise en place de solutions de gestion pour entreprise.

An experienced IT engineer, he has expertise in implementing business management solutions.

Ilija Evic
Cofondateur
Co-founder

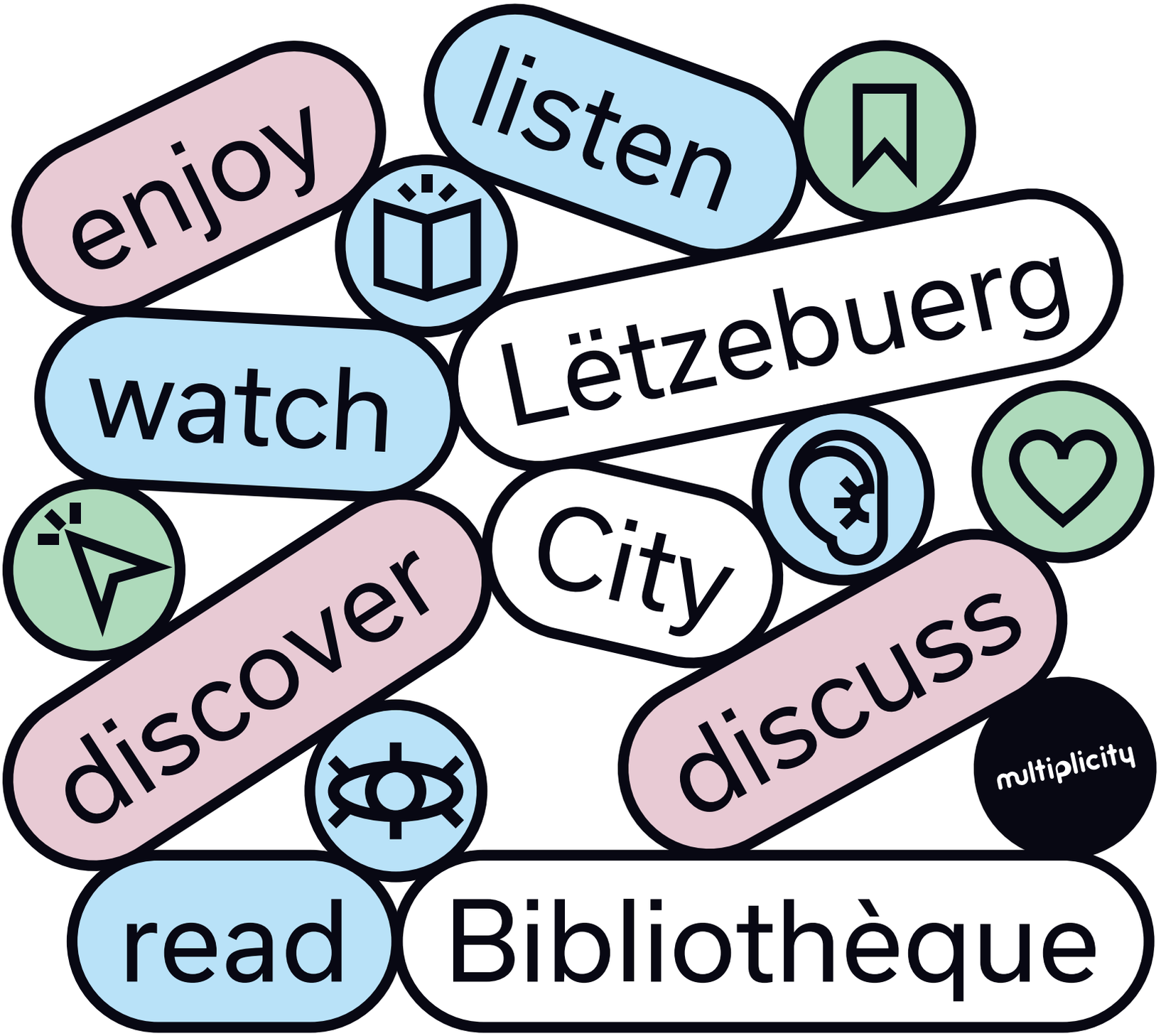
Ilija a 15 ans d'expérience dans l'hôtellerie et la restauration, du commis de cuisine au directeur général d'un groupe d'hôtels.

Ilija has 15 years' experience in the hotel and restaurant industry, from kitchen assistant to managing director of a group of hotels.

CONTACT
www.cityincubator.lu
www.maic.lu

PHOTOS : SHUTTERSTOCK, ARCHIVES PERSONNELLES

Des milliers de livres, audios et vidéos en libre service, gratuitement et en plein centre-ville.



VILLE DE LUXEMBOURG

3, rue Genistre
L-1623 Luxembourg

T. (+352) 4796 2732
bibliotheque@vdl.lu

citybiblio.lu

FERME PÉDAGOGIQUE

Rapprocher les enfants de la nature

BRINGING CHILDREN CLOSER TO NATURE

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
ERIC JÄERLING / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
Visuels
KAELL ARCHITECTE

FR p. 38 Au sein du village de Rodenbourg, dans la commune de Junglinster, la ferme Mombel-Klein s'apprête à connaître une métamorphose. Des travaux vont débuter pour la convertir en ferme pédagogique où les plus jeunes découvriront le monde rural.

EN p. 40 *In the heart of the village of Rodenbourg, in the municipality of Junglinster, the Mombel-Klein farm will undergo a metamorphosis. Work is about to begin to convert it into an educational farm where youngsters can learn about rural life.*

FR Grandir à la campagne, entourée de vaches, de cochons et de chevaux, c'est l'enfance qu'a vécue Liliane Mombel-Klein à Rodenbourg. La ferme familiale, construite en 1776, a été modernisée par son arrière-grand-père : « *Lorsqu'il l'a achetée en 1860, la maison avait encore une toiture en chaume. Au cours des années, la cuisine a été rénovée, les fenêtres ont été agrandies et un grenier pour stocker le blé a été supprimé, permettant d'augmenter la hauteur sous plafond. Une buanderie et un cellier ont aussi été ajoutés.* » Derrière la maison, la famille de Liliane avait également un grand potager ainsi qu'un verger qui ont nourri la famille pendant de nombreuses années. L'activité agricole s'est arrêtée après la Première Guerre mondiale, mais rien n'a en revanche changé au niveau de l'étable, de l'écurie ou encore de la grange.

Liliane Mombel-Klein est née entre ces murs, il y a 87 ans. Devenue depuis propriétaire de la ferme et après y avoir habité jusqu'en mars 2020, Liliane, qui a toujours aimé travailler à l'extérieur et qui est convaincue que le contact avec la terre, les aliments frais et les animaux sont bénéfiques au bien-être humain, désire désormais offrir au lieu une nouvelle vie. Elle a donc souhaité transformer la ferme en un endroit où les enfants peuvent entrer en contact avec la nature. « *Je me suis toujours demandé ce que les enfants faisaient de leur temps libre. J'ai particulièrement pensé à ceux de la capitale et j'ai pris contact en 2018 avec la Ville de Luxembourg. Après avoir visité les lieux, ses services se sont montrés intéressés pour la réalisation d'un projet pédagogique.* »

Reconnecter les enfants à la nature

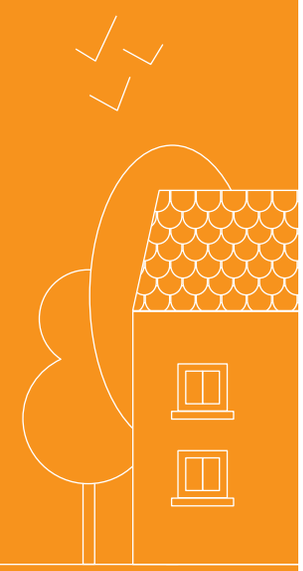
En collaboration avec les autres services de la Ville, le département CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs) du Service Foyers scolaires s'est employé à définir un concept pédagogique et évolutif. « *Dans le cadre de ce projet unique, les écoliers de 4 à 12 ans environ pourront vivre dans un monde rural des expériences inédites qui les sortiront de leurs habitudes. Ils pourront partir à la rencontre de la nature et des animaux : ânes, chèvres ou moutons, lapins ou poules. Nous axons nos activités sur les quatre éléments et les cinq sens* », explique Roland Gilbertz du CAPEL. Les objectifs sont multiples : acquérir de nouvelles connaissances, développer le respect mutuel ainsi qu'un sentiment de responsabilité, faciliter les interactions sociales et renforcer la curiosité.

40 000

MÈTRES CARRÉS DE PROPRIÉTÉ
SQUARE METRES PROPERTY

Des éléments de mobilier intérieur seront gardés pour offrir un aperçu de l'ambiance de la ferme dans les années 1950.

Some of the interior furnishings will be retained to offer a glimpse of the farm's atmosphere in the 1950s.



«*Par le passé, nous avons déjà organisé des activités de jour dans les jardins de la ferme. Les enfants étaient demandeurs de pouvoir dormir sur place, car ils apprécient le cadre.*» Pensée pour accueillir les enfants durant la journée, les élèves des écoles et foyers scolaires de la Ville pourront également s'immerger pleinement dans la vie de la ferme lors de séjours de quelques jours sur place. «*Le vivre-ensemble est important. Les enfants seront amenés à comprendre la logique des tâches réalisées et leur nécessité pour la ferme*», commente Ruth Blumann, responsable du département CAPEL.

Le concept développé par le CAPEL repose en effet sur plusieurs piliers et a pour but de faire s'immerger les enfants, l'espace de quelques heures ou jours, dans la vie rurale et la nature, sous toutes ses facettes: prendre soin des animaux, cultiver des légumes dans les deux jardins de la ferme, apprendre à cuisiner ces légumes et à faire du pain à l'intérieur ou à l'extérieur, et travailler à la main les matériaux organiques comme le bois dans les ateliers.

Deux années de travaux

La Ville et la propriétaire ont multiplié les discussions pour réaliser ce projet. «*Des échanges ont eu lieu et des groupes de travail ont été organisés avec différents services de la Ville. Nous avons lancé une étude de faisabilité, afin de vérifier le nouveau volume de construction possible, en intégrant toutes les fonctions nécessaires pour le concept d'une ferme pédagogique*», explique l'architecte en charge du projet au sein du Service Bâtiments.

La Ville de Luxembourg, devenue propriétaire de la parcelle en 2019 grâce au legs de Madame Mombel-Klein, a ensuite lancé un appel à candidatures pour identifier des bureaux d'études, d'architectes et d'ingénieurs. Son choix s'est porté sur le bureau kaell architecte en association avec petitcarrée architectes, SGI Ingénierie SA (ingénieur technique) et InCA Ingénieurs Conseils Associés (ingénieur génie civil). Si le projet a été voté en juin 2024, les travaux devraient commencer mi-2025.

«*Nous préparons actuellement les autorisations et les soumissions. Lors des travaux préparatoires, des sondages archéologiques seront réalisés avec l'Institut national pour le patrimoine architectural, car la ferme bénéficie du statut de monument national. La fin des travaux est, quant à elle, planifiée pour fin 2027.*» La maison, l'ancienne grange et les étables seront rénovées mais elles conserveront leur charme d'antan. L'aménagement intérieur et le mobilier préservé offriront un aperçu de l'ambiance de la ferme au milieu du 20e siècle, tandis que de nouvelles constructions en bois verront le jour. Ces extensions abriteront une grange, des étables pour les petits animaux ainsi que les dortoirs. Pour recevoir simultanément 22 enfants dès l'âge de 4 ans, des chambres accessibles aux PMR ainsi qu'un hébergement pour quatre accompagnants sont prévus. Un logement accueillera également un collaborateur du département CAPEL du Service Foyers scolaires, chargé de s'occuper des animaux et de l'entretien du site. À l'extérieur, une petite serre, un potager, un verger composé de pommiers notamment ainsi qu'une aire de jeux devraient parfaire le bonheur des enfants.

EN Liliane Mombel-Klein's childhood was spent in the countryside in Rodenbourg surrounded by cows, pigs and horses. The family farm, built in 1776, was updated by her great-grandfather. "*When he bought it in 1860, the house still had a thatched roof. Over the years, the kitchen was renovated, the windows were enlarged and an attic where wheat was stored was removed, allowing the ceiling height to be increased. A laundry room and cellar were also added.*" Behind the house, Liliane's family had a large vegetable garden and an orchard, which fed the family for many years. Farming activities ended after WWI but the stable and barn have remained unchanged.

Liliane Mombel-Klein was born within these walls 87 years ago. She became the owner of the farm and lived there until March 2020. Now, she wants to give it a new lease of life. Having always enjoyed working outdoors, she is convinced that contact with nature, the land and animals is beneficial, so she was keen to turn the farm into a place where children can come into contact with nature. "*I've always wondered what children do in their spare time, especially those living in the capital. So in 2018, I got in touch with the City. After visiting the site, various City departments showed an interest in developing an educational project here.*"

Children reconnecting with nature

In collaboration with other City departments, the Creative Learning Centre (CAPEL) of the *Service Foyers scolaires* (Childcare Department) worked on a progressive educational concept for the site. "*As part of this unique project, schoolchildren aged between 4 and 12 will be able to experience a rural environment that will take them out of their normal routine,*" explains Roland Gilbertz from the CAPEL. "*They'll be able to get up close and personal with nature and animals, including donkeys, goats or sheep, rabbits or chickens. We're going to focus our activities on the four elements and the five senses.*" The objectives of the project are manifold: acquiring new knowledge, developing mutual respect and a sense of responsibility, facilitating social interaction and reinforcing a sense of curiosity.

"*In the past, we had already organised daytime activities in the farm's gardens but children wanted to be able to sleep on site because they enjoyed the setting so much.*" Designed to welcome children during the day, pupils from the city's school and foyers scolaires will also be able to immerse themselves fully in life on the farm, from morning until night. "*Learning how to live and operate together is important,*" says Ruth Blumann, responsible for the CAPEL. "*The children will be encouraged to understand the logic of the tasks carried out and why they are necessary for the upkeep of the farm.*"

The concept developed by CAPEL is actually based on several pillars and aims to immerse children in rural life and nature in all its facets for the space of a few hours or days. It includes caring for animals, growing vegetables in the farm's two gardens, learning to cook the vegetables, baking bread indoors or outdoors and working with organic materials such as wood in the farm's workshops.

"*The creation of an educational farm on a site like this is in line with the city's aim to create excellent facilities for children,*" points out Paul Galles, alderman in charge of daycare centres and the CAPEL Creative Learning Centre.

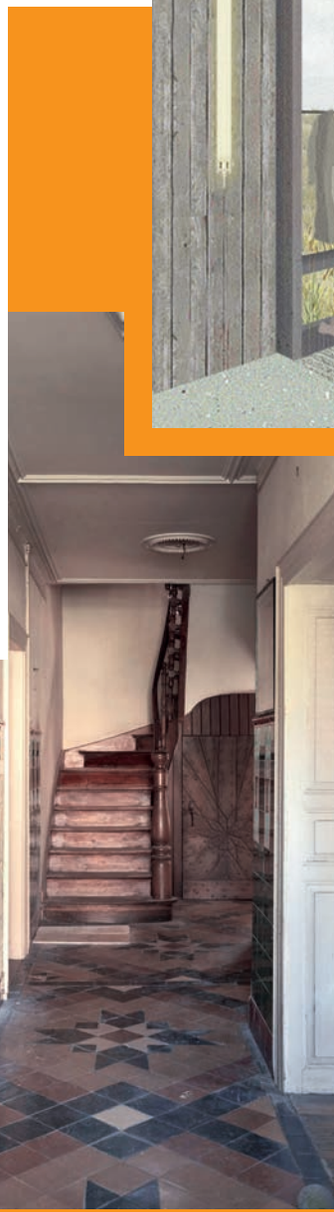
Two years of renovation work

The City and the farm's owner have had numerous discussions to bring this project to fruition. "*Exchanges took place and working groups were organised with different City departments,*" says the architect in charge of the project in the Service Bâtiments (Buildings Department) "*We launched a feasibility study to ascertain what new volume could be built, integrating all the functions required for the concept of an educational farm.*"

The City of Luxembourg, which bought the plot in 2019 thanks to a bequest by Mrs Mombel-Klein, launched a call for tenders to find design, architecture and engineering firms. The firms chosen were kaell architecte in association with petitcarrée architectes for the architectural design, SGI Ingénierie SA (as technical engineer) and InCA Ingénieurs Conseils Associés (civil engineers).

The project was approved in June 2024 and work should start mid-2025. "*We are currently preparing the authorisations and tenders. During the preparatory work, archaeological surveys will be carried out with the Institut national pour le patrimoine architectural (National Institute for Architectural Heritage) as the farm has national monument status. Completion of the work is scheduled for the end of 2027.*"

The house, the old barn and the stables will be renovated but retain their original charm. The interiors and original furnishings will offer a glimpse into life on a typical mid-20th century farm, while elsewhere new wooden buildings will be erected. These extensions will house a barn, stables for small animals and dorms. In order to be able to accommodate 22 children aged 4 upwards at the same time, there will also be rooms for people with reduced mobility as well as accommodation for four adult chaperones. Accommodation will also be provided for a member of staff from the CAPEL of the *Service Foyers scolaires* who will be responsible for looking after the animals and for site maintenance. Outside a small greenhouse, a vegetable garden, an apple orchard and a play area should add to the children's enjoyment.



Les enfants pourront prendre possession des lieux dès la fin 2027.

Children will be able to make the place their own at the end of 2027.

22

COUCHAGES POUR ENFANTS
BEDS FOR CHILDREN

4

COUCHAGES POUR ADULTES
BEDS FOR ADULTS

MAÎTRE D'OUVRAGE
PROJECT OWNER
Ville de Luxembourg

ARCHITECTE
ARCHITECT
kaell architecte

En collaboration avec :
In collaboration with:
petitcarrée architectes

INGÉNIEUR GÉNIE CIVIL
CIVIL ENGINEERS
InCA Ingénieurs Conseils Associés

INGÉNIEUR TECHNIQUE
TECHNICAL ENGINEER
SGI Ingénierie SA

PAYSAGISTE
LANDSCAPER
AREAL

KIDS

L'HISTOIRE DE

THE HISTORY OF LUXEMBOURG

Du château à la forteresse

From castle to fortress

Savais-tu que Luxembourg existait déjà au temps des Romains ? Deux voies pavées se croisaient non loin de l'actuel lieu appelé Marché-aux-Poissons. C'est depuis ce lieu que la ville a grandi et s'est transformée.

Did you know that Luxembourg already existed in Roman times? Two cobbled streets crossed not far from the present-day Marché-aux-Poissons. It was from this place that the city grew and changed.

Lucilinburhuc, l'ancien nom de Luxembourg ! *Lucilinburhuc, the former name of Luxembourg!*

FR En 963, le comte Sigefroid constate que ce carrefour de deux voies romaines, situé sur la route de Trèves, voit passer beaucoup de monde. Positionné en haut d'une falaise, le lieu est facile à défendre et il s'y tient sans doute déjà un marché. Le château fort, qui s'appelait Lucilinburhuc, devient le sien. C'est le nom historique de Luxembourg : l'histoire de la ville et du pays commence avec ce « petit château » entouré d'un mur fortifié.

EN *In 963, Count Siegfried noticed that this crossroads of two Roman roads on the road to Trier was very busy. Located at the top of a cliff, it was easy to defend and was probably already a market. The fortified castle, which was called Lucilinburhuc, became his. This is the historic name of Luxembourg: the history of the city and the country began with this 'little castle' surrounded by a fortified wall.*

Luxembourg se fortifie *Luxembourg goes from strength to strength*

FR Au 12e siècle, tout s'agrandit. La ville est affranchie par la comtesse Ermesinde et certains artisans et marchands s'installent en contrebas, près de la rivière Alzette, d'autres restent en haut. Un deuxième mur fortifié est construit mais cette fois-ci, loin des maisons. **Sais-tu pourquoi ?** Pour conquérir un château en ces temps-là, on se servait d'engins de siège puissants, comme les catapultes. Sauf qu'un boulet de catapulte détruit un mur ! Plus on est loin, moins les ennemis arrivent à viser les maisons. La ville est alors mieux protégée.

EN *In the 12th century, everything expanded. The city was enfranchised by Countess Ermesinde and a number of craftspersons and merchants moved downhill, near the Alzette river, while others remained uptown. A second fortified wall was built, but this time away from the houses.* ***Do you know why?*** *In those days, powerful siege engines such as catapults were used to conquer castles. Except that a catapult ball destroys a wall! The further away you were, the less likely the enemy was to target the houses. So the city is better protected.*

AUTEUR : SOPHIE PERROT – ILLUSTRATION : SALOMÉ JOTTREAU

LUXEMBOURG

Serge Ecker, Melusina, 2015, Pyrogranite

Cherche et trouve : dans la ville
Hunt and seek: in the city

Sais-tu où se trouve la statue de Mélusine ? La légende raconte que Mélusine était l'épouse de Sigefroid, fondateur de la ville. Elle disparut le jour où le comte découvrit ses « jambes » de sirène. Besoin d'un indice ? Elle ne s'éloigne jamais trop de l'eau.

Do you know where the statue of Melusina is? Legend has it that Melusina was the wife of Siegfried, the city's founder. She disappeared the day the count discovered her mermaid 'legs'. Need a hint? She never strays too far from the water.

Une forteresse imprenable
An impregnable fortress

FR Jusqu'au 19e siècle, Français, Espagnols, Autrichiens et d'autres se succèdent pour contrôler la ville, idéalement située au cœur de l'Europe et militairement puissante. Tous ces occupants mettent chacun une pierre à l'édifice : bastions, casemates et murailles renforcent les défenses de la ville. Luxembourg est imprenable. À la suite de la signature du Traité de Londres en 1867, pour éviter un conflit, la forteresse est démantelée et le Grand-Duché est déclaré neutre pour toujours.

EN *Until the 19th century, the French, Spanish, Austrians and others all took control of the city, which was ideally situated at the heart of Europe and militarily powerful. Each of these occupiers added their own stone to the edifice: bastions, casemates and walls strengthened the city's defences. Luxembourg was impregnable. At the signing of the Treaty of London in 1867, to avoid a conflict, the fortress was dismantled and the Grand Duchy was declared neutral forever.*

À voir absolument
A must-see

Découvre les différentes maquettes de la ville au Lëtzebuerg City Museum. Elles racontent l'histoire architecturale de la ville.

Discover the different models of the city at the Lëtzebuerg City Museum. They tell the story of the city's architecture.

14, rue du Saint-Esprit
www.citymuseum.lu

<LËTZEBUERG CITY MUSEUM>

ACTION ENVIRONNEMENTALE

Avancées et opp pour un

FR Vous souhaitez découvrir les initiatives de la Ville en matière d'environnement ? Dans son rapport environnemental, la Ville publie chaque année les mesures mises en place et les actions prévues pour protéger l'environnement. Le rapport 2021/2022 est désormais disponible dans un nouveau look.

EN *Do you want to find out more about the City's environmental initiatives? Every year, the City publishes the measures it has put in place to protect the environment, and the initiatives it has planned, in an environmental report. The 2021/2022 report is now available in a new format.*

FR L'instrument stratégique du plan d'action environnemental a été développé en 2007 pour guider et organiser l'action environnementale de la Ville de Luxembourg. Chaque année, un bilan est dressé sous forme de rapport environnemental, qui permet de réévaluer le plan d'action au fil des années et, le cas échéant, de réajuster les actions afin de répondre au mieux aux objectifs fixés. Afin de rendre le rapport plus attrayant pour le grand public et de garantir l'accessibilité à tous, une révision visuelle complète a été réalisée. La nouvelle identité visuelle s'accompagne d'une nouvelle structuration et d'une division du rapport en une partie condensée et une partie « pour aller plus loin » avec plus de détails.

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Illustrations
H2A / SHUTTERSTOCK

ortunités futur durable

DEVELOPMENTS AND OPPORTUNITIES FOR A SUSTAINABLE PLANET

Il aborde les défis, les avancées réalisées ou en cours et les ambitions à court et moyen terme en matière de résilience et d'adaptation face aux challenges environnementaux (changement climatique, pénurie de ressources, etc.). Ces champs d'action concernent tant les domaines de l'énergie et du climat, de l'eau et des déchets que ceux de la nature et de la biodiversité, de l'urbanisme et de la construction ou encore de la consommation responsable, de la santé urbaine, de l'information et de la sensibilisation et de la coopération.

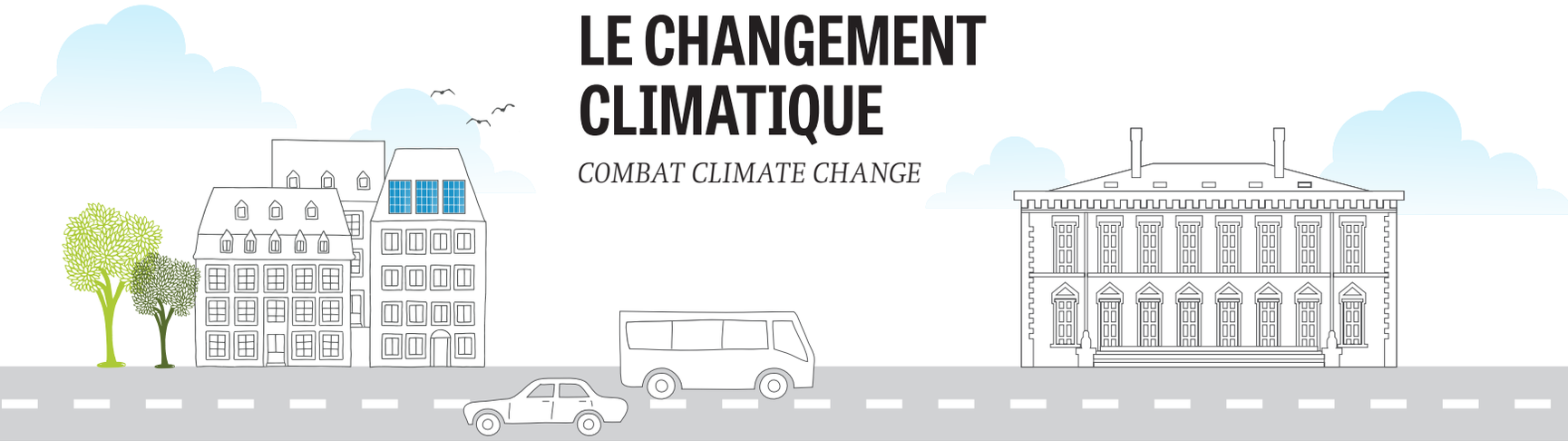
La Ville de Luxembourg s'apprête à dévoiler son rapport environnemental pour les années 2021 et 2022. *City* vous fait découvrir les points-clés de ce rapport.

EN An environmental action plan was developed in 2007 as a strategic tool to steer and organise the City of Luxembourg's environmental initiatives. Every year, an assessment is drawn up in the form of an environmental report, which makes it possible for the action plan to be reassessed over time and, if necessary, readjusted in order to meet the objectives set in the best manner possible. To make the report more attractive to the general public, and ensure that it is accessible to all, it has undergone a complete visual redesign. The new visual identity is accompanied by a new format too and the report is now divided into a condensed section and a more detailed 'taking it further' section. It addresses challenges, progress made or underway and short- and medium-term ambitions in terms of resilience and adaptation to environmental challenges (climate change, scarcity of resources, etc.). The spheres of action cover energy and climate, water and waste, nature and biodiversity, urban planning and construction, responsible consumption, urban health, information and awareness-raising and cooperation/partnerships.

The City of Luxembourg is set to unveil its 2021/22 environmental report. *City* takes you through its key points.

LUTTER CONTRE LE CHANGEMENT CLIMATIQUE

COMBAT CLIMATE CHANGE



FR En matière d'énergie et de climat, la Ville s'est donné pour mission de promouvoir et augmenter l'efficience énergétique et la production d'énergies renouvelables sur le territoire et dans l'administration dans le but de réduire les émissions de CO_2 de 55% jusqu'en 2030 et d'atteindre la neutralité climatique en 2050. Elle souhaite également s'adapter au changement climatique et développer une stratégie lui permettant d'atteindre ses objectifs climatiques.

Pour ce faire, plusieurs mesures ont été réalisées en 2021 et 2022. Des mesures d'économie ont par exemple été mises en place au sein de l'administration dans le cadre de la crise énergétique telles que l'ajustement des températures de chauffage et la réduction du temps d'éclairage public. Un programme de subsides pour la rénovation énergétique et les installations pour énergies renouvelables a également été mis en place pour les citoyens. Une des mesures réalisées ayant le plus d'impact sur le bilan carbone est la conversion des centrales de cogénérations du gaz naturel vers les énergies renouvelables. En effet, depuis la mise en service de la première centrale de cogénération de la Ville fonctionnant sur base d'énergies renouvelables au Kirchberg, les centrales de cogénération sur base de gaz naturel sont progressivement converties vers des énergies renouvelables. En plus, la Ville développera considérablement le photovoltaïque et procédera à une électrification complète des bus.

À court terme, la Ville ambitionne, entre autres, de finaliser et de publier un Plan Climat définissant une stratégie et un programme de mesures concrètes pour atteindre ses objectifs climatiques et s'adapter au changement climatique.

EN In terms of energy and the climate, the City's mission is to promote and increase energy efficiency and the production of renewable energies across the city's territory and within the administration with the aim of reducing CO_2 emissions by 55% by 2030 and becoming climate neutral by 2050. It also aims to adapt to climate change and develop a strategy that will allow it to achieve its climate objectives.

To achieve all this, a number of measures were implemented in 2021 and 2022. For example, as part of the energy crisis, cost-saving measures have been implemented within the administration, such as adjusting heating temperatures and reducing public lighting time. A programme of subsidies for energy renovation and renewable energy installations has also been set up for citizens. One of the measures implemented that has had the greatest impact on the carbon balance is the conversion of cogeneration plants from natural gas to renewable energy. In fact, since the commissioning of the City's first co-generation plant to run on renewable energy (located in Kirchberg), the City's natural gas cogeneration plants have gradually been converted to renewable energy. In addition, the City is due to expand its photovoltaic capacity and electrify all its buses.

In the short term, the City aims to finalise and publish a Climate Plan setting out a strategy and a programme of concrete measures for achieving its climate objectives and adapting to climate change.

On est sur la bonne voie
On the right track

10 %

Baisse des émissions sur le territoire de Luxembourg-ville entre 2014 et 2022

Reduction in emissions in Luxembourg City between 2014 and 2022

29 %

Diminution des émissions carbone dans l'administration de la Ville de Luxembourg entre 2014 et 2022

Reduction in carbon emissions within the administration of the City of Luxembourg between 2014 and 2022

PRÉSERVER L'OR BLEU

CONSERVING BLUE GOLD

FR Si les autorités cherchent à protéger les eaux souterraines afin d'assurer l'approvisionnement en eau potable, elles désirent aussi améliorer l'état écologique des cours d'eau en ville grâce, entre autres, à des projets de renaturation permettant également d'atténuer les crues.

Ainsi, en 2022, des subsides pour la récupération d'eau pluviale ont vu le jour afin d'encourager les citoyens à substituer l'utilisation d'eau potable par de l'eau pluviale. Un animateur ressources eau potable a été engagé pour mettre en œuvre et évaluer les mesures à appliquer dans les zones de protection des sources d'eau potable. La Ville a également élaboré son premier plan de gestion communal des risques d'inondation. Elle a procédé à la renaturation de plusieurs cours d'eau, comme la Pétrusse. Lors d'une première phase en 2022, le tronçon d'environ 850 m entre l'embouchure de l'Alzette et l'écluse Bourbon a été renaturé tandis que le parc attenant a été complètement réaménagé. De son côté, le ruisseau Drosbach a été renaturé sur une longueur de 810 m lors de la rénovation du parc du Ban de Gasperich, la même année.

Dans les années à venir, les autorités souhaitent terminer la 2e phase de renaturation de la vallée de la Pétrusse entre l'ancienne écluse Bourbon et la rue d'Anvers, dont le chantier pourra être observé pendant la LUGA 2025. L'élaboration d'une étude de pluies torrentielles est également prévue.

EN While the authorities are seeking to protect groundwater in order to ensure a supply of drinking water, they also want to improve the ecological state of the city's watercourses through, among other things, renaturation projects that also help to reduce flooding.

So, in 2022, subsidies for rainwater recovery have been introduced to encourage people to substitute rainwater for drinking water. A drinking water resource coordinator has been hired to implement and evaluate the measures to be applied in drinking water source protection zones. The City has also drawn up its first municipal flood risk management plan and has restored several watercourses, including the Pétrusse river. During the first phase in 2022, the 850m stretch between the mouth of the Alzette and the Bourbon lock was renaturated, while the adjoining park was completely redeveloped. An 810m stretch of the Drosbach stream was restored during the renovation of the Ban de Gasperich park the same year.

In the coming years, the authorities want to complete phase 2 of the Pétrusse valley restoration project between the old Bourbon lock and the Rue d'Anvers, the work on which can be seen during LUGA 2025. A torrential rain study is also planned.

On est sur la bonne voie

On the right track

13 %

Réduction de la fourniture totale annuelle d'eau par habitant depuis 2014 pour atteindre 161 L par habitant

Reduction since 2014 in annual per capita water supply to 161L per resident

VALORISER LES RESSOURCES

MAKING THE MOST OF AVAILABLE RESOURCES

FR Réduire les quantités de déchets produits, veiller à la propreté de la capitale ou encore réemployer, valoriser et recycler les matériaux usagés sont les défis que s'est fixés la Ville. Dans cet esprit, les autorités ont lancé en 2021 l'initiative Cup2go. Le but de cette mesure est de sensibiliser aux petits gestes permettant de limiter la production de déchets. Les citoyens sont invités à apporter leur propre gobelet réutilisable dans les commerces participants. En adoptant ce réflexe, ils diminuent non seulement leur empreinte écologique en renonçant aux contenants à usage unique, mais ils profitent aussi d'une récompense à l'achat de leur boisson chaude. Ils reçoivent en effet un tampon ou une réduction.

Dans la même optique, un concept de vaisselle réutilisable sera prochainement élaboré et mis en œuvre. Ce concept aura pour but de proposer des alternatives à l'utilisation de vaisselle à usage unique dans le cadre de manifestations ayant lieu dans les locaux de la Ville et dans l'espace public.

EN Reducing the amount of waste produced, keeping the capital clean and reusing, recovering and recycling used materials are challenges the City has set itself. With this in mind, the authorities have launched the Cup2go initiative in 2021. The aim of the latter measure is to raise awareness around the small steps that can be taken to limit waste production. Customers are invited to bring their own reusable cups to participating stores. By adopting this habit, not only are they reducing their ecological footprint by giving up single-use containers, but they also benefit from a reward when they buy a hot drink (they are given a stamp or a discount).

In the same vein, a reusable tableware concept will soon be developed and implemented. The aim of this concept is to offer alternatives to the use of single-use crockery for events held on City premises and in the public space.

cup2go.vdl.lu

On est sur la bonne voie

On the right track

465

kg/hab : quantité totale de déchets collectés par habitant en 2022

kg/capita of waste was collected per inhabitant in 2022

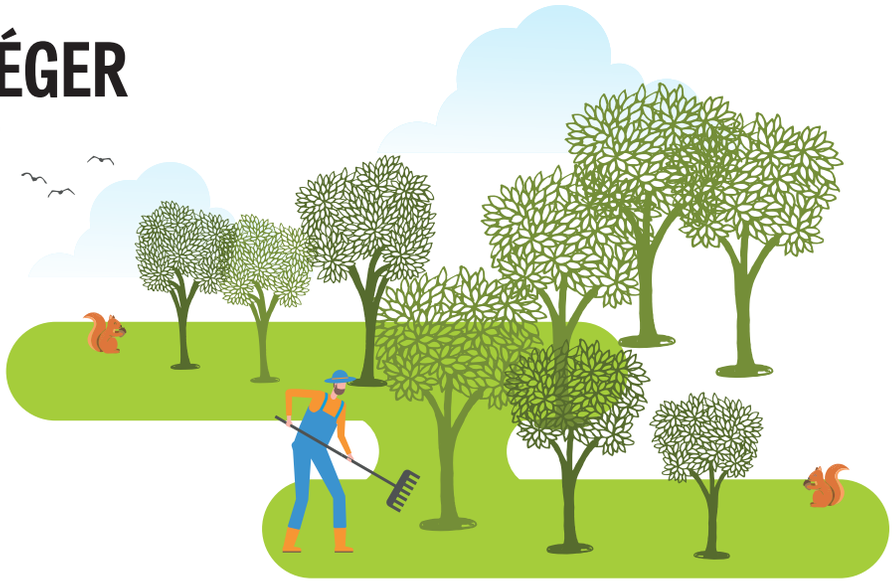
21 %

Pourcentage de baisse de la quantité totale de déchets collectés par habitant depuis 2014

Percentage reduction in the total quantity of waste collected per inhabitant since 2014

LA NATURE ET LA BIODIVERSITÉ, DES TRÉSORS À PROTÉGER

NATURE AND BIODIVERSITY, TREASURES TO BE PROTECTED



On est sur la bonne voie
On the right track

21 227

Nombre d'arbres gérés en 2022 par le Service Parcs, nombre en hausse

Number of trees managed by the Service Parcs *in 2022, a number that is constantly rising*

57 %

Pourcentage d'arbres à haute ou très haute valeur écologique

Share of trees with a high or very high ecological value

FR Parmi ses priorités, la Ville souhaite préserver et augmenter la biodiversité sur son territoire, éviter les dégâts causés par la prolifération d'animaux sauvages, protéger et assainir les sols, mais aussi revaloriser la nature dans le milieu des paysages ouverts et forestiers.

En 2021, les autorités ont signé le Pacte Nature, un instrument qui promeut les initiatives communales visant à lutter contre la perte de la biodiversité. La même année, elles ont mis en place le projet pilote Smart Urban Tree monitoring prévoyant l'exploitation d'images satellites afin d'évaluer l'état de santé des arbres et ensuite définir les conditions à favoriser pour garantir leur bon développement. Également, une convention a été établie avec la station biologique du SIAS (syndicat intercommunal qui lutte contre la pollution des eaux), ce qui permet à la Ville de profiter de la longue expérience du SIAS en matière de promotion de la biodiversité.

Enfin, un plan de gestion des corbeaux freux a été établi en 2022. Ces espèces protégées peuvent causer certaines nuisances. Ce plan vise donc à prioriser les lieux d'intervention et à proposer des mesures appropriées : élagage d'arbres, nettoyage de la voie publique, etc.

À court terme, la Ville s'emploie à développer une stratégie globale ainsi qu'un plan d'actions concrètes pour favoriser la végétalisation sur le territoire de la capitale, comprenant notamment la plantation de 30 000 arbres supplémentaires jusqu'en 2030.

EN One of the City's priorities is to preserve and increase biodiversity within its boundaries, prevent damage caused by the proliferation of wild animals, protect and clean up the soil and enhance the value of nature in open landscapes and forests.

In 2021, the authorities signed the Nature Pact, a tool that promotes municipal initiatives to combat biodiversity loss. In the same year, they set up the Smart Urban Tree monitoring pilot project, using satellite images to assess the state of health of trees and defining the conditions that need to be fostered to ensure their healthy development. An agreement has also been signed with the SIAS biological station (an intermunicipal organisation that combats water pollution), which allows the City to benefit from SIAS long experience in promoting biodiversity.

Finally, a corvid management programme was also drawn up for 2022. These protected species can cause problems and nuisance. The aim of the plan is to prioritise areas where action needs to be taken and to propose appropriate measures (tree pruning, street cleaning and so on).

In the short term, the City is working to develop an overall strategy and a concrete action plan to encourage the greening of the capital, including the planting of 30,000 additional trees by 2030.

ENCOURAGER UNE MOBILITÉ DURABLE

ENCOURAGING SUSTAINABLE MOBILITY

FR Promouvoir une mobilité durable au sein de l'administration et sur l'ensemble du territoire sont les principaux objectifs poursuivis en matière de mobilité. Pour y parvenir, la Ville procède à l'électrification progressive de ses bus. En 2022, 20% de sa flotte roulait à l'électrique. Tandis que de nombreuses voies communales sont déjà limitées à 30 km/h, la Ville a également instauré en 2021 une première zone 30 sur un tronçon de la rue de Cessange appartenant à l'État. Pionnière, la Ville a été la première commune à mettre en place des rues cyclables en 2021. Elle a en outre lancé le projet pilote Pedibus qui propose un transport sûr et écologique pour les enfants lors de leurs trajets vers et depuis l'école.

Dans leur volonté de promouvoir une mobilité durable, les autorités poursuivent leurs efforts et comptent atteindre l'électrification totale de la flotte des bus AVL ainsi que des bus de sous-traitance en 2025.

EN Promoting sustainable mobility within the administration and throughout the city are the main objectives pursued in terms of mobility. To achieve them, the City is progressively electrifying its buses. In 2022, 20% of its fleet was running on electric power. While many local roads are already limited to 30km/h, the City also introduced its first 30km/h zone on a section of Rue de Cessange that belongs to the State. As a pioneer, the City was the first to introduce cycle streets in 2021. It has also launched the Pedibus pilot project, which provides safe and environmentally friendly transport for children to and from school.

In their desire to promote sustainable mobility, the authorities are continuing their efforts and aim to achieve the total electrification of the AVL bus fleet and all subcontracted buses by 2025.

mobiliteitsplang.vdl.lu

On est sur la bonne voie
On the right track

60 MIOS

Nombre de passagers dans les transports publics en 2022 (soit une hausse de 60% depuis 2014)

Number of passengers using public transport in 2022 (an increase of 60% since 2014)

1/3-2/3

Répartition des usagers des transports publics entre le tram et le bus

Distribution of public transport users between trams and buses

CONSTRUIRE L'AVENIR

BUILDING THE FUTURE

FR Promouvoir un urbanisme et une construction durables sur son territoire, mais aussi édifier des bâtiments communaux plus verts sont les souhaits exprimés par la Ville. Les toitures vertes présentent dans ce contexte de nombreux avantages. Elles contribuent à l'isolation d'un immeuble contre la chaleur et le froid, elles ont la capacité de retenir les eaux pluviales et améliorent la qualité de l'air. Elles atténuent également les îlots de chaleur urbaine et favorisent la biodiversité en offrant des habitats à de nombreuses espèces animales et végétales. Dans cette optique et pour encourager les citoyens à adopter cette solution, la Ville a mis à leur disposition des subsides pour ce type d'installations. Elle propose en outre un cadastre des toitures vertes accessible en ligne qui permet de déterminer rapidement si le toit d'un immeuble peut accueillir cette végétalisation.

À l'avenir, des lignes de conduite pour la construction de bâtiments écologiques et sains (matériaux, énergie, climat urbain, sol, air, eau, etc.) ainsi qu'un projet phare exemplaire dans le domaine de l'environnement seront déployés.

EN The City is keen to promote sustainable urban planning and construction within its boundaries and build greener municipal buildings. In this context, green roofs offer many advantages. They help insulate buildings against heat and cold, retain rainwater and improve air quality. They also reduce urban heat islands and promote biodiversity by providing habitats for many different animal and plant species. With this in mind, and to encourage residents to adopt this solution, the City has made subsidies available for this type of installation. It also offers an online green roof register that can be used to determine whether a building's roof is suitable for transformation into a green roof.

In the future, guidelines for the construction of green and healthy buildings (in terms of materials, energy, urban climate, soil, air, water and so on), as well as an exemplary environmental flagship project, will be rolled out.

On est sur la bonne voie
On the right track

32

Nombre de toitures vertes dans l'administration

Number of green roofs among administration buildings

97 %

Pourcentage des bâtiments fonctionnels de la Ville bénéficiant de passeports énergétiques

Share of the City's operational buildings that have energy passports

Scannez ce QR code pour découvrir le cadastre des toitures vertes
Scan this QR code to discover the green roof register

CONSOMMER DE FAÇON RAISONNÉE

SUSTAINABLE CONSUMPTION

On est sur la bonne voie
On the right track

1 700

Nombre d'employés des services opérationnels de la Ville portant des vêtements professionnels Fairtrade

Number of employees in the City's operational departments wearing Fairtrade professional clothing

FR Dans une logique de consommation responsable, la Ville entend relever deux défis : appliquer des critères environnementaux et équitables pour l'achat public dans l'administration, d'une part, et promouvoir des biens écoresponsables lors d'événements ainsi que dans le commerce, d'autre part.

En 2022, les autorités ont introduit des subsides pour la réparation d'appareils électroménagers et pour l'acquisition de nouveaux appareils à haute efficience énergétique. Un cahier des charges intégrant des critères pour les aliments biologiques, régionaux et de saison ainsi que pour ceux issus du commerce équitable a aussi été adopté.

Dans les prochains mois, la Ville compte mettre en place un groupe d'action local dans le cadre de la certification Fairtrade Gemeng. Il aura notamment pour mission de promouvoir le commerce équitable, bio et local sur le territoire de la ville.

EN As part of its drive to consume responsibly, the City is working on two fronts. Firstly, it applies environmental and fair-trade criteria to its public procurement within the administration and, secondly, it promotes eco and responsible goods at events and in the retail sector.

In 2022, the authorities introduced subsidies for the repair of household appliances and for the purchase of new energy-efficient appliances. A set of specifications incorporating criteria for organic, regional, seasonal and fair-trade foods has also been adopted.

In the coming months, the City plans to set up a local action group as part of the Fairtrade Gemeng certification process. Its mission is to promote fair, organic and local trade in the city.

subsidesclimat.vdl.lu

SANTÉ URBAINE

URBAN HEALTH

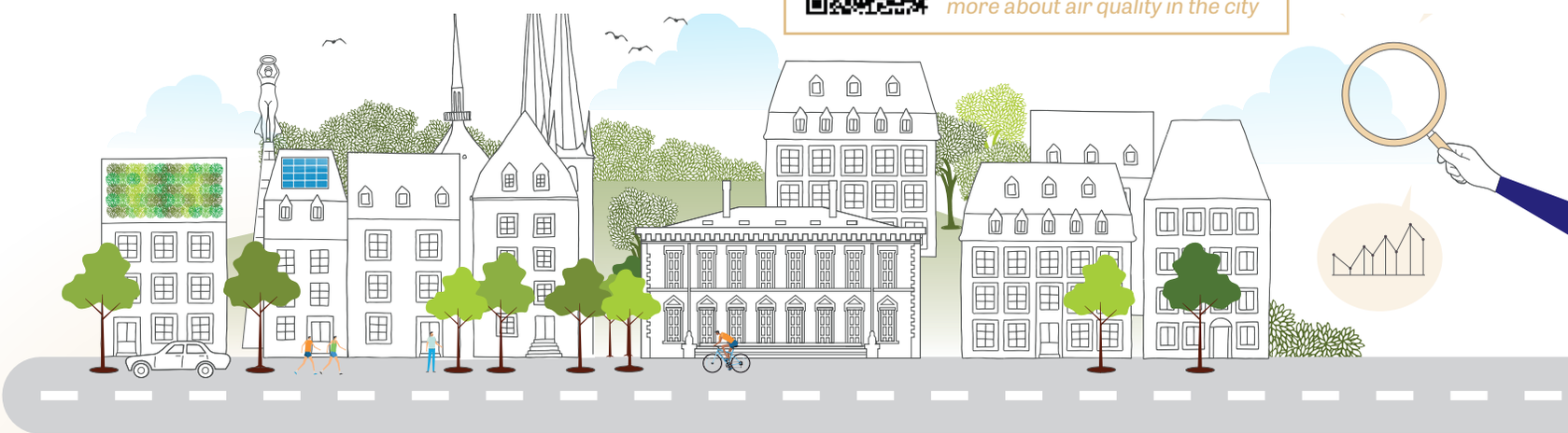
FR Pour que la ville de Luxembourg reste un environnement sain pour ses habitants, les autorités poursuivent plusieurs objectifs, tels que protéger les habitants du bruit, veiller à maintenir et à réduire les émissions de champs électromagnétiques et à maintenir, voire faire progresser la qualité de l'air. Dans ce contexte, une nette amélioration peut être constatée depuis quelques années, avec des valeurs de dioxyde d'azote et de particules fines bien en dessous des limites de l'UE sur l'ensemble des stations de mesure de la capitale. Afin de développer son réseau de surveillance de la qualité de l'air, la Ville a notamment lancé un projet pilote visant à surveiller la qualité de l'air à l'aide de capteurs intelligents. Ces derniers mesurent le dioxyde d'azote, l'ozone et les particules fines.

Les autorités prévoient de développer ce réseau de capteurs NO_2, mais aussi de renforcer la publication en temps réel sur *maps.vdl.lu* et l'affichage public sur la qualité de l'air.

EN To ensure Luxembourg City remains a healthy environment for its residents, the authorities are working on a number of objectives, such as protecting residents from noise, ensuring that electromagnetic emissions remain stable or are reduced and that air quality is maintained or even improved. Regarding the latter, there has been a marked improvement in recent years, with nitrogen dioxide and fine particulate matter levels well below EU limits at all the capital's measuring stations. To develop its air quality monitoring network, the City has launched a pilot project to monitor air quality using smart sensors. These measure nitrogen dioxide, ozone and fine particle levels.

The authorities are planning to develop this network of NO_2 sensors, as well as step up real-time publication on *maps.vdl.lu* and increase the quantity of public displays indicating air quality.

Scannez ce QR code pour découvrir la qualité de l'air en ville
Scan this QR code to find out more about air quality in the city



On est sur la bonne voie
On the right track

22

µg/m³ : moyenne annuelle de dioxyde d'azote (NO_2) mesurée à Bonnevoie (limite fixée par l'UE : 40 µg/m³)

µg/m³: annual average in nitrogen dioxide (NO_2) measured in Bonnevoie (EU limit: 40µg/m³)

15

µg/m³ : moyenne annuelle de particules fines de taille inférieure à 10 µm mesurée à Bonnevoie (limite fixée par l'UE : 40 µg/m³)

µg/m³: annual average of fine particles measuring less than 10µm in size measured in Bonnevoie (EU limit: 40µg/m³)

INFORMER ET SENSIBILISER LA POPULATION

INFORMING AND RAISING AWARENESS AMONG THE POPULATION

On est sur la bonne voie
On the right track

264

Nombre de demandes de conseils de base en énergie réalisés auprès de la Klima-Agence sur le territoire de la ville, soit une hausse de 151% depuis 2014

Number of requests for basic energy advice made to the Klima-Agence in the city territory, an increase of 151% since 2014

328

Nombre de demandes de renseignements externes auprès du délégué à l'environnement (hausse de 134% depuis 2014)

Number of external enquiries to the environmental officer (134% increase since 2014)

FR La Ville s'efforce de sensibiliser et d'informer ses collaborateurs ainsi que les citoyens au sujet des actions liées à l'environnement réalisées sur le territoire de la capitale. Elle cherche aussi à intégrer les sujets de la protection de la nature et du développement durable dans l'enseignement. Son but : favoriser des comportements durables au sein de la population et renforcer la conscience écologique collective.

Ces dernières années, diverses campagnes citoyennes ont été menées dans ce sens. Une enquête a par exemple été effectuée sur l'initiative Urban Forestry visant à comprendre les habitudes et les attentes des usagers en matière de forêt urbaine pour améliorer la planification forestière. La Ville a également fait la promotion de l'action Gielt Band permettant aux personnes privées et aux associations de rendre leurs vergers accessibles à tous pour la cueillette.

Organisée de mai à octobre 2025, la LUGA sera l'occasion pour la Ville d'informer et sensibiliser le public sur le thème « Rendre l'invisible visible ». L'exposition horticole invitera à explorer la biodiversité, l'agriculture durable et la relation entre la nature et l'urbanisation.

EN The City is working hard to raise awareness and informing its employees and the general public about the environmental initiatives that are carried out across the capital. It is also keen to integrate nature protection and sustainable development into education. Its aim is to encourage sustainable behaviour among the population and strengthen collective ecological awareness.

In recent years, a number of citizens' campaigns have been conducted to this end. For example, a survey was carried out on the Urban Forestry initiative aimed at understanding the habits and expectations of urban forest users, with a view to improving forestry planning. The City has also promoted the Gielt Band initiative, which allows private individuals and organisations to make their orchards accessible to the public for picking.

Organised from May to October 2025, LUGA will be an opportunity for the City to inform and raise public awareness on the theme of 'Making the invisible visible'. This horticultural exhibition will invite visitors to explore themes of biodiversity, sustainable agriculture and the relationship between nature and urbanisation.

S'UNIR POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

JOINING FORCES TO PROTECT THE ENVIRONMENT

FR Promouvoir la participation citoyenne, mais aussi coopérer avec des acteurs nationaux et internationaux dans le domaine de l'environnement et de la durabilité sont des challenges que la Ville entend relever. De nombreuses actions ont été menées dans ce sens. Parmi celles-ci, un appel à participations a été réalisé afin d'organiser le premier Repair Café de la capitale en 2022. Les citoyens ne possédant pas de jardin ou de balcon ont également été invités à parrainer des parterres d'arbres situés dans les rues et d'en assurer l'entretien.

Étant donné le succès des premiers Repair Cafés, visant à réduire la consommation de ressources et à créer des lieux d'échanges, la Ville souhaite, à l'avenir, développer cette offre pour impliquer les citoyens.

EN Promoting citizen participation and cooperation or partnerships with national and international stakeholders in the field of the environment and sustainability are also challenges the City intends to address. A number of initiatives have been taken in this direction. These include a call for participation to organise the capital's first Repair Café in 2022. Residents without gardens or balconies have also been invited to sponsor tree beds in the streets and ensure their upkeep.

Given the success of the first Repair Cafés, which aimed to reduce resource consumption and create places where people could exchange ideas, the City would like to develop this offer in the future and get more residents involved.

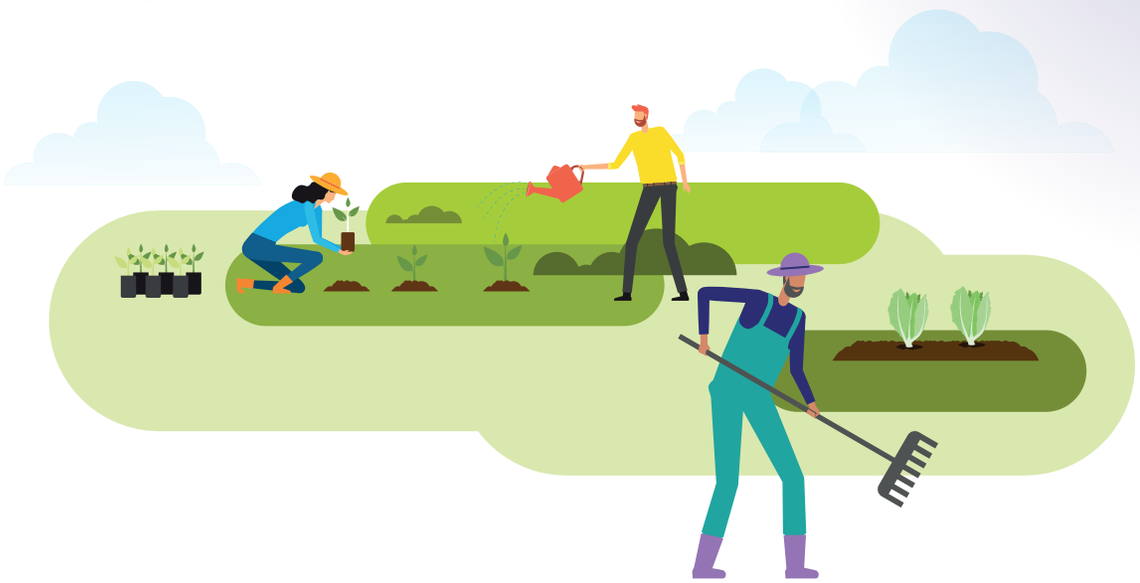
On est sur la bonne voie

On the right track

200

Nombre de citoyens inscrits auprès des jardins communautaires

Number of residents registered with a community garden



Vous souhaitez aller plus loin ? Consultez le rapport environnemental complet en ligne, ou commandez la version papier par e-mail :

If you wish to know more, take a look at the full environmental report online, or order the print version on:

environnement.vdl.lu > Rapport et plan d'action environnemental

relationspubliques@vdl.lu (Préciser l'adresse postale et le nombre de copies */Specify postal address and number of copies*)

CITY LIFE

FR Découvrez, chaque mois, les informations *lifestyle* de la capitale.

EN Discover, each month, the capital's lifestyle news.

PHOTO: SHUTTERSTOCK

GASTRONOMIE / GASTRONOMY

Galette royale

Galette royale (Kings' Cake)

FR Le 6 janvier, nous fêtons Dräikinneksdag, l'Épiphanie. Les amateurs de frangipane se retrouvent autour d'une exquise galette des Rois (ou *Dräikinnekskuch*) et découvrent, heureux ou déçus, l'identité du roi ou de la reine du jour grâce à la fève cachée à l'intérieur.

EN On 6 January, we celebrate Dräikinneksdag, also known as the Epiphany. Lovers of frangipane gather around an exquisite galette des Rois (or *Dräikinnekskuch*) to discover, with joy or disappointment, who will be crowned king or queen for the day, thanks to the fève hidden inside.

Les soldes sont là !

The sales are here!

Du 2 au 25 janvier, profitez de réductions et d'offres exceptionnelles pour bien commencer l'année.

From 2 to 25 January, take advantage of special discounts and offers to kickstart the year.

www.cityshopping.lu

PHOTOS : BRAINPLUG / BNL, OLIVIMAGES

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

Patrimoine à sauver

Safeguarding heritage

FR La BnL a fait l'acquisition d'un manuscrit millénaire – une Bible géante écrite à la fin du 11e siècle – en étroite collaboration avec le scriptorium d'Echternach, centre intellectuel et artistique du haut Moyen Âge. Pour assurer sa conservation et sa préservation pour les générations futures, l'institution lance un appel aux dons. À vous de jouer !

EN The BnL has acquired a thousand-year-old manuscript – a giant Bible written at the end of the 11th century – in close collaboration with the Echternach scriptorium (an intellectual and artistic centre of the High Middle Ages). In order to ensure its conservation and preservation for future generations, the institution is appealing for donations. Over to you!

Dons sur www.focuna.lu jusqu'au 8 mars

Donations on www.focuna.lu until 8 March

TOUT SAVOIR SUR / ALL ABOUT

L'application *pdp* Braincoach

The pdp *Braincoach app*

Prof. Rejko Krüger
Directeur du Programme Démence Prévention (*pdp*)
Director of the Programme Démence Prévention (pdp)

Comment l'application *pdp* Braincoach fonctionne-t-elle ?
How does the* pdp *Braincoach app work?

pdp Braincoach aide à prévenir la démence par des conseils, quiz et défis sur des facteurs de risque modifiables pour améliorer la santé cognitive.

pdp *Braincoach helps to prevent dementia through advice, quizzes and challenges that work on modifiable risk factors to improve cognitive health.*

À qui s'adresse-t-elle principalement et pourquoi est-il important de commencer la prévention dès 40 ans ?
Who is it primarily aimed at and why is it important to start prevention from the age of 40?

Elle s'adresse à tous les adultes, l'idée étant de favoriser la prévention dès le milieu de la vie. En effet, des changements cérébraux peuvent survenir des décennies avant l'apparition des symptômes.

It is aimed at all adults, the idea being to encourage prevention from midlife onwards. Brain changes can occur decades before symptoms appear.

Que conseilleriez-vous à quelqu'un qui souhaite réduire son risque de démence ?
What advice would you give to someone wishing to reduce their risk of dementia?

D'adopter un mode de vie sain, ce qui inclut : alimentation équilibrée, exercice, stimulation mentale, maintien de liens sociaux et gestion des problèmes de santé.

Adopt a healthy lifestyle, which includes a balanced diet, exercise, mental stimulation, maintaining social ties and managing health problems.

www.pdp-app.lu

Application *pdp* Braincoach disponible sur Apple Store et Google Play
pdp *Braincoach app available on Apple Store and Google Play*

4 NOUVELLES OUVERTURES
4 NEW OPENNINGS

SHOPPING
Boutique Richy

FR Installée depuis 1979 au centre-ville, la Boutique Richy propose un large choix de vêtements et habille les femmes (du 36 au 46) grâce à son offre multi-marque incluant bijoux et accessoires (sacs, écharpes, etc.). Parfaite pour vous aider à trouver la tenue idéale, quelle que soit l'occasion ou la saison. Avec 45 ans d'existence au compteur, la boutique incarne l'alliance parfaite entre tradition et modernité. Qui dit mieux ?

EN Established in the city centre since 1979, Boutique Richy offers a wide selection of clothing and dresses women (sizes 36 to 46) with its multi-brand collection, which also includes jewellery and accessories (bags, scarves, etc.). Perfect for helping you find the ideal outfit, whatever the occasion or season. With 45 years of experience, the boutique embodies the perfect blend of tradition and modernity. It's hard to beat a business that has been around for almost 45 years.

12, rue des Capucins (Ville Haute)
www.richy.lu

CUISINE / KITCHEN
Joyeux Junco
Joyous Junco

FR Mi-resto, mi-bar, Junco associe cuisine du sud de l'Europe (et notamment du Portugal), décoration ultra chaleureuse et carte de cocktails savoureux.

EN Half-restaurant, half-bar, Junco offers southern European cuisine (mainly from Portugal), a super warm decor and a tasty cocktail menu.

6, rue du Fort Niedergrünewald (Kirchberg)
www.junco.lu

RESTAURANT
Récital culinaire
Culinary recital

FR L'Opéra, brasserie mythique, a rouvert ses portes après des travaux de rénovation. Philippe Mille, chef étoilé et associé dans l'affaire, a eu carte blanche. Résultat ? Des plats de saison (et de caractère) mettant en avant le terroir local.

EN Legendary brasserie L'Opéra has reopened its doors after major renovation work. Michelin-starred chef and partner in the business Philippe Mille has been given carte blanche. The result? Seasonal and characterful dishes that major on local produce.

100, rue de Rollingergrund (Limpertsberg)
Réservation : www.lopera.lu
Booking: www.lopera.lu

SAVEURS / FLAVOURS
Konnichiwa le Japon
Konnichiwa Japan

FR À la fois salon de thé, restaurant, pâtisserie (*wagashi*), espace de bien-être, boutique, lieu créatif et galerie d'art, ThéRâPie nous sert le meilleur du Japon sur un plateau. *Arigatõ* et à bientôt !

EN A tea room, restaurant, patisserie (*wagashi*), well-being salon, boutique, creative space and art gallery all-in-one, ThéRâPie serves up the best of Japan on a platter. *Arigatõ* and see you soon!

32, rue du Curé (Ville Haute)
www.therapie.luxe

PHOTOS : LALA LA PHOTO, AGATHE GABORIAU, AVANCE

VISITE GUIDÉE / GUIDED TOUR

Coulisses philharmoniques

Behind-the-scenes at the Philharmonie

FR Avis aux mélomanes anglophones ! Le 3 janvier, plongez au cœur des coulisses de la Philharmonie lors d'une visite nocturne en anglais. Découvrez son architecture fascinante, explorez le Grand Auditorium et les backstages, et rencontrez musiciens et techniciens. Une expérience unique, pour vivre la musique autrement.

EN Calling all English-speaking music aficionados! On 3 January, why not take a behind-the-scenes guided tour of the Philharmonie in English? Get to know its fascinating architecture, explore the Grand Auditorium and backstage areas and meet the musicians and technicians. A unique way to experience the world of music a little differently.

03/01, 20:00
Durée : 1 h. Tarif : 10 €
Duration: 1h. Price: €10
Réservation en ligne jusqu'à 5 mn avant la visite : www.philharmonie.lu
Book online up to 5 minutes before the tour: www.philharmonie.lu

---

PHOTOS : WADE ZIMMERMAN,

ÉVÉNEMENT / EVENT

2025, année du Serpent de bois

2025, year of the Wood Snake

FR À l'occasion du Nouvel An chinois, stands artistiques et spécialités culinaires se côtoieront place d'Armes, le 25 janvier prochain. S'ensuivra, dès 15 h, la spectaculaire parade de l'éveil du Dragon.

EN To celebrate Chinese New Year there will be art stalls and culinary specialities on the Place d'Armes on 25 January. This will be followed by the spectacular Dragon Awakening Parade at 15:00.

25/01, activités gratuites de 13:00 à 15:00, place d'Armes
25/01, free activities from 13:00 to 15:00, Place d'Armes.
Parade : dès 15:00. Entrée libre
Parade: starts at 15:00. Free entrance
www.confucius-institute.uni.lu

LOISIRS / LEISURE

Créativité exigée

Creativity required

FR Envie de révéler au monde votre inventivité ? Du 3 au 5 janvier, 70 exposants de produits d'art créatif (laine, tissus, broderie, scrapbooking, perles, papier…) seront rassemblés pour l'Expo Creativ Luxembourg. Venez fouiller et prendre part aux différents ateliers !

EN Do you want to show the world how creative you can be? Some 70 exhibitors of creative arts products (wool, fabrics, embroidery, scrapbooking, beads, paper and more) will be gathering and selling their wares at Expo Creativ Luxembourg from 3 to 5 January. Come, buy some materials and take part in some of the workshops!

03/01, 14:00-19:00, 04/01, 10:00-19:00, 05/01, 10:00-18:00
Luxexpo The Box
Tarifs : 9 €, 7 € (élèves, étudiants, personnes à mobilité réduite)
Price: €9 or €7 (for school and university students and disabled people)
www.thebox.lu

ART

Pièces de collection

Collectors' items

FR Le salon Antiques & Art Fair fêtera sa 50e édition. Antiquités, art contemporain, bijoux, tableaux, maroquinerie et mobilier… 100 exposants venus de sept pays dévoileront aux amateurs d'art et collectionneurs de pièces uniques une vaste sélection d'objets et œuvres de toutes époques. Restauration sur place, brunch le dimanche.

EN The Antiques & Art Fair will celebrate its 50th anniversary, much to the delight of art aficionados and collectors of unique pieces. A hundred exhibitors hailing from seven countries will be showing a vast selection of objects and works from different periods (antiques, contemporary art, jewellery, paintings, leather goods and furniture). Catering on site, brunch on Sunday.

29/01-02/02, Luxexpo The Box
Tarif : 12 € (gratuit pour les -15 ans)
Price: €12 (free for under-15s)
www.antiquaires.lu

CONFÉRENCE / CONFERENCE

Survivre et transmettre

Surviving and sharing the message

FR Simon Gronowski, rescapé du 20e transport de Belgique vers Auschwitz, partagera son histoire lors d'une conférence intitulée « Devoir de mémoire : moyen essentiel de lutte contre l'extrême droite et l'antisémitisme ». Il lancera un appel vibrant à ne jamais oublier.

EN Simon Gronowski, a survivor of the 20th transport from Belgium to Auschwitz, will share his story at a conference entitled 'Remembering: an essential way to combat the far right and anti-Semitism' He will make a vibrant call never to forget.

23/01, 18:30, Auditorium Cité 3, rue Genistre (Ville Haute)
En français
In French
Entrée libre sur inscription à :
Free entrance, booking via:
monique.dabe@pt.lu
www.memoshoah.lu

LIVRE / BOOK

Marché aux livres

Book market

FR Rendez-vous au marché aux livres d'occasion à Cessange, et profitez de la nocturne le 31 janvier ! Les bénéfices iront à des projets éducatifs dans le monde entier.

EN Come along to the second-hand book market in Cessange and make the most of the nighttime opening on 31 January!! All proceeds go to educational projects around the world.

25, 26 & 31/01, 01 & 02/02
Centre culturel de Cessange
1, rue Saint-Joseph (Cessange)
Informations et horaires sur echo.lu
Information and times on echo.lu

LIVRE / BOOK

15 femmes dans l'Histoire

15 women in history

FR Dans le livre *Eis Grousmammen*, 15 auteures racontent la vie de leur grand-mère. Pour l'asbl Femmes Pionnières du Luxembourg, l'objectif était double : retracer les destins singuliers d'héroïnes anonymes et redonner toute leur place aux femmes, souvent invisibilisées lorsqu'il s'agit de relater la grande Histoire.

EN In the book *Eis Grousmammen*, 15 authors tell the life stories of their grandmothers. For the 'Femmes Pionnières du Luxembourg' association, the aim was twofold: bringing to light the singular destinies of anonymous heroines and giving women, who have often been invisible, their rightful place in history.

***Eis Grousmammen* est en vente dans les librairies Ernster**
Eis Grousmammen *is on sale in Ernster bookshops*
www.femmespionnieres.lu

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

La cuisine en partage

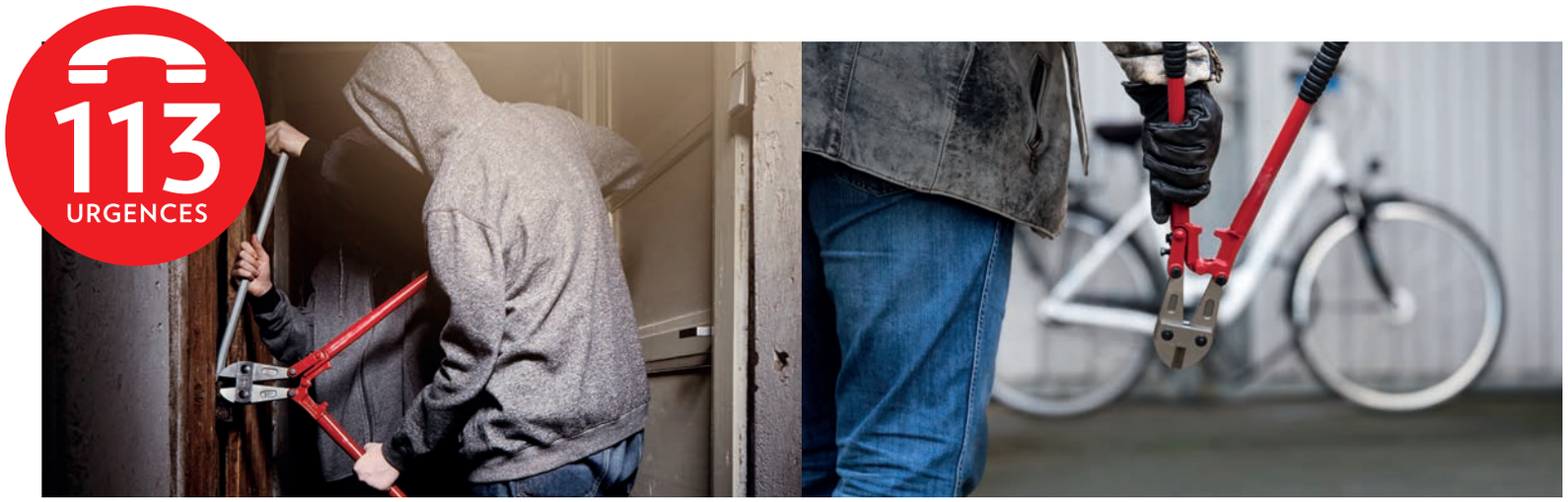
Sharing recipes

FR Avec *La Faim des haricots*, livre de recettes bilingue (français/anglais) en forme de voyage culinaire multiculturel, Luxembourg Accueil soutient l'asbl Femmes en détresse, à qui l'ensemble des bénéfices seront reversés.

EN *La Faim des haricots* is a bilingual (French/English) recipe book by Luxembourg Accueil in the form of an multicultural culinary journey. All profits will go to the Femmes en détresse charity.

25 €, en vente auprès de Luxembourg Accueil, 10, Bisserwee (Grund)
€25, available from Luxembourg Accueil, 10, Bisserwee (Grund)
www.luxembourgaccueil.lu

PHOTOS : SÉBASTIEN DE NYS, EMMANUEL CLAUDE/FOCALIZE, LUXEMBOURG ACCUEIL



Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de **cambriolages** dans les **caves** et **garages communs.**

MIEUX VAUT PRÉVENIR !

N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;

Verrouillez toujours **l'accès** aux caves et garages privés ;

Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;

Sécurisez les vélos **de manière supplémentaire** dans les caves et garages ;

Si vous rencontrez des **personnes étrangères** à la résidence, n'hésitez pas à les **interpeller;**

Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.

Pour plus d'**informations** et de **conseils,** renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

(+352) 244 24 40 33
prevention@police.etat.lu
www.police.lu

Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg

#WINTERLIGHTS2024
#WINTERLXBCITY

SHAGGYGUERRERO7
PLACE DE LA CONSTITUTION

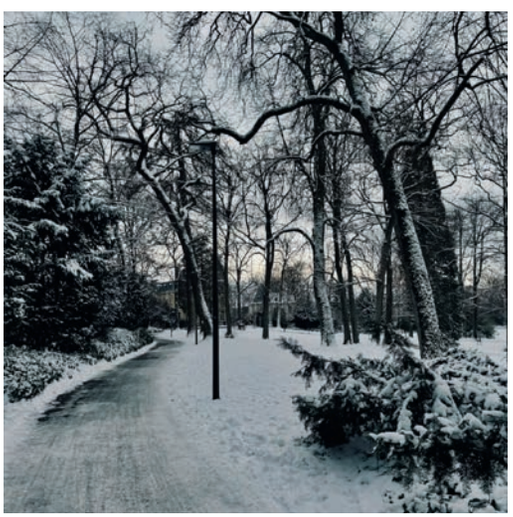
KP_DILSHAD LUXEMBOURG-VILLE
"All our dreams can come true, if we have the courage to pursue them"

GRBU.SRA PLACE DE LA CONSTITUTION
"Welcome Noël, where the magic begins"

KAROLINA_ZIEBAKULAWIK PLACE DE PARIS
"Christmas carousel"

ALEXRAMOS__
GRUND, LUXEMBOURG

FLAVIAGEANIZELLI
PLACE DE LA CONSTITUTION



ENROUTE_TO_NOWHERE
LUXEMBOURG

LUCILED__ PLACE DE PARIS
"Xmas is coming!"

DOLCELUXLIFE__
LUXEMBOURG

JOER1637
PLACE DE LA CONSTITUTION

MATTHUSSEIN
LUXEMBOURG-VILLE

NELLYNA.M
PLACE DE LA CONSTITUTION

JOOANACORREIA PLACE DES MARTYRS
"'cause you're a sky full of stars"

IUSTINAANDREEAA LUXEMBOURG-VILLE
"Starting the season"

JUNICHI.KOIWA
LUXEMBOURG

PINO_PRINCIPE
PARC DE MERL

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#VILLEHAUTE
#DISCOVERLUXCITY

400 ANS DE L'OCTAVE

CONNA BIEN L'

ISSEZ-VOUS OCTAVE ?

HOW MUCH DO YOU KNOW ABOUT THE OCTAVE?

FR L'Octave fête ses 400 ans ! Ce pèlerinage en l'honneur de la Vierge Marie, sainte patronne du Luxembourg, est devenu au fil des siècles un événement populaire majeur au Grand Duché. Pour cet anniversaire, un jubilé est organisé à Luxembourg, comprenant divers événements et célébrations. L'occasion de faire le point sur ses origines, symboles et moments forts.

EN *The Octave is 400 years old! Over the centuries, this pilgrimage in honour of the Virgin Mary, patron saint of Luxembourg, has become a major popular event in the Grand Duchy. To mark the anniversary, jubilee celebrations and events are being organised around Luxembourg. We take a look at the festival's origins, symbols and highlights.*

Auteur
ROBIN ZACARIE
Photographes
ARCHEVÊCHÉ/SERVICE COMMUNICATION ET PRESSE, ROMAIN GAMBA, LALA LA PHOTO

PHOTOS : TOCKERT MARCEL 1977 / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, THÉO MEY 1965 / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, ASCHMAN POL 1959 / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

ORIGINES DE L'OCTAVE
THE ORIGINS OF THE OCTAVE

FR Tout débute le 8 décembre 1624, lorsque le père Jacques Brocquart et ses étudiants du collège jésuite de Luxembourg organisent une procession en direction des remparts de la ville. Avec eux, une statue de la Vierge Marie qu'ils déposent sur le champ du Glacis (dans l'actuel quartier du Limpertsberg). C'est une époque durant laquelle le Duché fait face à des famines, des guerres et des épidémies de peste. En 1666, la Vierge Marie, ou Muttergottes (Mère de Dieu), est élue comme patronne et protectrice de la ville de Luxembourg, puis du Duché de Luxembourg. La chapelle du Glacis et la statue deviennent alors lieu de pèlerinage pour les habitants venus demander la guérison des malades à la Consolatrice des Affligés.

EN It all began on 8 December 1624 when Father Jacques Brocquart and his students from the jesuit school of Luxembourg organised a procession towards the city walls. They took a statue of the Virgin Mary with them, which they placed on Champ du Glacis (in what is now the Limpertsberg district). During the 17th century, the Duchy was dealing with famine, war and pest epidemics. In 1666, the Virgin Mary, or Muttergottes (Mother of God), was elected as patron saint and protector of the city of Luxembourg, and later of the Duchy of Luxembourg. The Glacis chapel and the statue became a place of pilgrimage for its inhabitants who came to ask the Consoler of the Afflicted to heal the sick.

LA STATUE DE LA VIERGE MARIE
THE STATUE OF THE VIRGIN MARY

FR Elle est l'élément central des célébrations de l'Octave. Réalisée en bois de tilleul, foulant aux pieds un croissant de lune (allusion à un passage de l'Apocalypse), la statue de la Vierge Marie est parée de vêtements richement élaborés, de couronnes et autres objets religieux offerts par des personnalités tout au long de l'Histoire : citons notamment le chapelet offert par la Grande-Duchesse Charlotte à l'occasion de la libération du Luxembourg en 1945. La grande ferveur religieuse dont la statue est l'objet mais aussi des menaces de guerre nécessitent de la déplacer régulièrement de la chapelle du Glacis à l'église des jésuites, l'actuelle cathédrale, et définitivement en 1794, lorsque la chapelle du Glacis est détruite. Pendant l'Octave, la statue est placée sur un autel votif de style rococo, conçu en fer forgé et orné avec faste.

EN This is the central element of the Octave celebrations. Made of limewood, with a crescent moon at her feet (an allusion to a passage in the Apocalypse), the statue of the Virgin Mary is adorned with richly elaborate vestments, crowns and other religious objects donated by personalities throughout history, including a rosary donated by Grand Duchess Charlotte on the occasion of the liberation of Luxembourg in 1945. The great religious devotional fervour surrounding the statue, but also the menaces of wars, led to it being regularly moved from the Glacis chapel to the jesuit church, now the cathedral. It was permanently moved there after the destruction of the Glacis chapel in 1794. During the Octave, the statue is placed on a votive altar made of wrought iron in a splendidly ornate rococo style.

La garde-robe de la statue de la **Vierge Marie** contient une bonne soixantaine de tenues différentes, permettant d'habiller la statue en fonction des célébrations religieuses.

*The wardrobe of the statue of the **Virgin Mary** contains around 65 different outfits, allowing the statue to be dressed according to religious celebrations.*

L'HISTOIRE DE L'OCTAVE EN QUELQUES DATES :

IMPORTANT DATES IN THE HISTORY OF THE OCTAVE:

08/12/1624

Le père Jacques Brocquart et ses étudiants du collège jésuite portent en procession une statue de la Vierge Marie devant les portes de la ville, pour la déposer au champ du Glacis.

Father Jacques Brocquart and his students from the jesuit school carry a statue of the Virgin Mary in a procession past the city gates, depositing it on Champ du Glacis.

400 ans d'Octave :
Un jubilé à ne pas oublier !
400 Years of the Octave:
A Jubilee to Remember!

UNE DISCRÈTE CHAPELLE
A DISCREET LITTLE CHAPEL

FR Avez-vous déjà prêté attention à la chapelle visible à proximité immédiate du champ du Glacis en direction de la Kinnekswiss ? Il ne s'agit pas de la chapelle originelle, mais d'une construction datant du 19e siècle. La première chapelle du Glacis, achevée en 1628 pour abriter la statue de la Vierge et agrandie par deux fois, fut détruite pendant les invasions suivant la Révolution française. Le site archéologique de la chapelle originelle fait l'objet de fouilles ayant permis de révéler des éléments de sa structure, des objets ainsi que plusieurs sépultures.

EN Have you ever noticed the chapel that can be seen in the immediate vicinity of Champ du Glacis on the way to Kinnekswiss? It's not the original chapel but a 19th-century construction. The original Glacis chapel, completed in 1628 to house the statue of the Virgin and twice expanded, was destroyed during the invasions following the French Revolution. The archaeological site of the original chapel has been excavated, revealing structural elements, artefacts and several graves.

DATES ET DURÉE DES CÉLÉBRATIONS
DATES AND DURATION OF THE CELEBRATIONS

FR L'Octave se déroule chaque année entre Pâques et la Pentecôte, à partir du 3e samedi après Pâques. À l'origine, l'Octave durait huit jours (d'où son nom), mais, au cours du 19e siècle, elle prend de plus en plus d'importance et, en 1921, l'évêque Pierre Nommesch étend sa durée à deux semaines. À l'occasion des 400 ans de l'Octave, un jubilé marial* est organisé du 8 décembre 2024 au dernier dimanche de l'Octave, le 25 mai 2025 (lire programme page 69).

EN The Octave takes place every year between Easter and Pentecost starting on the third Saturday after Easter. Originally, the Octave lasted eight days (hence its name), but its significance grew during the 19th century and, in 1921, Bishop Pierre Nommesch extended its duration to two weeks. To mark the 400th anniversary of the Octave, a Marian jubilee* is being organised from 8 December 2024 to the last Sunday of the Octave, on 25 May 2025 (see programme on page 69).

***Dans la culture catholique, les jubilés sont des « années saintes extraordinaires » célébrées en général tous les 25 ou 50 ans. Un jubilé marial, tel que celui organisé au Luxembourg tous les 100 ans de l'Octave, désigne un jubilé consacré à la Vierge Marie.**

*In Catholic culture, jubilees are 'extraordinary holy years' generally celebrated every 25 or 50 years. A Marian jubilee, such as the one that marks every 100 years of the Octave in Luxembourg, is a jubilee dedicated to the Virgin Mary.

1625-1628
Construction de la chapelle du Glacis.
Construction of the Glacis chapel.

1666
Les autorités civiles élisent la Vierge comme patronne et protectrice de la ville de Luxembourg.
Civil authorities elect the Virgin Mary patron and protector of the city of Luxembourg.

1678
La Vierge est élue patronne du Duché de Luxembourg et du Comté de Chiny.
The Virgin is elected patron saint of the Duchy of Luxembourg and the County of Chiny.

1766
Construction de l'autel entourant la statue de la Vierge.
Construction of the altar surrounding the statue of the Virgin.

FÊTE ET FERVEUR LORS DES PROCESSIONS

FESTIVITIES AND DEVOTIONAL MOMENTS DURING THE PROCESSIONS

FR Durant l'Octave, de nombreuses processions (paroisses, écoles, organisations professionnelles et mouvements d'Église) ont lieu depuis la périphérie de la ville jusqu'à la cathédrale, où se trouve la statue de la Vierge Marie. Une grande procession solennelle constitue le point d'orgue de l'Octave : des groupes de fidèles, dont certains en costume traditionnel, accompagnent la statue de la Vierge Marie portée à travers les rues de la ville, au son de chants religieux, de prières et de musique de fanfares. L'effervescence est alors à son comble. De nombreux curieux se rassemblent sur son passage pour observer les scouts en uniforme, mais aussi les représentants des instances politiques ainsi que la famille grand-ducale, qui apparaît ensuite au balcon du Palais grand-ducal pour saluer la foule.

EN During the Octave numerous processions (parishes, schools, professional organisations and church movements) depart from the outskirts of the city bound for the cathedral, where the statue of the Virgin Mary is located. The highlight of the Octave is a solemn procession in which groups of faithful, some of them dresses in traditional costumes, accompany the statue of the Virgin Mary being carried through the streets of the city to the sound of religious songs, prayers, and brass band music. This is when the excitement is at its peak. Curious onlookers gather along the way to watch scouts in uniform, as well as political representatives and the grand ducal family, who later appear on the balcony of the Grand Ducal Palace to greet the crowds.

RENDEZ-VOUS CONVIVIAL À L'OKTAVMÄERTCHEN

CONVIVIAL MOMENTS AT THE OKTAVMÄERTCHEN

FR Initialement destiné à nourrir les pèlerins après le jeûne, le marché de l'Octave présente désormais une atmosphère conviviale de kermesse populaire.

Il est possible d'y boire un verre, d'y déguster confiseries et en-cas, ou de profiter de stands de jeux ainsi que de plusieurs autres commerces. Installé d'abord au Knuedler où des restaurants proposaient des menus spéciaux, le « petit marché de l'Octave » se tient aujourd'hui place de la Constitution.

EN Originally intended to feed pilgrims after their fast, the Octave market now has the friendly atmosphere of a popular fair.

People come to enjoy a drink, sweets and snacks, or play at one of the games stands and purchase items from the other stalls. Originally located on the Knuedler, where restaurants offered special menus, the 'small Octave market' is now held on Place de la Constitution.

UN ÉVÉNEMENT CULTUREL ET PATRIMONIAL

A CULTURAL AND HERITAGE EVENT

FR Au-delà de son caractère religieux, l'Octave a progressivement gagné une dimension populaire, s'intégrant dans l'histoire de nombreuses familles qui se rassemblaient pour y participer. L'Octave est inscrite, depuis 2008, à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel du Luxembourg, comme la reconnaissance que ses rites et ses pratiques s'inscrivent dans la culture luxembourgeoise en tant que moment historique et festif.

EN Over and above its religious character, the Octave has gradually acquired a popular dimension, becoming part of the history of the families who gather to take part. Since 2008, the Octave has been included on the national inventory of intangible cultural heritage in Luxembourg in recognition of the fact that its rites and practices are part of Luxembourg culture and represent a historic and festive event.

1794
Déplacement de la statue à l'ancienne église des jésuites (la cathédrale actuelle).
The statue is moved to the former jesuit church (now the cathedral).

1885
Construction de l'actuelle chapelle du Glacis par Charles Arendt.
Construction of the current Glacis chapel by Charles Arendt.

1921
La durée de l'Octave est étendue à deux semaines.
The duration of the Octave is extended to two weeks.

2008
L'Octave est inscrite à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel du Luxembourg.
The Octave is included on the national inventory of intangible cultural heritage in Luxembourg.

UN PROGRAMME DE FESTIVITÉS

A PROGRAMME OF FESTIVITIES

« À NE PAS MANQUER »
'DON'T MISS IT':

DE JANVIER À MARS
FROM JANUARY TO MARCH

« Maria on tour » : visites de la statue de la Vierge Consolatrice dans les maisons de retraite, assorties de veillées.

'Maria on tour': The statue of the Virgin Consoler is brought to retirement homes, where vigils are held.

JUSQU'AU 25 MAI *UNTIL 25 MAY*

Exposition *1624 – Aux origines du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg* au Lëtzebuerg City Museum. Documents historiques, bijoux, tableaux, objets votifs et livres de miracles y seront notamment présentés.

'1624 - Aux origines du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg' (The Origins of Pilgrimage to Notre-Dame of Luxembourg), an exhibition at the Lëtzebuerg City Museum. Historical documents, jewellery, paintings, votive objects and books of miracles will be on display.

20 FÉVRIER *20 FEBRUARY*

Montage de l'autel votif, réalisé en 1766, à la cathédrale et célébration du « Votum Solemne » (élection de la Consolatrice comme patronne du Duché de Luxembourg). Messe à 15 h.

The votive altar in the cathedral, built in 1766, is adorned with the statue and the 'Votum Solemne' (election of the Consoler as patron saint of the Duchy of Luxembourg) is celebrated. Mass at 15:00.

11 FÉVRIER *11 FEBRUARY*

Messe pour les malades à la cathédrale.

Mass for sick persons at the cathedral.

Découvrez la cathédrale comme vous ne l'avez jamais vue.
Discover the cathedral as you have not seen it before.

30 MARS *30 MARCH*

Concert «Iuxta crucem» par la maîtrise de la cathédrale.

'Iuxta crucem' concert by the cathedral choir.

DE MARS À AVRIL
FROM MARCH TO APRIL

Conférences à la cathédrale les dimanches 9, 16, 23 mars et 6 avril.

Lectures at the cathedral on Sundays 9, 16, 23 March and 6 April.

10-25 MAI *10-25 MAY*

Octave & Mäertchen 2025

Toutes les informations sur www.cathol.lu/jubile400
All information can be found on www.cathol.lu/jubile400

« RETOUR SUR » 'PAST EVENTS'

06-24/12/2024

Illumination de la façade de la cathédrale, côté boulevard Franklin Delano Roosevelt, de 17 h à 22 h.
Illumination of the cathedral façade (on the Boulevard Franklin Delano Roosevelt side) from 17:00 to 22:00.

05/12/2024

Présentation de *Klagt in Leid…*, ouvrage de Georges Hellinghausen, chanoine de la cathédrale et enseignant spécialisé dans l'histoire de l'Église, qui retrace 400 ans d'histoire de l'Octave.
Presentation of Klagt in Leid…*, a book by Georges Hellinghausen, canon of the cathedral and a teacher specialising in Church history. The tome explores 400 years of the history of the Octave.*

08-15/12/2024

Semaine jubilaire à la chapelle du Glacis, rythmée par des messes à midi, des rosaires, des veillées, des catéchèses et des moments musicaux.
Jubilee week at the Glacis chapel featuring midday masses, rosaries, vigils, catechisms and music.

08/12/2024

Messe solennelle d'ouverture du jubilé à la cathédrale, suivie d'une procession accompagnant la statue de la Vierge Consolatrice jusqu'à la chapelle du Glacis.
Solemn jubilee opening mass at the cathedral, followed by a procession bringing the statue of the Virgin Consoler to the Glacis chapel.

21/12/2024

Plantation d'un tilleul dans le parc derrière la chapelle du Glacis. La statue de la Vierge Marie est constituée de ce bois.
Planting of a lime tree in the park behind the Glacis chapel. The statue of the Virgin Mary is made of this type of wood.

Payez et gérez à distance votre stationnement

Avec l'application **Indigo Neo**

INDIGO neo

1. Scannez le QR code et téléchargez l'application Indigo NEO
2. Enregistrez votre plaque
3. Sélectionnez la durée

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**
Place Guillaume II

. . . . . .

GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**
Every Thursday from **7:30 to 14:00**
Place de Paris

. . . . . .

GLACISMAART

Chaque 3e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March to November
(except in August) from **10:00 to 17:00**
Champ du Glacis

Lëtzebuerger Maarteverband
Association sans but lucratif

marches.vdl.lu

multiplicity
VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

MÉTIERS

Réalisatrice de projets événementiels

Chiara Fogel
Service Événements, Fêtes et Marchés

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. ***/ We present a different City profession each month.***

FR Les kermesses de quartiers, les marchés de Noël et la Schueberfouer sont des événements attendus avec impatience par les résidents. Si ces rendez-vous incontournables se déroulent sans accrocs, c'est grâce au travail du Service Événements, Fêtes et Marchés, et notamment celui de Chiara Fogel. Au sein de la petite équipe, la réalisatrice de projets événementiels dessine les plans des fêtes foraines pour répondre aux besoins techniques des forains (eau, électricité, etc.). Une fois sur le terrain, elle sert de guide afin que chacun trouve parfaitement son emplacement. Elle s'assure aussi que les mesures permettent l'installation des attractions sans qu'elles se chevauchent. Il lui tient ainsi à cœur de trouver une solution à chaque problème afin que le montage se déroule au mieux. C'est ce travail de terrain et l'organisation d'événements qui ont donné envie à Chiara de postuler à la Ville, il ya deux ans, convaincue que le poste était fait pour elle, qui a fait des études en génie civil. Ce qui la rend la plus fière, c'est de voir le résultat de son travail. En particulier pour la Schueberfouer, qui reste son événement préféré.

EN Neighbourhood fairs, Christmas markets, and the Schueberfouer are long-awaited events for residents. The seamless execution of these large-scale gatherings is largely due to the efforts of the *Service Événements, Fêtes et Marchés* (Department of Events, Festivals and Markets), with Chiara Fogel playing a key role. As an event project manager within this small team, Chiara is responsible for designing fair layouts and addressing the technical requirements of vendors, such as water and electricity. Once on-site, she coordinates the placement of participants, ensuring attractions are set up efficiently with minimal overlap. Her commitment to resolving any issues that arise helps keep the setup process running smoothly. It was this hands-on involvement in event planning that motivated Chiara to apply for a City position two years ago, confident that her civil engineering background made her a great fit. What brings her the most pride is seeing the results of her hard work, especially at the Schueberfouer, her favourite event.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Lors d'événements organisés par la Ville, Chiara planifie les installations de chaque stand ou attraction, en assurant les raccordements techniques et l'optimisation des emplacements pour un montage sur mesure.

During events organised by the City, Chiara plans the installations for each stand or attraction, ensuring technical connections and optimised locations for a tailor-made setup.

LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

▸ SERVICE SPORTS
Un gestionnaire Sports pour tous (m/f)
Niveau Bachelor

▸ 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
Un restaurateur adjoint des collections (m/f)
Niveau Bachelor

jobs.vdl.lu

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Téléalarme

Votre fidèle compagnon

Une solution de sécurité 24h/24 et 7j/7, à la maison et à l'extérieur.
En cas de chute ou de malaise, il vous suffit d'appuyer sur le bouton rouge.
Découvrez dès maintenant nos différents dispositifs adaptés à vos besoins.

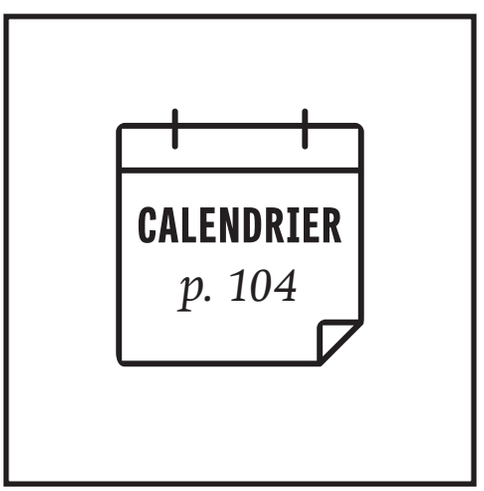
Infos : T. 4796-2757 | **telealarme.vdl.lu** | **servsenior@vdl.lu** | Follow us

Les photos sont non contractuelles
et sujettes à modification sans préavis.

AGENDA

FR Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville – et du pays – sur *www.echo.lu*.

EN Find all the cultural events in Luxembourg City – and in the country – on *www.echo.lu*.



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

16/01

DISCOVERIES AND REDISCOVERIES

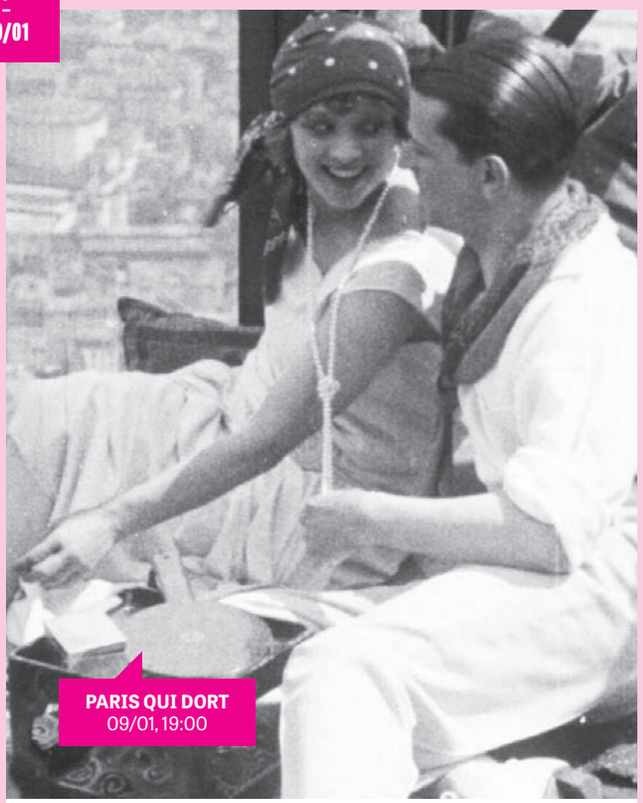
Great Restorations

▸ Horaires et langues des films / *movie schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Dans cette édition des Grandes Restaurations, nous vous proposons le drame espagnol *The Delinquents*, qui suit la vie et les rêves de six migrants venus d'Andalousie et vivant dans les quartiers pauvres de Madrid. Cette projection inclut une présentation du film et de sa restauration.

EN In this instalment of Great Restorations, we bring you the Spanish drama *The Delinquents* following the lives and dreams of six Andalusian migrants living in the slums of Madrid. This screening includes an introduction to the film and its restoration.

03/01 – 30/01



FOR THE BIG FINALE

Surrealism

▸ Horaires et langues des films / *movie schedules and languages*: www.cinematheque.lu

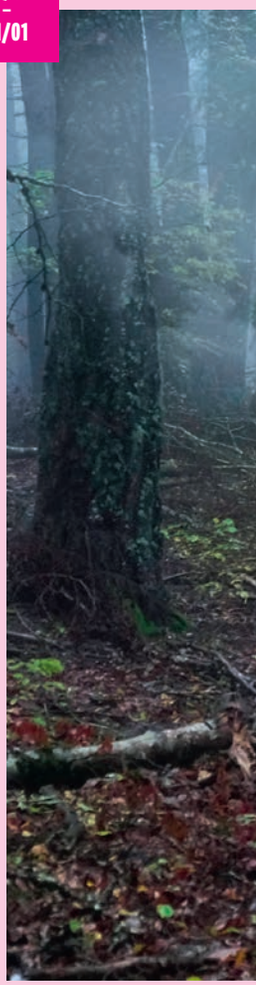
FR Le surréalisme a révolutionné la perception avec l'introduction des rêves, du subconscient, de l'absurde et surtout de la révolte dans le cinéma – une rétrospective audacieuse du choquant et du subversif… c'est peut-être ce dont nous avons besoin pour donner un sens à ce qui n'en a pas.

Cette dernière partie de la rétrospective marque la fin de la sélection surréaliste. Aux côtés de productions du monde entier, la Cinémathèque organise deux événements extraordinaires qui sont bien plus que de simples spectacles visuels. Profitez de musique jouée en direct lors de deux soirées: les 9 janvier (*Paris qui dort*) et 30 janvier (*Le Surréalisme belge*).

EN Surrealism revolutionised perception, introducing dreams, the subconscious, the absurd, and most importantly, rebellion into the fray – a bold retrospective of the shocking and subversive… perhaps just what we need to make sense of the senseless.

The final instalment of this retrospective brings the surrealist selection to a close. Alongside features from across the globe, the Cinémathèque offers two very special events that are more than just visual spectacles. Live music will feature in two soirées: on 9 January (*Paris qui dort*) and 30 January (*Le Surréalisme belge*).

06/01 – 21/01



06/01 – 31/01

PHOTOS: CINÉMATHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MISÉRICORDE
14/01, 20:00

FESTIVAL HITS, DISCOVERIES & CINEMATIC HIGHLIGHTS

#CinémathèqueUnreleased

▸ Horaires et langues des films / *movie schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Depuis 2019, la Cinémathèque entame chaque mois de janvier avec une sélection de films d'exception qui ont séduit les jurys, les critiques et le public au cours de l'année précédente et qui n'ont pas été projetés au Luxembourg. Cette démonstration cinématographique offre un panorama vivant des meilleurs films présentés lors des festivals internationaux et acclamés par la critique, provenant de pays proches et lointains.

Préparez-vous à une déferlante d'histoires captivantes, intrigantes, époustouflantes, tendres et souvent empreintes de mélancolie. Qu'il s'agisse d'histoires de passage à l'âge adulte, d'étrangers cherchant leur chemin au hasard dans un pays qui n'est pas le leur ou de la banalité du meurtre et de thrillers psychologiques à la façon des années 1990, vous y trouverez toutes sortes d'histoires différentes.

Ne manquez pas l'occasion de vivre ces films comme ils sont censés être vus : sur grand écran !

EN Since 2019, the Cinémathèque kicks off each January with a curated selection of standout films that have captivated juries, critics, and audiences over the previous year and that have not been screened in Luxembourg. This cinematic showcase offers a vibrant panorama of highlights from international film festivals, acclaimed publications, from countries both close and far-flung.

Expect an array of captivating stories – intriguing, breathtaking, tender, and often tinged with melancholy. From coming-of-age dramas, strangers finding their way haphazardly in foreign countries, to the banality of murder and '90s coded psychological thrillers – you will find an array of diverse stories here.

Don't miss this opportunity to catch these remarkable films as they were meant to be experienced: on the big screen!

THE WAY OF THE WANDERER

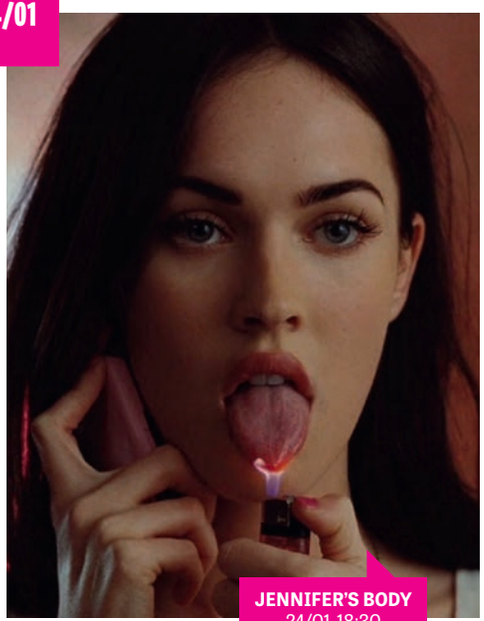
Jim Jarmusch

▸ Horaires et langues des films / *movie schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Le réalisateur indépendant emblématique Jim Jarmusch est connu pour son style minimaliste, son humour décalé, la poésie de sa narration et la richesse de ses personnages qui explorent l'aliénation et la connexion, des âmes à la dérive qui trouvent de la beauté dans la banalité quotidienne.

EN Indie film icon Jim Jarmusch is known for his minimalist style, offbeat humour, and poetic storytelling, his richly drawn characters exploring alienation and connection, drifters on journeys that explore the beauty in the mundane.

24/01



JENNIFER'S BODY
24/01, 18:30

GET READY FOR SOME Y2K HORROR

Cinélunatique

▸ Horaires et langues des films / *movie schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Réveillez-vous en ce début 2025 et laissez derrière vous la somnolence de l'après-Noël avec le doublé de la Cinémathèque, avec l'horreur comique sombre de *Jennifer's Body* et l'outrageusement horrifique *Drag Me To Hell*.

EN Shock your system into 2025 and shake out of the post-Christmas slumber at Cinémathèque's double feature, with black comedy body horror *Jennifer's Body* and outrageously horrific *Drag Me To Hell*.

AUTEUR : ISABELLA EASTWOOD

DANSE / OPÉRA

08/01

31/01

JILL CROVISIER

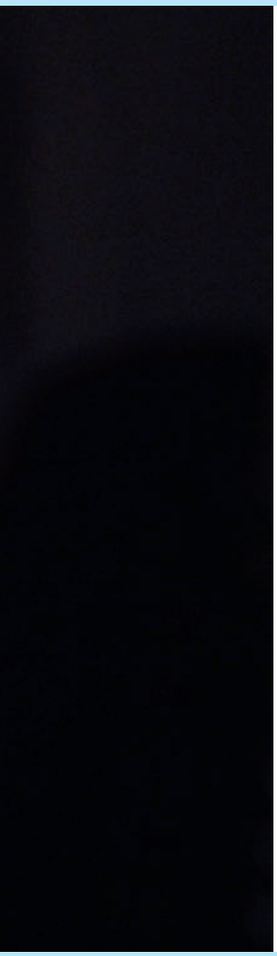
The Game: A Prelude

- 20:00
- Kinneksbond
- www.kinneksbond.lu

FR Avant de présenter le travail issu de trois ans de recherche passionnés, *The Game: Grand Finale* (les 13 et 14 février au Grand Théâtre), la chorégraphe Jill Crovisier revient sur les étapes de cette création. Dans *The Game: A Prelude*, elle dévoile un duo et trois solos qui servent de mise en bouche au résultat final. Une réflexion sur le monde et le vivre-ensemble qui donne envie de voir la suite.

EN Before presenting *The Game: Grand Finale* (13 and 14 February at Grand Théâtre), the result of three years of impassioned research, choreographer Jill Crovisier looks back over the inception phases of this piece. In *The Game: A Prelude*, she unveils a duet and three solos that serve as an appetiser for the final result. A reflection on the world and coexistence that makes you want to see what happens next.

PHOTOS: ANDREAS ZIHLER, MARCO PAVONE



PIETARI INKINEN / ELISABETH TEIGE / ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Neijoersconcert

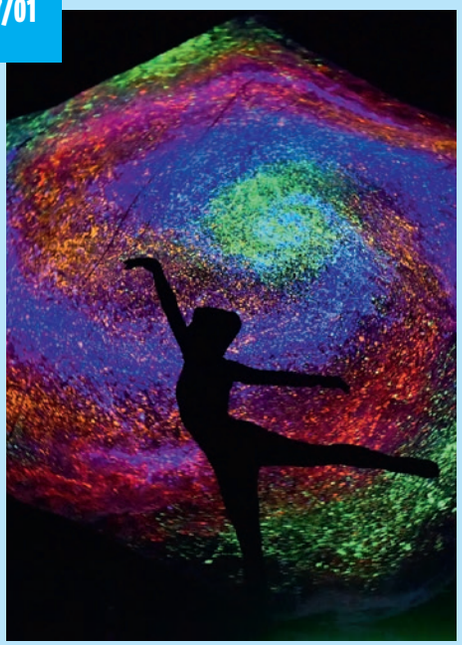
▸ 19:30 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Pour la nouvelle année, la Philharmonie organise son traditionnel Neijoersconcert. L'édition 2025 sera dirigée par le jeune chef d'orchestre finlandais Pietari Inkinen, qui s'est fait remarquer en 2023 par ses *Nibelungen* lors du Festival de Bayreuth 2023. Rien d'étonnant alors que de retrouver Richard Wagner dans la sélection d'œuvres de ce concert. À ses côtés, Johann Strauss II ou encore Edvard Grieg sont au programme de ce moment festif. Sur scène, la soprano norvégienne Elisabeth Teige et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg donnent vie à ces morceaux pleins d'énergie. Et quand résonnent les notes du *I Feel Pretty* de Leonard Berstein, composé pour le film *West Side Story*, la nouvelle année peut commencer dans la joie.

EN The Philharmonie is organising its traditional Neijoersconcert (New Year's concert) to ring in the New Year. The 2025 edition will be directed by young Finnish conductor Pietari Inkinen who made a name for himself in 2023 with his *Nibelungen* at the Bayreuth Festival. So it's hardly surprising to find Richard Wagner in the selection of pieces that will be performed at this concert. Johann Strauss II and Edvard Grieg are also on the programme for this festive occasion. On stage, Norwegian soprano Elisabeth Teige and the Luxembourg Philharmonic bring these energetic pieces to life. And when the notes of Leonard Berstein's *I Feel Pretty* from the film *West Side Story* resound, the New Year has joyously and officially begun.

17/01

FR



EVOLUTION DANCE THEATER

Cosmos

▸ 20:00 ▸ CAPE
▸ www.cape.lu

FR Retour de l'eVolution Dance Theater au CAPE avec une nouvelle création, *Cosmos*. La compagnie explore ici, dans une chorégraphie très élaborée, l'espace, le temps mais aussi la matière et l'énergie. Soit une représentation de l'univers faite de quelques pas de danse et d'une maîtrise de tous les instants. De planète en planète, un voyage vers l'infini imaginé par Anthony Ryan Heinl.

EN eVolution Dance Theater returns to CAPE with a new piece called *Cosmos*. In this highly elaborate choreography, the company explores space, time, matter and energy. In short the piece is a representation of the universe made of dance steps and mastery at every turn. From planet to planet, this journey towards infinity has been imagined by Anthony Ryan Heinl.

25/01

HORS CIRCUITS

Édition spéciale tanzmainz

▸ 19:00
▸ TROIS C-L – Maison pour la danse
▸ www.danse.lu

FR Le trio composé d'Amber Pansters, Maasa Sakano et Matti Tauru interprète *The Art, the Artist, and...* Un regard plein d'autodérision sur leurs travaux et leurs expériences d'artistes. Car sur la scène, ce ne sont pas que des danseurs qui se produisent mais aussi des personnes qui ont toutes leurs histoires personnelles. Une manière originale de découvrir le travail de création.

EN The trio composed of Amber Pansters, Maasa Sakano and Matti Tauru perform *The Art, the Artist, and...* A gently ironic and derisory look at their own work and experiences as artists. On stage it's not just dancers performing, but also people with their own personal stories. This piece is an original journey into the creative process.

AUTEUR: CHRISTOPHE C. – PHOTOS ROBERTO RICCI, ANDREAS ETTER

18/01 & 19/01

GUSTAVO DUDAMEL / ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU VENEZUELA SIMÓN BOLÍVAR

Mahler : Symphonie n°3

▸19:30 ▸ Philharmonie
▸www.philharmonie.lu

FR Gustavo Dudamel est de retour à la Philharmonie avec l'Orchestre Symphonique du Venezuela Simón Bolívar. Le chef d'orchestre vénézuélien a sélectionné la *Symphonie n°3* de Gustav Mahler. Pendant 90 minutes, accompagnés de la mezzo-soprano française Marianne Crebassa, les musiciens donnent vie à une œuvre à la hauteur de l'ambition du génie autrichien. Car pour chaque symphonie, il souhaitait créer « *un univers avec tous les moyens à sa disposition* ».

EN Gustavo Dudamel returns to the Philharmonie with the Simón Bolívar Symphony Orchestra of Venezuela. The Venezuelan conductor has selected Gustav Mahler's *Symphony No. 3*. Over the course of 90 minutes, and accompanied by French mezzo-soprano Marianne Crebassa, the musicians bring to life a piece that matches the ambition of the Austrian genius. With each symphony he composed his aim was to create "*a universe with all the means at his disposal*".

15/01 & 16/01

SIR SIMON RATTLE

Celebrating 70

▸***Lessons of Love*** ▸15/01, 19:30 ▸***Ritual Dances*** ▸16/01, 19:30 ▸Philharmonie
▸www.philharmonie.lu

FR À l'occasion de ses 70 ans, le chef d'orchestre britannique Sir Simon Rattle a composé un double programme passionnant pour le public de la Philharmonie. Le premier soir, *Lessons of Love* est l'occasion pour lui de diriger des extraits des *Lessons in Love and Violence* de George Benjamin. Le lendemain, pour *Ritual Dances*, il est rejoint sur scène par le guitariste de jazz John Scofield pour interpréter une œuvre commandée au compositeur Mark-Anthony Turnage.

EN To mark his 70th birthday, British conductor Sir Simon Rattle has put together an exciting double bill for the Philharmonie audience. On the first evening, *Lessons of Love* is an opportunity for him to conduct extracts from George Benjamin's *Lessons in Love and Violence*. The following day, for *Ritual Dances*, he is joined on stage by jazz guitarist John Scofield to perform a commissioned work by composer Mark-Anthony Turnage.

17/01 & 18/01

PHOTOS : NOHELY OLIVEROS, SÉBASTIEN GRÉBILLE

23/01

HANS-CHRISTOPH RADEMANN

Ein deutsches Requiem

▸19:30 ▸Philharmonie
▸www.philharmonie.lu

FR Dès le départ, *Ein deutsches Requiem* avait été pensé par Johannes Brahms comme une œuvre destinée aux salles de concert et non aux églises. Il trouve, à la Philharmonie, un écrin parfait pour exprimer toute son ampleur sous la baguette de Hans-Christoph Rademann, qui dirige l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. La soprano Katharina Konradi et le baryton Konstantin Krimmel les accompagnent.

EN From the outset *Ein deutsches Requiem* was conceived by Johannes Brahms as a piece destined for concert halls rather than churches. Under the baton of Hans-Christoph Rademann, conductor of the Luxembourg Philharmonic, the Philharmonie provides the perfect setting for the work to be expressed in its full scope. The orchestra is accompanied by soprano Katharina Konradi and baritone Konstantin Krimmel.

DANSE / OPÉRA

OPERA BALLET VLAANDEREN / ALAIN PLATEL

Ombra

▸20:00 ▸Grand Théâtre
▸www.lestheatres.lu

FR L'Opera Ballet Vlaanderen, vu au Grand Théâtre la saison dernière avec *La Clemenza di Tito*, et Alain Platel, venu avec *Requiem pour L*, s'unissent dans cette nouvelle création. *Ombra* mêle danse et musique dans une chorégraphie autour de la figure de l'arbre. Car c'est précisément à cet endroit que les gens du monde entier se retrouvent pour palabrer, se reposer ou tout simplement faire des rencontres. Le chanteur et performeur TK Russell et l'artiste visuelle Berlinde De Bruyckere donnent vie à l'ombre de l'arbre, personnage de la pièce. La partition est interprétée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Des chefs-d'œuvre de Händel, Bach, Mozart ou encore Beethoven sont revisités ici par le compositeur Steven Prengels.

EN The Opera Ballet Vlaanderen (which appeared at the Grand Théâtre last season with *La Clemenza di Tito*), and Alain Platel (who performed *Requiem pour L*), join forces in this new piece. *Ombra* combines dance and music in a choreography based around the figure of a tree. Around a tree is where people from all over the world gather to talk, rest or simply meet. Singer and performer TK Russell and visual artist Berlinde De Bruyckere bring to life the shadow of the tree, the protagonist of the piece. The score is performed by the Luxembourg Philharmonic. Composer Steven Prengels revisits masterpieces by Handel, Bach, Mozart and Beethoven.

PHOTOS: CG WATKINS, KOEN BROOS

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 02/02

WOMEN, ART & COMPUTING. 1960-1991

Radical Software

- Mudam
- www.mudam.com

FR À travers plus de 100 œuvres d'une cinquantaine d'artistes originaire de 14 pays, le visiteur découvre l'évolution technologique liée à l'informatique. Des années 1960 jusqu'à la décennie 1990, l'ordinateur s'est popularisé, entrant dans le domicile d'une majorité de personnes. Les œuvres ici présentes sont des créations d'artistes femmes qui ont travaillé avec l'ordinateur, se sont inspirées des nouvelles technologies ou encore ont appliqué des principes mathématiques dans leur pratique artistique.

EN Through over a hundred works by some 50 artists from 14 countries, this exhibition focuses on technological developments linked to computing. From the 1960s to the 1990s, the computer became mainstream, entering the homes of the majority of people. The works on display are creations by female artists who have used computers, drawn inspiration from new technologies, or applied mathematical principles in their artistic practice.

16/01 – 27/04

NOUVEAU – *NEW*

CECIL'S BOX BY EMILIE PIERSON

Blagodenstvie – Prospérité

- Cercle Cité
- www.cerclecite.lu

FR Artiste dont les racines maternelles se sont développées en Bulgarie, Émilie Pierson convoque souvent son héritage bulgare pour créer ses œuvres qu'elles soient images, objets, sculptures ou récits. Dans cette source d'inspiration, elle explore les traditions, la religion, le passé communiste et la culture populaire de ce pays de l'Est de l'Europe. Cette exposition prend ainsi sa source dans la tradition de la « Badni Vecher » (veille de Noël) où les guirlandes de maïs soufflé décorent cette période symbolisant la fertilité, l'abondance et la protection contre les mauvais esprits. Par cette tradition, à mille lieues du pop-corn à grignoter dans les salles de cinéma, l'artiste cherche à retrouver une forme d'authenticité, où la création de guirlandes de maïs soufflé se lit tel un geste méditatif et ritualisé.

EN Artist Émilie Pierson, whose maternal roots are deeply tied to Bulgaria, frequently appeals to her Bulgarian heritage to inspire her creations, be they images, objects, sculptures, or stories. In this rich source of inspiration, she explores the traditions, religion, communist past, and popular culture of this Eastern European country. This exhibition draws from the tradition of 'Badni Vecher' (Christmas Eve), where popcorn garlands decorate the season, symbolising fertility, abundance, and protection from evil spirits. Through this tradition, far removed from the popcorn we munch on in movie theatres, the artist seeks to reconnect with a form of authenticity, where the act of threading the popcorn is experienced as a meditative, ritualised gesture.

PHOTOS: LILLIAN F. SCHWARTZ AT BELL LABORATORIES, MURRAY HILL, NEW JERSEY, 1974 © 2024 THE HENRY FORD, ÉMILIE PIERSON

JUSQU'AU 23/02

NOTRE COLLECTION À L'AFFICHE

Supports/Surfaces

- Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR La collection Supports/Surfaces du musée, embellie de nouvelles acquisitions, est présentée ici dans son intégralité. Une occasion unique pour (re)découvrir ce mouvement d'avant-garde né en France dans les années 1960 et qui a, en partie, remodelé le paysage artistique.

EN The museum's Supports/Surfaces collection, enriched by new acquisitions, is presented here in its entirety. This is a unique opportunity to experience this avant-garde movement which originated in France in the 1960s and played a key role in reshaping the artistic landscape.

JUSQU'AU 05/01

DIE MUSIK HEIMISHER STIMMWUNDER

Tönende Tiere

- MNHN
- www.mnhn.lu

FR En combinant leur talent et leur art, Matthias Garff et Dominik Eulberg présentent une œuvre qui redonne vie à la biodiversité locale. Le public découvre une cinquantaine de sons d'animaux sauvages et domestiques réinterprétés sous forme de musique électronique. Cette exposition amène à se poser la question: comment entendons-nous préserver et protéger quelque chose que nous ne reconnaissons plus ?

EN By combining their talent and art, Matthias Garff and Dominik Eulberg present a work that brings local biodiversity back to life. The public will discover around fifty sounds of wild and domestic animals reinterpreted in the form of electronic music. The exhibition raises the question: how can we preserve and protect something we no longer recognise?

JUSQU'AU 16/03

A LOOK AT WHAT SHAPES A SOCIETY – THEN AND NOW

Julie Wagener: The Things We Carry

- Villa Vauban
- www.villavauban.lu

FR L'artiste Julie Wagener a sélectionné des estampes réalisées entre le 15e et le 20e siècle, toutes acquises par la Villa Vauban en 2020, pour offrir au visiteur une approche actuelle sur des œuvres d'un autre temps. Entre les luttes existentielles d'antan et celles de notre société actuelle, on constatera des similitudes étonnantes. Guerres, révolutions, catastrophes, voici des champs explorés de tout temps par la production visuelle.

EN Artist Julie Wagener has carefully selected prints created between the 15th and 20th centuries, all acquired by the Villa Vauban in 2020, to offer visitors a contemporary perspective on works from a different era. Between the existential struggles of the past and those of our present society, one can observe striking similarities. Wars, revolutions, disasters – these are among the themes that have long been explored through visual production.

JUSQU'AU 25/05

THE LUXEMBOURG STORY IN FOCUS

1624 – Aux origines du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg

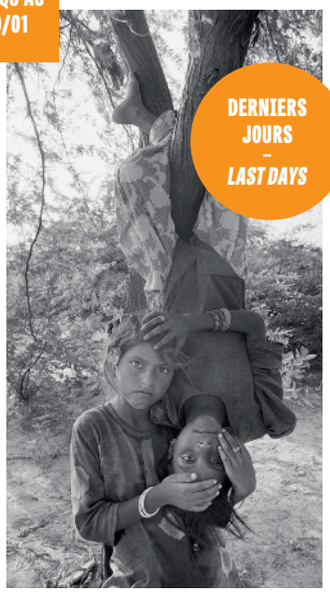
- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Nous entrons ici dans la genèse de l'Octave (voir p. 64) le pèlerinage annuel à la «Consolatrice des Affligés». Cette exposition prend sa source le 8 décembre 1624, quand le père jésuite Jacques Brocquart accompagné de jeunes étudiants du Collège des jésuites a porté en procession une statue de la Vierge Marie au champ du Glacis. Elle retrace ensuite son évolution tout au long des deux siècles suivants.

EN Here, we enter the origins of the Octave (see p. 64), the annual pilgrimage to the 'Consolatrice des Affligés'. This exhibition traces its beginnings to 8 December 1624, when Jesuit Father Jacques Brocquart, accompanied by young students from the Jesuit College, carried a statue of the Virgin Mary in procession to the Glacis field. The exhibition then follows the evolution of this tradition over the next two centuries.

AUTEUR : JEAN-MARC STREIT – PHOTOS : COLLECTION MNAHA / DON DE L'ARTISTE ET DE LA GALERIE CEYSSON & BÉNÉTTIÈRE, MATTHIAS GARFF, COLLECTION PRIVÉE, JULIE WAGENER

JUSQU'AU 19/01



GRAND PRIX MONDIAL DE PHOTOGRAPHIE

Prix Pictet Human

▸ Cercle Cité
▸ www.cerclecite.lu

FR Le Prix Pictet, plus grand prix mondial de photographie consacré au développement durable, en est déjà à sa 10e édition. Celle-ci est consacrée au thème de l'humanité. Les travaux des 12 photographes finalistes sont ici mis en lumière, dévoilant leur sensibilité, leur créativité et plus généralement leur talent. Ils ont bourlingué à travers le monde posant leur regard sur les conséquences des changements environnementaux, des crises ou encore des catastrophes sur les populations indigènes et la biodiversité.

EN The Pictet Prize, the world's premier photography award focused on sustainable development, is now celebrating its 10th edition, this time centred around the theme of humanity. The works of the 12 finalist photographers are on display, showcasing their sensitivity, creativity, and talent. These photographers have travelled the world, capturing the impacts of environmental changes, crises, and disasters on both indigenous populations and biodiversity.

JUSQU'AU 02/02

FR Le sans-abrisme a connu une évolution quant à son phénomène et ses contours, notamment dans les grandes villes. C'est un problème qui perdure et dont il faut prendre la mesure pour adopter des réponses efficaces. C'est dans ce sens qu'a été développée l'exposition *Who's Next?* qui présente une panoplie d'approches architecturales dévoilées aux visiteurs sous forme de panneaux, de vidéos et de maquettes. Des exemples issus de grandes villes telles que Los Angeles, Sao Paulo, Hong Kong et Munich.

EN Homelessness has evolved both in its scope and its visibility, particularly in large cities. It remains a persistent issue that requires careful consideration in order to develop effective solutions. This is the focus of the *Who's Next?* exhibition, which presents a range of architectural approaches through panels, videos, and models. The exhibition features examples from major cities such as Los Angeles, São Paulo, Hong Kong, and Munich.

JUSQU'AU 02/03

COSIMA VON BONIN

Songs for Gay Dogs

▸ Mudam
▸ www.mudam.com

FR *Songs for Gay Dogs* met en scène des animaux et des personnages de dessins animés, tels Daffy Duck, Bambi, lapins et requins, entre autres. Elle présente des œuvres de Cosima von Bonin créées au cours des 10 dernières années qui, chacune à sa manière, met en avant l'absurdité des rapports de pouvoir et de la consommation de masse.

EN *Songs for Gay Dogs* features animals and cartoon characters such as Daffy Duck, Bambi, rabbits, and sharks, among others. It showcases works by Cosima von Bonin created over the past 10 years, each highlighting, in its own way, the absurdity of power dynamics and mass consumption.

JUSQU'AU 12/01

DES RUES DE LISBONNE AU LUXEMBOURG

La révolution de 1974

▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR Aujourd'hui, l'histoire de plus de 100 000 personnes installées au Luxembourg a un lien avec le régime dictatorial portugais qui a pris fin lors de la Révolution des Œillets, le 25 avril 1974. C'est par leur regard que se découvre cette exposition d'un moment charnière de l'histoire portugaise récente.

EN Today, the story of over 100,000 people living in Luxembourg has a connection to the Portuguese dictatorship, which ended with the Carnation Revolution on 25 April 1974. Through their perspective, this exhibition offers a glimpse into a pivotal moment in recent Portuguese history.

PHOTOS: GAURA GILL, URMA AND NIMLI, LUNKARANSAR, 1999-ONGOING, NEW YORK, FANNY ALLIÉ, CCOSIMA VON BONIN, HETERO, 2020, NEW YORK, TOM LUCAS/RADIO PORTUGAISE DES ANNÉES 50 ©COLLECTION MNAHA

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 08/03

LES BIBLIOTHÈQUES LUXEMBOURGEOISES ENTRE LE 16E ET LE 19E SIÈCLE

Cloîtrés, connaisseurs et collectionneurs

- BnL
- www.bnl.public.lu

FR Des bibliothèques monastiques et ecclésiastiques aux bibliothèques privées, cette exposition met en avant la diversité des bibliothèques historiques du 16e au 19e siècle. Elle met en lumière des pièces maîtresses et notamment des livres imprimés souvent relégués au second plan par les livres manuscrits.

EN Ranging from monastic and ecclesiastical libraries to private collections, this exhibition highlights the diversity of historical libraries from the 16th to the 19th century. It showcases key pieces, particularly printed books – often overshadowed by their manuscript counterparts.

JUSQU'AU 09/03

L'EUROPE QUESTIONNÉE

Pure Europe

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Présentée une première fois en 2022 dans le cadre d'Esch2022, Capitale européenne de la Culture, et réadaptée pour le Lëtzebuerg City Museum, l'exposition *Pure Europe* a été prolongée jusqu'en mars. Profitez-en pour la voir et pour réfléchir conjointement sur la large question de l'Europe. Continent ou unité politique ? Culture commune ou diverse ? Base historique et situation actuelle ? Toutes ces questions s'entrechoquent et suscitent la réflexion, loin des croyances qui ont largement prévalu dans l'esprit de certains. De l'Europe, chacun en a une idée, plus ou moins fouillée, plus ou moins complexe. En sortant de cette exposition, il est fort à parier que beaucoup verront leur opinion reconsidérée, non pas parce qu'elle apporte des réponses définitives mais parce qu'elle suscite la réflexion.

EN Originally launched in 2022 as part of Esch2022, European Capital of Culture, and now adapted for the Lëtzebuerg City Museum, the *Pure Europe* exhibition has been extended until March. This is your chance to visit and engage with the complex concept of Europe, exploring whether it is a continent or a political entity, a shared culture or a mosaic of many, and what its historical legacy is compared to its current reality. These ideas challenge assumptions and encourage thoughtful reflection, urging visitors to reconsider long-held beliefs. Everyone has their own view of Europe – some more nuanced, others more simplistic. By the end of the exhibition, many will likely reconsider their perspective – not because it offers definitive answers, but because it encourages deeper reflection.

PHOTOS: BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, BRAINPLUG, HARMONY OF DIVERSITY, AYBIKE KUTMANALIEVA

EXPOSITION PERMANENTE

ARCHÉOLOGIE

De la Préhistoire au Moyen Âge

- Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR Dans notre région, l'activité humaine était déjà fortement présente lors de la période préhistorique. Elle n'a ensuite cessé de se développer, pendant l'Antiquité puis au Moyen Âge. Cette exposition retrace ces trois temps à travers une collection de pièces découvertes lors de fouilles ou issues de dons, legs et prêts.

EN Human activity in our region was already well established in prehistoric times. It continued to develop throughout Antiquity and the Middle Ages. This exhibition looks back at these three periods through a collection of objects found during excavations or obtained through donations, bequests and loans.

JUSQU'AU 21/04

EXPÉRIMENTATION CURATORIALE

Boogie,

- Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu

FR Plusieurs artistes ont joué le jeu de cette expérimentation curatoriale qui s'inspire de la variabilité du mot «boogie» — mot passé par des sens fort différents, de mucus du nez en personnage de dessin animé sans oublier la danse du courant swing.

EN A number of artists have taken part in this curatorial experiment inspired by the very different meanings of the word 'boogie' and how it can represent nasal mucus, a cartoon character or even a form of swing dance.

JUSQU'AU 16/03

STORIES EMERGED FROM STONES

Luxembourg on the Rocks

- MNHN
- www.mnhn.lu

FR Fruit de deux commissaires complémentaires, Kim Totaro, géologue luxembourgeoise spécialisée en minéralogie, et Hans Fellner, historien de l'art et de la culture, Luxembourg on the Rocks rassemble la science, la culture et l'histoire pour faire parler de façon originale la géologie du Luxembourg. Le public peut explorer l'importance de la pierre dans l'histoire et le développement du Luxembourg, de la forteresse du Bock à l'industrie sidérurgique. Une expérience multisensorielle qui vous invite à toucher, à écouter et à découvrir comment la pierre influence l'architecture, les vins et la biodiversité du pays ! Un programme enrichissant de conférences et d'ateliers complète cette plongée dans le patrimoine géologique luxembourgeois.

EN The brainchild of two complementary curators, Luxembourg geologist and mineralogy specialist Kim Totaro, and art and cultural historian Hans Fellner, Luxembourg on the Rocks brings together science, culture and history to offer visitors an original insight into the geology of Luxembourg. Visitors will learn about the importance of stone in the history and development of Luxembourg, from the Bock fortress to the steel industry. A multisensory experience that invites you to touch, listen and discover how rocks influence the country's architecture, wines, and biodiversity! An enriching programme of lectures and workshops completes this immersion in Luxembourg's geological heritage.

EXPOSITIONS

PHOTOS: TOM LUCAS | MNAHA. ANDRÉS LEJONA.

JUSQU'AU 12/01

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

INSTALLATION GÉNÉRATIVE INTERACTIVE

Uncycle

- Rotondes
- www.rotondes.lu

FR L'artiste multidisciplinaire Zohra Mrad explore les liens entre l'expérience humaine et la technologie par les médiums numériques, la capture d'informations en temps réel, la gravure et la peinture. Ce champ d'investigation se retrouve dans cette installation interactive et générative qui questionne les déterminismes, les habitudes et la résilience. *Uncycle*, œuvre influencée par les bruits et mouvements dans la salle, souligne la capacité que nous avons à rompre les cycles.

EN Multidisciplinary artist Zohra Mrad explores the links between human experience and technology through digital media, real-time information capture, engraving and painting. This area of investigation is reflected in an interactive and generative installation that questions determinism, habits and resilience. Influenced by the sounds and movements in the room, *Uncycle* highlights our ability to break cycles.

JUSQU'AU 19/01

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

VERA KOX

Sentient Soil

- Konschthal
- www.konschthal.lu

FR L'artiste germano-luxembourgeoise Vera Kox propose des œuvres sculpturales et multimédias spécialement créées pour cette exposition, ainsi que des pièces plus anciennes. On y retrouve sa recherche de liens entre l'environnement et les formes de vie humaines et non humaines.

EN German-Luxembourgish artist Vera Kox presents a series of sculptural and multimedia works created especially for this exhibition alongside some older pieces. Her focus is a search for links between the environment and human and non-human life forms.

JUSQU'AU 16/03

LËTZEBUERGER KONSCHTPRÄIS

Marc Henri Reckinger

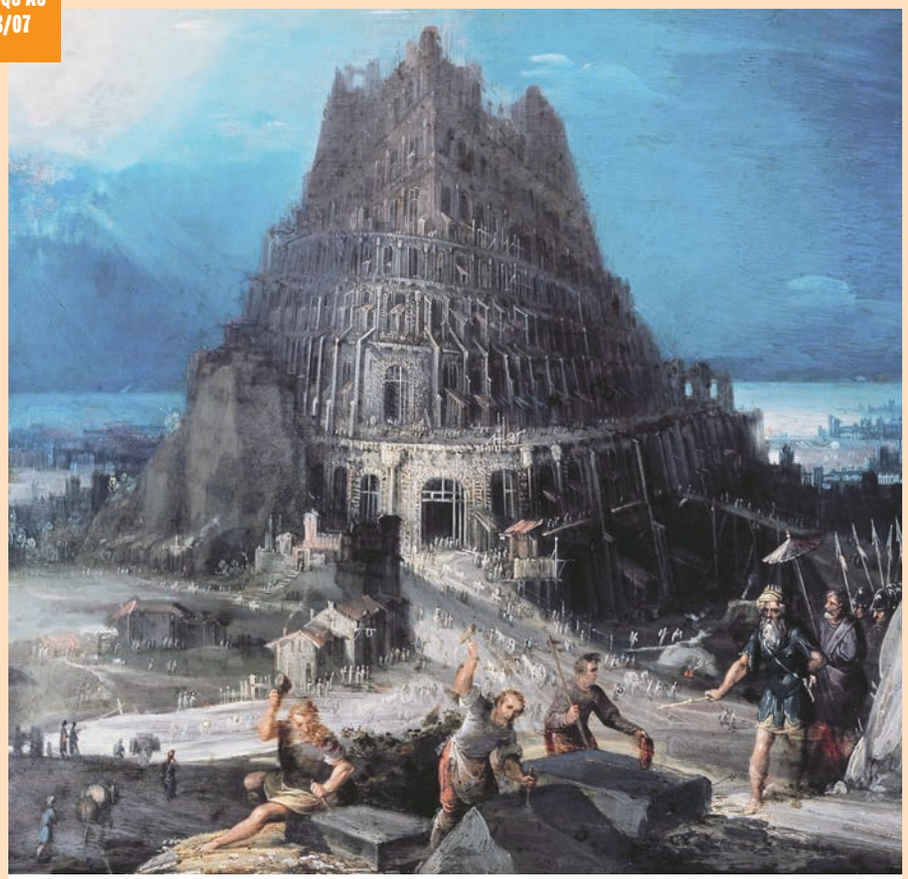
- Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR L'édition du Lëtzebuerger Konschtpräis, prix bisannuel des arts visuels décerné par le ministère de la Culture, met cette année à l'honneur les œuvres de feu Marc Henri Reckinger. Présentées au Nationalmusée et aux centres d'art Dominique Lang et Nei Liicht de Dudelange, elles laissent à redécouvrir la force des messages qu'il abordait sans détour. Contre les injustices sociales, contre l'appétit capitaliste, contre le système, il mettait son art au service d'une vision humaniste du monde.

EN This year's edition of the Lëtzebuerger Konschtpräis, the biennial prize for the visual arts awarded by the Ministry of Culture, honours the work of the late Marc Henri Reckinger. Presented at the Nationalmusée and the centres of art Dominique Lang and Nei Liicht in Dudelange, it reveals the strength of the themes he tackled head-on. His art was part and parcel of his humanist vision of the world in which he repudiated all forms of social injustice, capitalist greed and the system in general.

PHOTOS: PHILIPPE SCHROEDER, BITMAP MARKUS JOHANSSON, COURTESY DE L'ARTISTE ET GALLERI OPDAHL, TOM LUCAS/MNAHA

JUSQU'AU 13/07



PLUS D'UNE LANGUE

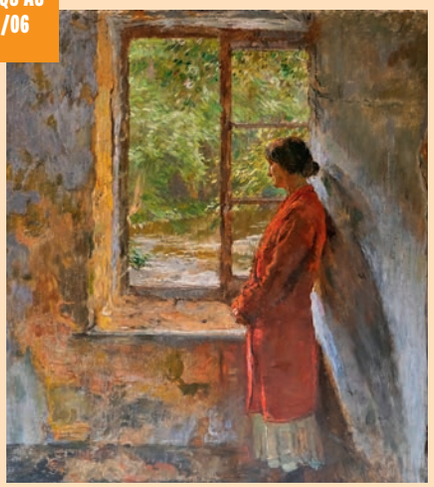
Babel heureuse ?

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR La multiplicité des langues – et le Luxembourg est bien placé dans ce cadre avec ses trois langues officielles et d'autres langues largement usitées – est une richesse autant qu'un défi. Les tenants d'une langue unique oublient que, derrière la communication, c'est tout un pan culturel qui la soutient. Pour répondre au mieux à la variété des langues, la traduction reste donc la voie la plus respectueuse de la pluralité linguistique. *Babel heureuse ?*, par les chefs-d'œuvre, les objets et les documents exceptionnels ou d'usage quotidien qu'elle présente aux visiteurs, rend compte, dans une perspective historique et philosophique, de la fécondité de la polyglossie comme de la traduction. À travers les succès et les impasses de la traduction, elle interroge les conditions d'une « Babel heureuse ».

EN Living somewhere with a multiplicity of languages – and Luxembourg is perfectly placed in this respect with its three official and other widely used languages – is both an asset and a challenge. Advocates of a single language forget that behind communication there is a whole cultural facet as well. Translation remains therefore the most respectful way of dealing with linguistic plurality. By presenting masterpieces, objects and documents, both extraordinary and of everyday use, to visitors, *Babel heureuse ?* provides an account of the fecundity of both multilingualism and translation from a historical and philosophical perspective. By looking at both the successes and pitfalls of translation, the exhibition explores the conditions for a 'Happy Babel'.

JUSQU'AU 01/06



PEINTURE

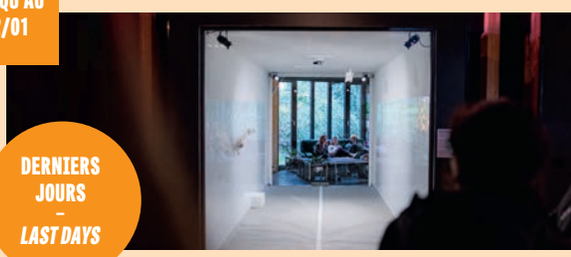
Jean-Pierre Beckius

- Villa Vauban
- www.villavauban.lu

FR De Jean-Pierre Beckius, beaucoup se représentent ses peintures de la région mosellane. Cependant, l'artiste luxembourgeois a créé nombre d'œuvres qui s'en détachent tant par les motifs que par un savoir-faire plus large. Cette exposition met en lumière ses toiles et tout particulièrement celles peu ou moins connues de l'artiste. Le visiteur y trouvera des travaux réalisés à l'étranger (Pays-Bas, France et Italie) tout comme des portraits de famille.

EN When people think of Jean-Pierre Beckius, they think of his paintings of the Moselle region. However, the Luxembourg artist has created a number of works that stand out both in terms of motifs and the broader range of skills utilised to create them. This exhibition highlights his oeuvre in general but in particular the little-or lesser-known works. Visitors will find works produced abroad (the Netherlands, France and Italy) as well as family portraits.

JUSQU'AU 12/01



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

PHOTOS : B. JACOT-DESCOMBES / MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE, VILLE DE GENÈVE, COLLECTION PRIVÉE DUNJA WEBER

JUSQU'AU 05/01

▸ Cercle Cité
▸ www.cerclecite.lu

FR *moth* est une installation conçue par l'artiste Nika Schmitt, dotée d'un système électromagnétique qui volette tel un papillon autour d'un point lumineux. Depuis sa caméra interne, il capte des images de son environnement, incluant les spectateurs parfois.

EN *moth* is an installation conceived by artist Nika Schmitt that features an electromechanical system that flutters around a point of light like a butterfly. Its internal camera captures images of its surrounding environment, including, at times, spectators.

JUSQU'AU 26/01

▸ neimënster
▸ www.neimenster.lu

FR L'île de Majorque est sans conteste le champ des inspirations de l'artiste luxembourgeois Gust Graas. L'atmosphère toute méditerranéenne des lieux se retrouve magnifiée dans ses œuvres qui respirent la légèreté et la lumière. Des instants suspendus et poétiques que cette exposition majeure de l'artiste révèle tout particulièrement. Joie de vivre et beauté de la nature s'y trouvent également en avant plan.

EN The island of Majorca is undoubtedly a major source of inspiration for Luxembourg artist Gust Graas. Its intense Mediterranean atmosphere is magnified in his works, which pulsate with a lightness and luminosity. This major exhibition is filled with poetic moments captured by the artist. The joy of life and beauty of nature are also a major theme.

INSTALLATION, TECHNIQUES MIXTES

Witness

▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Par une colombe (factice !) enchaînée se cognant contre les murs, l'artiste Milo Hatfield n'hésite pas à mettre le visiteur mal à l'aise, pris par un sentiment d'impuissance et de conflit moral. Une installation qui fait réfléchir sur les moyens à mettre en œuvre, collectivement, pour lutter contre les crises diverses.

EN With his (fake!) dove in chains that bangs against the walls, artist Milo Hatfield has no qualms with making visitors feel uncomfortable or overcome with a sense of powerlessness and moral conflict. This thought-provoking installation explores how we can work collectively to tackle our various crises.

JUSQU'AU 05/01

AGNIESZKA KURANT

Risk Landscape

▸ Mudam
▸ www.mudam.com

FR L'œuvre expérimentale et conceptuelle de l'artiste polonaise Agnieszka Kurant, composée de nouvelles productions et de créations récentes, s'intéresse à toutes ces technologies qui anticipent ou prévoient le futur. Avec toutes les spéculations qui en découlent.

EN The experimental and conceptual work of Polish artist Agnieszka Kurant, including the new and recent creations featured in this exhibition, focuses on technologies that anticipate or foresee the future. A great deal of speculation ensues.

EXPOSITIONS

PHOTOS: NIKA SCHMITT, GUST GRAAS, MIKE ZENARI, MAREIKE TOCHA /MUDAM LUXEMBOURG

JUSQU'AU 05/01

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

A RETROSPECTIVE + MONSTER CHETWYND : XANTI SHENANIGANS

Xanti Schawinsky: Play, Life, Illusion

- Mudam
- www.mudam.com

FR Première rétrospective de l'artiste Xanti Schawinsky hors de Suisse, cette exposition dévoile une part représentative de son œuvre. Le visiteur y retrouve son approche d'une grande diversité formelle, qui démontre ses liens forts et multiples avec les principaux courants du modernisme d'avant et d'après-guerre.

EN This exhibition is Xanti Schawinsky's first retrospective outside Switzerland and presents a representative selection of his work. The late artist's formally diverse approach demonstrates strong and varied links with the main currents of pre- and post-war modernism.

JUSQU'AU 05/01

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

EXPOSITION COLLECTIVE

Black Air

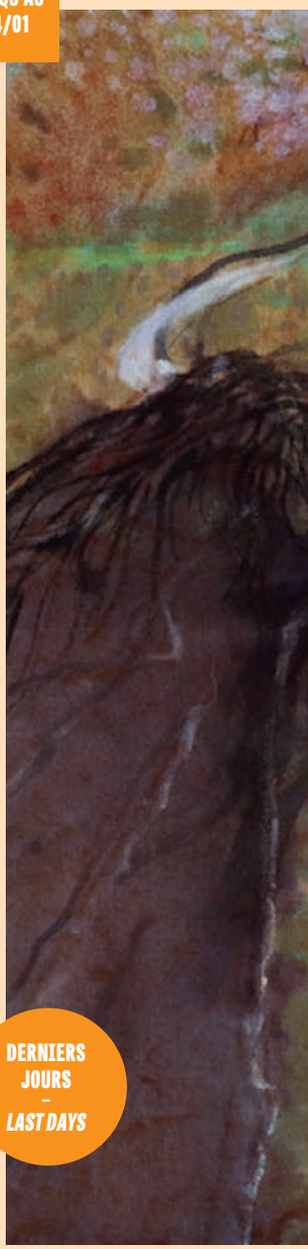
- Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu

FR Autour de l'installation électro-média d'Aldo Tambellini et Otto Piene réalisée en 1968 à partir de vidéos et de pneumatique sont présentées les installations et performances d'artistes contemporains qui, chacune, aborde l'air noir sous un angle qui lui est propre.

EN Aldo Tambellini and Otto Piene's 1968 seminal 'electromedia environment' featuring video and pneumatics is presented alongside installations and performances by contemporary artists who have each approached the theme of 'black air' from different angles.

JUSQU'AU 12/01

JUSQU'AU 24/01



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

16/01 – 08/02

NOUVEAU – *NEW*

DUO D'ARTISTES

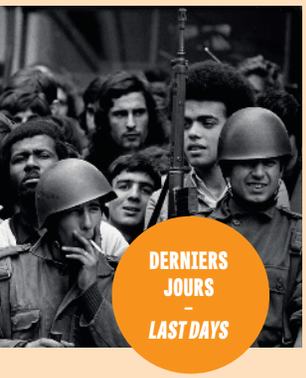
Christian Aschman et Jim Peiffer

- Reuter Bausch Art Gallery
- www.reuterbausch.lu

FR Entre les photographies de Christian Aschman et les compositions en techniques mixtes de Jim Peiffer se trouve un terrain d'inspiration commun qui tourne autour de la réinterprétation de l'espace, qu'il soit physique, symbolique ou émotionnel. Les clichés d'environnements urbains d'Aschman et les récits sculpturaux et picturaux de Peiffer invitent le visiteur à déambuler entre le visible et l'imaginaire, à appréhender, aussi, la fluidité de l'identité, de l'espace et du sens.

EN Between Christian Aschman's photographs and Jim Peiffer's mixed media compositions lies a common ground of inspiration that revolves around the reinterpretation of space, be it physical, symbolic or emotional. Aschman's shots of urban environments and Peiffer's sculptural and pictorial narratives invite visitors to meander between what is visible and what is imaginary, and apprehend the fluidity of identity, space and meaning.

PHOTOS: XANTI SCHAWINSKY, DANSE MACABRE, 1938, BLACK AND WHITE PHOTOGRAPH, 10,9 X 17 CM, COURTESY OF THE XANTI SCHAWINSKY ESTATE. IBRAHIM R. INEKE, CHRISTIAN ASCHMANN



50 ANS DE CARRIÈRE

Alfredo Cunha, photographe

- Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR L'histoire récente du Portugal et de certaines de ses anciennes colonies sont devant l'objectif d'Alfredo Cunha, de la révolution portugaise de 1974, au processus de décolonisation portugaise. Une carrière riche et marquée par de nombreux clichés de terrain.

EN Alfredo Cunha captured and chronicled the recent history of Portugal and some of its former colonies, from the 1974 Portuguese revolution to the process of Portuguese decolonisation. His is a rich and influential career marked by numerous historic shots taken on the field.

LINO GALVÃO

Temps Parallèles

- Centre culturel portugais
- www.instituto-camoes.pt

FR Artiste luxembourgeois d'origine portugaise, Lino Galvão pratique son art dans une recherche constante d'une technique juste et adaptée à ses inspirations et introspections. Son langage plastique, qui a mis des années à prendre sa dimension actuelle, n'est pas sans poser des questions d'ordre philosophique dans une forme qui reste toutefois poétique. Par ses œuvres, aux contours non figés, où l'espace et la respiration sont de rigueur, Lino Galvão cherche à faire travailler l'imagination du visiteur en une volonté de dialogue et d'interprétation liée à l'histoire et à la sensibilité de chacun. Ses créations adoptent un langage fait de symboles et de paréidolie afin de soulever des réalités civilisationnelles.

EN Luxembourg Portuguese artist Lino Galvão is on a constant search for the right technique to suit his inspirations and introspections. His visual language and practice, which has taken years to develop, raise philosophical questions in a poetic way. Through works that are not rigidly defined, and in which space and breathing are central, Galvão seeks to engage the visitor's imagination in a dialogue and interpretation linked to the history and sensibility of each individual. His creations use the language of symbols and pareidolia to raise questions about the realities of civilisation.

18/01 – 22/02

FIFAX

Retrospective

- Galerie Schortgen
- www.galerie-schortgen.lu

FR Peintre autodidacte, Fifax est connu pour son style fort et une picturalité singulière. En 2013, ses tableaux ont servi d'inspiration pour les décors du court métrage d'animation *Mr Hublot*. Reconnu dans le monde, il a créé plus de 2 000 œuvres appréciées dans plus d'une centaine d'expositions, dont celle-ci développée dans le cadre de la parution d'un livre d'art sur ses 30 années de peinture.

EN A self-taught painter, Fifax is known for his unique and highly recognisable pictorial style. In 2013, his paintings served as inspirations for the sets of the animated short film *Mr Hublot*. Internationally acclaimed, he has created more than 2,000 works that have been shown in over a hundred exhibitions, including this one developed as part of the publication of an art book on his 30 years of painting.

EXPOSITIONS

PHOTOS: 25 APRIL 2024, ALFREDO CUNHA, SPA 2024, LINO GALVÃO, FIFAX

JEUNE PUBLIC

07/01 & 09/01

LU

ATELIERS DE THÉÂTRE DE JANVIER À JUIN

Theaterlabos

▸ Première séance ▸ 07/01, 14:30 ▸ pour les 6-7 ans ▸ 07/01, 16:30 ▸ pour les 10-12 ans
▸ 09/01, 14:30 ▸ pour les 8-9 ans ▸ 09/01, 16:30 ▸ pour les 12-13 ans et les 13-19 ans ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

LU Vum Januar bis zu den Opféierungen am Juni bidden d'Rotondes Theatercoursë fir all Altersgrupp un. All Grupp gesäit sech eemol an der Woch, fir a Begleedung vu Fachleit e komplette Projet op d'Been ze stellen. D'Spektakele ronderëm d'Thema "Lost and found" ginn am Juni beim Labos Weekend dem Public presentéiert.

FR Du mois de janvier aux représentations du mois de juin, les Rotondes proposent des ateliers de théâtre adaptés à tous les âges. Chaque semaine, en groupe et accompagnés par des professionnels, les rencontres permettent de monter un projet complet. Les spectacles créés autour du thème «Lost and found» seront présentés lors du Labos Weekend en juin.

25/01 – 31/01

LU

UN WIMMELBUCH SUR LES ROTONDES

Wimmel Week

▸ Märerchersdag ▸ 25/01 > 10:00 ▸ de 8 à 12 ans
▸ Wimmelbuch Launch ▸ 26/01 ▸ 11:00 & 15:30 ▸ sans paroles ▸ à partir de 3 ans
▸ Wimmel-Jingle ▸ 26/01 ▸ 09:45 & 14:00 ▸ de 6 à 8 ans
▸ www.rotondes.lu

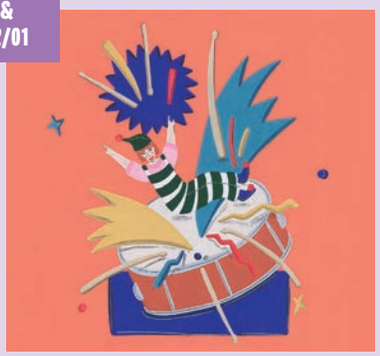
LU Wat wier wann d'Rotondes an engem schéinen illustréierten Buch erzielt géife ginn? Déi zwee berüümte kreesfërmeg Gebaier an d'Welt hannert hire Kulissen? D'Lëtzebuerger Zeechnerin Viktoria Mladenovski huet sech dëser Missioun ugeholl a presentéiert hiert *Wimmelbuch*, mat siwen hellen a faarweg illustréierten Duebelsäiten, déi d'Geschicht vun der Institutioun an allem, wat hannert de Kulisse leeft, erzielt. Um dag vun der Virstellung steet si mat de Museker vun Napoleon Gold a Klein op der Bün fir e festlechen a faarweräiche Concert. Natierlech gëtt d'Buch signéiert fir déi, déi et wëlle mat heem huelen. An dat ass nach net alles! D'Ateliere Wimmel-Jingle a Märerchersdag invitéieren d'Kanner op eng Schatzsich, déi si a Begleedung vu Museksan Theaterpedagogen duerch d'Plazen a bei d'Personnagen aus dem *Wimmelbuch* féiert…

FR Et si les Rotondes se racontaient dans un beau livre illustré? Les deux fameux bâtiments circulaires et la vie de ce lieu culturel? L'illustratrice luxembourgeoise Viktoria Mladenovski a accepté cette mission et présente son *Wimmelbuch*, sept doubles pages colorées et lumineuses qui racontent l'histoire et les coulisses de l'institution. Le jour du lancement, elle rejoint sur scène les musiciens de Napoleon Gold et Klein pour un concert dessiné haut en couleur. Bien entendu, le livre sera dédicacé pour ceux qui voudront le ramener chez eux. Et ce n'est pas tout! Les ateliers Wimmel-Jingle et Märerchersdag invitent les enfants à passer par tous les lieux du livre en compagnie de pédagogues de musique et de théâtre. Car les personnages du *Wimmelbuch* s'y sont dispersés…

PHOTOS: ERIC ENGEL, VIKTORIA MLADENOVSKI

11/01 & 12/01

LU



LUCAS CAMPARA DINIZ / VIVI VASSILEVA

Loopino et le tambour infernal

▸ 10:30, 14:30 & 16:30 ▸ à partir de 3 ans
▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

LU Em Loopino seng Aventuren an der wonnerbarer Welt vun der Musek an hiren Instrumenter geet virun. De Wiichtelchen ass mat senger Frëndin, der Maus Amélie, ënnerwee wéi si eng Tromm begéinen, déi net roueg bleiwe kann! Wat ass lass mat hir? D'Amélie huet eng Iddi mat där déi zwee Frënn sech de Perkussiounen mat all hiren onbekannte Kläng rapprochéieren.

FR Loopino poursuit ses aventures dans le monde merveilleux de la musique et de ses instruments. Le lutin est accompagné par son amie la souris Amélie quand ils rencontrent un tambour incapable de rester calme ! Que lui arrive-t-il ? Amélie a une idée qui va emmener le duo à la rencontre des percussions et de tous leurs sons étranges.

14/01 – 19/01

EMILIE WEISSE CIRCUSTHEATER

Be kind

▸ 14, 15, 16 & 17/01, 10:00 ▸ 14, 16, 18 & 19/01, 15:00
▸ 15 & 17/01, 16:00 ▸ 18/01, 17:00 ▸ 19/01, 11:00 ▸ sans paroles
▸ de 6 à 18 mois ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Pour les plus petits et leurs familles, *Be kind* est une expérience de théâtre et de cirque basée sur les couleurs et les mouvements. Sur scène, deux artistes accompagnent le public dans un voyage autour des sens. Du chant matinal des oiseaux jusqu'au jonglage au crépuscule, sons et lumières donnent vie au spectacle. Et les moindres mouvements, les moindres bruits, stimulent les sens de tous. À l'issue des représentations, les familles sont invitées à découvrir les secrets de fabrication sur la scène.

EN For young children and their families, *Be kind* offers a unique experience of theatre and circus based on colours and movement. On stage, two artists guide the audience on a sensory journey, from the morning song of birds to juggling at dusk. Sounds and lights bring the performance to life, while even the smallest movements and noises engage the senses of all. After the performances, families are invited to explore the secrets behind the creation of the show on stage.

05/01 – 26/01

QUATRE FILMS À DESTINATION DU JEUNE PUBLIC

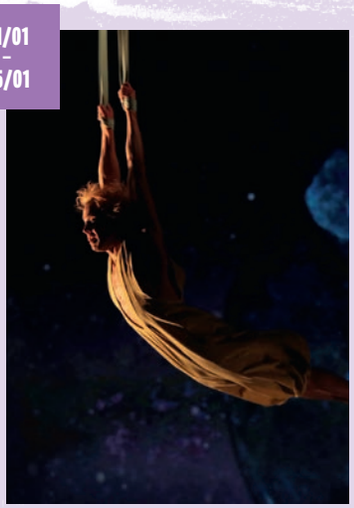
Cinema Paradiso

▸ **Stella und der Stern des Orients**
▸ 05/01, 15:00 ▸ recommandé à partir de 6 ans ▸ en allemand
▸ **L'Enfant qui voulait être ours**
▸ 12/01, 15:00 ▸ recommandé à partir de 7 ans ▸ en français
▸ **Fantasia 2000** ▸ 19/01 ▸ recommandé à partir de 7 ans ▸ 15:00, en allemand
▸ 17:00, en français
▸ **Benjamin Blümchen – seine schönsten Abenteuer** ▸ 26/01, 15:00
▸ recommandé à partir de 4 ans
▸ en allemand
▸ Cinémathèque
▸ www.cinematheque.lu

DE Jahresbeginn in der Cinémathèque im Zeichen des Abenteuers! Auf dem Programm stehen: *Stella und der Stern des Orients*, die Geschichte eines kleinen Mädchens, das eine geheime Tür auf ihrem Dachboden entdeckt; *L'Enfant qui voulait être ours*, ein Märchen aus der Arktis; *Fantasia 2000*, eine Neuinterpretation des Disney-Klassikers; und *Benjamin Blümchen – seine schönsten Abenteuer*, die Erlebnisse eines Elefanten, eines entfernten Verwandten von Babar.

FR Le début d'année à la Cinémathèque sera placé sous le signe de l'aventure ! Au programme : *Stella und der Stern des Orients*, une petite fille découvre une porte secrète dans son grenier ; *L'Enfant qui voulait être ours*, un conte sur la banquise ; *Fantasia 2000*, une revisite du classique de Disney ; et *Benjamin Blümchen – seine schönsten Abenteuer*, les péripéties d'un éléphant, cousin de Babar.

01/01 – 05/01



FR VO DE ST EN ST

ANNE TOURNIÉ / CHRIS MOURON

Le Petit Prince

▸ 01/01, 17:00 ▸ 02, 03 & 04/01, 20:00 ▸ 02, 04 & 05/01, 15:00
▸ à partir de 6 ans ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR Quoi de mieux pour débuter l'année que la merveilleuse histoire du *Petit Prince* ? Cette nouvelle adaptation du chef-d'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry raconte l'indémodable histoire avec une troupe d'acrobates et de danseurs qui voyagent de planète en planète. Une création digne des plus belles productions de Broadway.

EN What better way to start the year than with the timeless story of *The Little Prince*? This new adaptation of Antoine de Saint-Exupéry's masterpiece tells the unforgettable tale through a troupe of acrobats and dancers who journey from planet to planet. A creation worthy of the finest Broadway productions.

AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : PHILHARMONIE, EMILIE WEISSE, SOKOL ENTERTAINMENT, FSK

MANIFESTATIONS

15/01

EN

DESIGN FRIENDS LECTURE

Variety, ideas and inspirations

▸ 18:30 ▸ Mudam
▸ www.mudam.com

EN The renowned French designer Ronan Bouroullec gained international recognition for his creations with some of the world's top brands. Be it in the fields of art, furniture, or design, his unmistakable style is highly sought after globally. In this lecture at the Mudam, he shares with the audience the sources of his inspiration.

FR Le célèbre designer français Ronan Bouroullec s'est fait connaître dans le monde entier grâce à ses créations pour les plus grandes marques. Que ce soit dans le domaine de l'art, du mobilier ou de la décoration, son style inimitable est recherché dans le monde entier. Il explique, lors de cette conférence au public du Mudam, les sources de son inspiration.

22/01

LU

HISTOIRE CULTURELLE DU LUXEMBOURG

D'Geschicht vum Kanner – a Jugendtheater zu Lëtzebuerg, Deel 1

▸ 18:30 ▸ Rotondes (en collaboration avec l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Uni.lu)
▸ www.rotondes.lu

LU Hei ass d'Reprise vun de Virträg iwwer d'Kulturgeschicht vu Lëtzebuerg mam Thema vum Theater fir Kanner a jonk Leit. D'Journalistin Christiane Kremer presentéiert hir Recherche ronderëm dëse liewege Spektakel, deen et schonn op d'mannst 200 Joer zu Lëtzebuerg gëtt. Ufanks amateurhaft an anekdotesch, huet de Secteur sech professionaliséiert fir e groussen Acteur am kulturelle Liewe vum Land ze ginn, mat villen Zeenen. Dës Konferenz gëtt an zwee Deeler presentéiert. Deen éischte wäert de luese Fortschrëtt a Richtung Modernitéit verfollegen. Deen zweete wäert iwwer d'jonkt Publikum am 21. Joerhonnert schwätzen.

FR Reprise des conférences sur l'histoire culturelle du Luxembourg avec le thème du théâtre pour enfants et jeunes. La journaliste Christiane Kremer présente ses recherches autour de ce spectacle vivant, présent depuis plus de 200 ans au Grand-Duché. D'abord amateur et anecdotique, le secteur s'est professionnalisé jusqu'à devenir un acteur majeur de la vie culturelle du pays, avec de nombreuses scènes. Cette conférence sera présentée en deux parties. La première retracera le lent progrès vers la modernité.
La seconde parlera des scènes jeune public au 21e siècle.

22/01

EN

ATELIER AUTOUR DE LA CULTURE QUEER

Luxembourg LGBTIQ+ Panel

▸ 18:00
▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

EN The Laboratory on Queer Culture, Gender, and Feminisms (LEQGF) organises a workshop on access to culture for the LGBTIQ+ community in Luxembourg. Artists, practitioners, and audiences are invited to share their experiences and to express their aspirations for cultural institutions in relation to LGBTIQ+ individuals.

FR Le Laboratoire d'études queer, sur le genre et les féminismes (LEQGF) organise un atelier sur l'accès à la culture pour la communauté LGBTIQ+ au Luxembourg. Artistes et acteurs culturels, mais aussi spectateurs sont appelés à témoigner et à exposer leurs attentes vis-à-vis des institutions culturelles pour les personnes LGBTIQ+.

PHOTOS : RONAN & ERWAN BOUROULLEC, SVEN BECKER, STEVE JOHNSON/PEXELS

26/01

JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

Cinéma muet et piano parlant : l'humour en noir et blanc

▸ 16:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Le pianiste touche-à-tout Jean-François Zygel propose de redécouvrir des courts métrages muets de la collection Pathé et de les accompagner de musique improvisée au piano. Depuis l'âge de 25 ans, ils n'ont jamais quitté son imagination. Le noir et blanc des images prend une dimension colorée tant les notes du musicien changent la perception de ces bijoux oubliés des premiers temps du cinéma.

EN The multitalented pianist Jean-François Zygel invites the audience to watch silent short films from the Pathé collection, brought to life by improvised music on piano. These films have captivated his imagination since he was 25, and they have never left his mind. The black-and-white images take on new life, as the melodies alter the way we perceive these forgotten treasures from the early days of cinema.

09/01

FR

CONFÉRENCE-DÉBAT

L'importance du design, ou que peut faire l'architecture ?

▸ 19:00 ▸ neimënster
▸ www.neimenster.lu

FR L'architecture n'a pas des solutions pour tous les maux de la société et ne peut, par exemple, pas résoudre le problème du sans-abrisme. Mais l'architecte Daniel Talesnik pose la question de ce qu'elle peut faire pour loger ceux qui n'ont pas de toit, en collaborant notamment avec d'autres disciplines. Cette conférence est suivie d'un débat sur ce sujet.

EN Architecture may not have all the answers to society's ills and, for example, cannot solve homelessness. However, architect Daniel Talesnik explores what architecture can do to provide housing for those without a roof over their heads, particularly through collaboration with other disciplines. This lecture will be followed by a discussion on the topic.

10/01 & 26/01

MAMIE ET MOI ASBL

Café tricot musée

▸ 10/01, 10:00 ▸ 26/01, 16:00
▸ multilingue
▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR La mode est au tricot ! Avec des aiguilles ou des crochets, le public est invité à (re)découvrir cet artisanat. L'asbl Mamie et Moi propose au public un temps d'échange et de partage autour de cet art. Le projet commun est de finaliser un cœur géant tricoté qui sera offert à la cathédrale de Luxembourg pour l'Octave 2025. L'occasion de partager un bon moment tout en discutant dans les nombreuses langues du pays.

EN Knitwear is making a comeback! With knitting needles or crochet hooks in hand, the audience is invited to rediscover this timeless craft. The nonprofit Mamie et Moi creates a space for sharing and learning together, with a collective goal of knitting a giant heart, which will be donated to the cathedral of Luxembourg to mark the Octave 2025. Participating offers the perfect opportunity to connect, share a meaningful experience, and converse in one of Luxembourg's many languages.

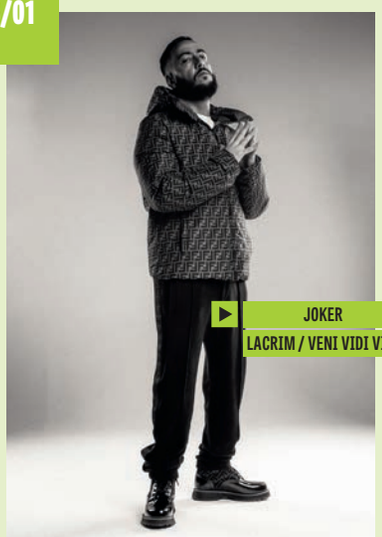
AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : INÊS REBELO DE ANDRADE, MYRZIK UND JARISCH, PXHERE.COM

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 01 2025 » SUR SPOTIFY : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JANVIER !

FIND THIS MONTH'S 'CITY 01 2025' PLAYLIST ON SPOTIFY: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JANUARY!

16/01



HIP HOP, RAP

Lacrim

▸ 20:00 ▸ Rockhal
▸ www.rockhal.lu

FR Après avoir collaboré avec différents rappeurs, le rappeur franco-algérien Lacrim a sorti son premier album *Faites entrer Lacrim* en 2012. Il est devenu, depuis lors, l'un des rappeurs les plus populaires de France avec 12 albums et de nombreuses mixtapes.

EN After collaborations with various rappers, Algerian-French rapper Lacrim released his debut album *Faites entrer Lacrim* in 2012. Lacrim has since proven himself one of the most popular rappers in France, releasing 12 albums and numerous mixtapes.

23/01

INDIE, POP & PSYCHEDELIC

MEMORIALS

▸ 20:30 ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Verity Susman (Electrelane) et Matthew Simms (Wire) ont fondé MEMORIALS en 2022 avec l'idée de créer de la musique folk-pop psychédélique expérimentale évoquant l'étrange et le familier, comme en témoigne l'album *Memorial Waterslides* sorti l'année dernière. Leur style vivant et expérimental, associé au goût des mélodies entraînantes, leur a valu des comparaisons élogieuses avec The Velvet Underground, Broadcast, Portishead et Tortoise.

EN Verity Susman (Electrelane) and Matthew Simms (Wire) formed MEMORIALS in 2022 to create experimental, psychedelic folk pop that evokes the familiar and the strange, as demonstrated on last year's *Memorial Waterslides* album. Their lively and experimental style, fused with a love of good tunes, has brought forth favourable comparisons with The Velvet Underground, Broadcast, Portishead and Tortoise.

15/01

POP, ROCK

Louis Bertignac

▸ 20:00 ▸ Rockhal
▸ www.rockhal.lu

FR Le guitariste, chanteur et chansonnier français Louis Bertignac a été l'un des membres fondateurs du légendaire groupe français des années 1970 Téléphone – l'équivalent français des Rolling Stones, ce qui fait de Bertignac la version française de Keith Richards! Après la séparation de Téléphone en 1986, Bertignac s'est lancé dans une carrière solo réussie. Il s'est révélé être l'un des plus grands guitaristes français et a influencé plusieurs générations de musiciens.

EN French guitarist, vocalist and songwriter Louis Bertignac was a founding member of the legendary 70's rock band Téléphone – the French equivalent of The Rolling Stones, making Bertignac the Gallic version of Keith Richards! When Téléphone separated in 1986, Bertignac began a successful solo career and has proved himself as one of the greatest French guitarists and an influence on several generations of musicians.

PHOTOS: LACRIM, HOLLY WHITAKER, THESUPERMAT

24/01

▶ WEAPON
STICK TO YOUR GUNS / SPECTRE

HARDCORE, PUNK

Stick to Your Guns

▸ 18:30 ▸ den Atelier
▸ www.atelier.lu

FR Depuis 2003, le groupe de punk hardcore américain Stick to Your Guns chante les vérités qui dérangent et transmet un message de conscience sociale pour déclarer son envie de réel changement. Il a accumulé un total de plus de 50 millions de lectures en streaming et a joué sur six continents.

EN Since 2003, American hardcore punk band Stick to Your Guns have communicated unpopular truths, delivering their socially conscious message to declare a desire for real change. The band has collected over 50 million total streams and performed on six continents.

28/01

▶ MONAKH
DAKHABRAKHA / SHLYAKH

FOLK, WORLD MUSIC

DakhaBrakha

▸ 20:00 ▸ Rockhal
▸ www.rockhal.lu

FR DakhaBrakha est un quatuor de musique folk fondé en 2004 sous l'égide du théâtre avant-gardiste du Centre des arts contemporains de Kiev (DAKH). Ce groupe cherche à créer un «*chaos ethnique*» sur la base d'une musique nouvelle et inattendue en utilisant les éléments fondamentaux du son et de la soul music. DakhaBrakha tire son nom des verbes «donner» et «prendre» en ukrainien tout en jouant sur le nom du théâtre «Dakh» (littéralement «toit», en ukrainien). Au fil du temps, le groupe a complété sa signature folk par les rythmes du monde qui l'entoure, créant ainsi un son transnational ancré dans la culture ukrainienne et inspirant une «*libération culturelle et artistique*». DakhaBrakha a collaboré avec différents artistes du monde entier et s'est produit lors de nombreux festivals internationaux en Ukraine, en Europe, en Grande-Bretagne, en Australie, aux États-Unis, en Colombie et au Brésil.

EN Ukrainian folk music quartet DakhaBrakha was created in 2004 as a daughter project of the avant-garde theatre at the Kyiv Centre of Contemporary Art (DAKH). The group seeks to create an "*ethnic chaos*" of unexpected new music by utilising fundamental elements of sound and soul. DakhaBrakha's name originates from the Ukrainian verbs for 'give' and 'take', while also playing on the theatre's name 'Dakh' (literally 'roof' in Ukrainian). Over time, the band has supplemented their folk sound with rhythms of the surrounding world, creating a transnational sound rooted in Ukrainian culture and inspiring "*cultural and artistic liberation*". DakhaBrakha have collaborated with various artists globally and performed at many international festivals in Ukraine, Europe, Great Britain, Australia, USA, Colombia, and Brazil.

AUTEUR : SIMON CLARIDGE – PHOTOS : STICK TO YOUR GUNS, DAKHABRAKHA

MUSIQUE CLASSIQUE

22/01

CONCERT SOLIDAIRE

Ensemble pour Télévie

▸ 20:00 ▸ entrée gratuite avec billet ▸ Conservatoire
▸ www.conservatoire.lu

FR Télévie revient au Conservatoire de la Ville de Luxembourg pour une soirée de solidarité face au cancer. Une belle aventure de partage et de générosité s'annonce avec des orchestres pluriels, des chorales, des répertoires, des styles et des époques aux antipodes. De quoi ouvrir tous les horizons du possible avec de la musique aux mille couleurs et à l'atmosphère festive. Chaque spectateur, au-delà du bonheur musical partagé, devient acteur de cet espoir commun.

EN Télévie returns to the Conservatoire de la Ville de Luxembourg for a powerful evening of solidarity in the fight against cancer. This meaningful event invites audiences on a journey marked by generosity and togetherness, featuring an eclectic mix of orchestras, choirs, and a repertoire that bridges styles and eras. With its vibrant celebration of music, bursting with colour and festive energy, the programme transcends boundaries and explores endless possibilities. More than just a musical experience, each attendee plays an active role in fostering shared hope and collective action.

14/01

AROUND THE F-CHORD

Leonkoro Quartet

▸ 19:30 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Fondé en 2019, le Quatuor Leonkoro a accumulé, en quelques années, une série de récompenses et de prix prestigieux qui consolident sa place parmi les ensembles les plus recherchés de sa génération. Au cœur de ce jeune quatuor, deux âmes bien nées – les frères Jonathan et Lukas Schwarz, respectivement violon et violoncelle. Ils seront rejoints sur scène par Amelie Wallner, second violon, et Mayu Konoe, alto. «Leonkoro» est un clin d'œil en espéranto au roman pour enfants *Frères Cœur-de-Lion* d'Astrid Lindgren. À l'instar de ce classique jeunesse, le répertoire du quatuor oscille entre clair et obscur. Leur programme confronte deux chefs-d'œuvre, le dernier quatuor de Wolfgang Amadeus Mozart et le premier de Paul Hindemith, avec Maurice Ravel, l'incontournable acteur de la musique française et de la littérature pour quatuor.

EN Established in 2019, the Leonkoro Quartet has quickly risen to prominence, earning numerous prestigious awards and accolades that solidify its reputation as one of the most exciting ensembles of its generation. At the heart of this dynamic group are brothers Jonathan and Lukas Schwarz, who play violin and cello respectively. Joining them are Amelie Wallner on second violin and Mayu Konoe on viola. The quartet's name pays homage to the Esperanto translation of *The Brothers Lionheart*, Astrid Lindgren's cherished children's novel. Inspired by the novel's themes, their repertoire delves into the contrasts of light and shadow with the programme pairing Mozart's final quartet with Paul Hindemith's first, complemented by Ravel – a cornerstone of French music and string quartet tradition.

PHOTOS: CONSERVATOIRE, NIKOLAJ LUND

10/01

CONCERT DE MIDI CROSSOVER

Ad libitum & Jitz Jeitz

▸ 12:30 ▸ Conservatoire
▸ www.conservatoire.lu

FR L'Ensemble Ad Libitum et Jitz Jeitz fusionnent les époques et les genres dans un concert où le baroque se frotte au jazz. Les cordes, la viole de gambe, la doulciane et le clavecin rencontrent le saxophone et les percussions. Et quand la voix s'en mêle, les sonorités chaudes de la soprano Barbara Pierlot affûtent les sensations.

EN The Ad Libitum Ensemble and Jitz Jeitz merge eras and genres in a one-of-a-kind concert where baroque intertwines with jazz. Strings, viola da gamba, dulcian, and harpsichord harmonise with the saxophone and percussion. When vocals are added, soprano Barbara Pierlot's warm tones enrich the experience, creating an unforgettable sensory journey.

21/01

MIDI BAROQUE

Bon déjeuner avec Couperin

▸ 12:30 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Bienvenue dans le salon musical de la claveciniste Anne-Catherine Bucher. Accompagnée d'Aurélie Wenzel au violon baroque et de Stéphanie Houillon à la viole de gambe, ce Midi baroque est consacré à François Couperin. Composés pour les concerts de musique de chambre que Louis XIV organisait tous les dimanches à la fin de sa vie, la musique des Concerts royaux privilégie le caractère léger de la danse.

EN Welcome to the musical salon of harpsichordist Anne-Catherine Bucher. Joined by Aurélie Wenzel on the baroque violin and Stéphanie Houillon on the viola da gamba, this Midi baroque is dedicated to François Couperin. These works, composed for the chamber music concerts Louis XIV hosted every Sunday in the later years of his life, showcase the lightness and elegance of dance.

24/01

CONCERT DE MIDI

Trio Jenlis

▸ 12:30 ▸ église protestante
▸ www.conservatoire.lu

FR Frère et sœurs, Mathilde, Héloïse et Axel jouent respectivement du violon, de la harpe et du violoncelle. Ensemble, ils forment le Trio Jenlis. Une formation singulière au doigté d'exception, au répertoire XXL et à la complicité sans faille pour ce déjeuner-concert!

EN Siblings Mathilde, Héloïse, and Axel combine their talents on violin, harp, and cello to create the Trio Jenlis. With exceptional artistry, a vast repertoire, and unmatched harmony, they promise a captivating performance perfect for a lunch concert!

19/01

SOIRÉE DE GALA

Concert de Gala des orchestres symphonique et d'harmonie

▸ 17:00 ▸ Conservatoire
▸ www.conservatoire.lu

FR Avec ses deux orchestres, la grande soirée de gala du Conservatoire de la Ville de Luxembourg embrasse plusieurs siècles de musique. Sur la scène de l'Auditorium, l'Orchestre Symphonique des élèves du Conservatoire, sous la direction de Philippe Koch, interprétera des extraits de Maurice Ravel, Johannes Brahms et Ludwig van Beethoven. L'Orchestre d'Harmonie, dirigé par Jean Thill, donnera des partitions de Philip Sparke, Mario Bürki et Satoshi Yagisawa.

EN The grand gala evening of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg showcases centuries of music with performances by two orchestras. On the stage of the Auditorium, the Conservatoire's student symphony orchestra, led by Philippe Koch, will present works by Ravel, Brahms, and Beethoven. Meanwhile, the Wind Orchestra, conducted by Jean Thill, will bring to life pieces by Philip Sparke, Mario Bürki, and Satoshi Yagisawa.

AUTEUR : LISBETH OWEN – PHOTOS : ROSCH MIRKES, SMAC HADRIEN MEYER, AXEL DE JENLIS, CONSERVATOIRE

THÉÂTRE

31/01

FR VO

CHLOÉ DABERT / LUCY KIRKWOOD

Le Firmament

▸ 20:00 ▸ Escher Theater
▸www.theatre.esch.lu

FR Au 18e siècle, en Angleterre, une femme est condamnée pour le meurtre d'une fillette. Mais elle affirme être enceinte, ce qui la sauverait. Un jury de 12 femmes doit alors se prononcer sur son sort. Inspiré du livre de Lucy Kirkwood, cette pièce traite avec intelligence de justice, de patriarcat et de la place des femmes dans la société britannique.

EN In 18th-century England, a woman is condemned for the murder of a young girl. However, she claims to be pregnant, which could save her from execution. A jury of 12 women is then tasked with deciding her fate. Inspired by Lucy Kirkwood's novel, this play intelligently addresses themes of justice, patriarchy, and the role of women in British society.

23/01 – 25/01

FR VO

TIAGO RODRIGUES

Hécube, pas Hécube

▸ 20:00 ▸ surtitres en anglais et audiodescription le 24/01 ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR Sensation du Festival d'Avignon en 2024, la pièce *Hécube, pas Hécube* avait été présentée dans la carrière de Boulbon par une Comédie-Française au sommet. Cette création de Tiago Rodrigues raconte une répétition du *Hécube* d'Euripide. L'actrice qui doit incarner la veuve de Priam ne parvient pas à se concentrer, tant le texte lui rappelle sa propre situation. Car son fils autiste a été victime de maltraitance dans le foyer qui l'accueille. Entre le travail artistique et la réalité prégnante d'une mère célibataire, deux mondes se rencontrent sur la scène du Grand Théâtre. La mythologie se mêle alors au destin de cette femme dans une tragédie profonde jouée dans le monde entier.

EN A sensation at the 2024 Festival d'Avignon, *Hécube, pas Hécube* was performed at the Boulbon quarry by the Comédie-Française, showcasing the troupe at its finest. Directed by Tiago Rodrigues, the play tells the story of a rehearsal for Euripides' *Hecuba*. The actress cast as Priam's widow struggles to concentrate, as the text painfully mirrors her own life: her autistic son has been a victim of abuse at the care home where he resides. Balancing the demands of her artistic work with the pressing reality of single motherhood, two worlds collide on the stage of the Grand Théâtre. Mythology blends seamlessly with the fate of this woman in a profound tragedy that has been performed across the globe.

PHOTOS: VICTOR TONELLI, CHRISTOPHE RAYNAUD DE LAGE

25/01 – 14/02

LU
VO

FRANK HOFFMANN

Café Terminus

▸ 25/01 & 12, 13 & 14/02, 19:30
▸ 26/01 & 02/02, 17:00
▸ Théâtre national du Luxembourg
▸ www.tnl.lu

LU Saison fir Saison zitt dem Frank Hoffmann säi *Café Terminus* d'Publikum a säi Bann. D'Geschicht vum Stéck spillt an noer Zukunft an engem Lëtzebuerger Café, wéi et der esou vill gëtt. E puer Onbekannter treffe sech do a schwätzen iwwer hiert Liewen, hir Erfarungen… Et ass de Gebuertsdag vum Hary, dem Wiert. Dës Dystopie ass inspiréiert vum Amerikaner Eugene O'Neill séngem *The Iceman Cometh*.

FR Saison après saison, le *Café Terminus* de Frank Hoffmann séduit les spectateurs des salles. L'histoire se déroule dans un futur proche, dans un café luxembourgeois comme tant d'autres. Des inconnus s'y retrouvent et racontent leur vie, leurs expériences… Cela tombe le jour de l'anniversaire de Hary, le patron. Cette dystopie est inspirée par *The Iceman Cometh*, de l'Américain Eugene O'Neill.

09/01 & 10/01

THEATRE RE

Birth

▸ 20:00 > sans paroles ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR La compagnie anglaise Theatre Re raconte la maternité dans sa pièce *Birth*. Un spectacle sans paroles et tout en finesse qui suit Emily, une femme enceinte de huit mois, au moment où elle découvre le journal intime de sa grand-mère. Au fil des pages se mêlent secrets de famille et force du destin. La partition, interprétée en direct par Alex Judd, accompagne ces instants de vie.

EN British company Theatre Re explores the theme of motherhood in their latest production *Birth*. A wordless, poignant performance, the play follows eight-month pregnant Emily, as she discovers her grandmother's diary. Through its pages, family secrets unfold alongside the strength of destiny. The live musical score, performed by Alex Judd, beautifully accompanies these intimate moments.

08/01 – 24/01

FR
VO

STEFANO MASSINI

Ladies Football Club

▸ 08, 10, 15, 17 & 18/01, 20:00
▸ 09, 12, 16 & 19/01, 18:30
▸ Théâtre du Centaure
▸ www.theatrecentaure.lu
▸ 23 & 24/01, 20:00 ▸ CAPE
▸ www.cape.lu

FR Le football féminin a aussi son histoire. *Ladies Football Club* raconte comment, pendant la Première Guerre mondiale et en l'absence des joueurs partis au front, des femmes ont constitué des équipes et ont joué avec ce fameux ballon rond. Le texte de Stefano Massini montre à quel point cette pratique a pu être émancipatrice. Seule en scène, Eugénie Anselin donne vie à ces femmes qui rêvaient d'une autre société.

EN Women's football has its own remarkable history. *Ladies Football Club* tells the story of how, during the First World War, women formed teams and took to the pitch while the men were away at the front. Stefano Massini's text highlights how this newfound practice became a powerful tool for emancipation. In a solo performance, Eugénie Anselin brings these trailblasing women to life, embodying their dreams of a different, more equal society.

18/01 & 19/01

PT
VO

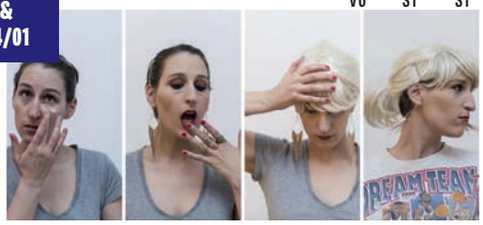
FR Le classique de la littérature portugaise *Fado Alexandrino*, d'António Lobo Antunes, est adapté à la scène par Nuno Cardoso. L'histoire se déroule 10 ans après les guerres de décolonisation du Portugal, notamment en Angola. Cinq anciens combattants se souviennent de ces instants et plus particulièrement d'une nuit qui a fait basculer leur vie. Cinquante ans après la Révolution des Œillets, l'histoire contemporaine du Portugal se joue devant les spectateurs.

EN The Portuguese literary classic *Fado Alexandrino* by António Lobo Antunes has been adapted for the stage by Nuno Cardoso. Set ten years after Portugal's decolonisation wars, particularly in Angola, the story follows five former soldiers as they recall those pivotal moments, focusing on one night that forever changed their lives. Fifty years after the Carnation Revolution, the contemporary history of Portugal unfolds before the audience in this powerful adaptation.

AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : BOHUMIL KOSTOHRYZ, PAMELA RAITH, TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

23/01 & 24/01

EN VO | FR ST | DE ST



FLORENCE MINDER

Good mourning! VOstBil (Reloaded)

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond
▸ www.kinneksbond.lu

EN Florence Minder from Switzerland is a one-woman show, brimming with the kind of crazy energy you'd expect from Andy Kaufman or the Cohen brothers. In *Good Mourning/Vostbil*, she tells the story of her life with a scathing sense of humour that doesn't shy away from the shadows and moments of shame. With few resources, she knows how to win over audiences.

FR Seule en scène, la Suissesse Florence Minder déborde d'une folle énergie digne d'Andy Kaufman ou encore des frères Cohen. Elle raconte, dans *Good Mourning/Vostbil*, sa vie avec un humour décapant qui n'épargne pas les zones d'ombre et les moments de honte. Avec peu de moyens, elle sait conquérir le public.

11/01 & 12/01

FR VO

COMPAGNIE BOOM

L'univers a un goût de framboise

▸ 11/01, 19:00 ▸ 12/01, 11:00 ▸ à partir de 8 ans ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Seule en scène, Zoé Grossot raconte l'histoire de l'univers. Du Big Bang à la formation de nos planètes, elle invite le public à un voyage intergalactique entre astrophysique et paléoanthropologie. Un voyage fait de quelques accessoires et de peu de moyens qui est à la fois poétique et scientifique. Il interroge chacun sur sa propre existence. Car notre ADN contient une part de l'histoire de l'humanité.

EN In a solo performance, Zoé Grossot tells the story of the universe. From the Big Bang to the formation of our planets, she invites the audience on an intergalactic journey that blends astrophysics and palaeoanthropology. Using only a few props and minimal resources, the performance is a blend of the lyrical and scientific, prompting each viewer to reflect on their own existence: for within our DNA lies a piece of humanity's history.

16/01 & 17/01

DE VO

NAVID KERMANI

S wie Schädel

▸ 20:00 ▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

DE Auf der Bühne stellt ein erfahrenes Schauspielerduo unsere Welt in Frage. Eva Mattes und Roberto Ciulli erwecken Auszüge aus Texten des Autors Navid Kermani zum Leben. Dieser blickt immer wieder auf die Schauplätze politischer Konflikte, um die Gegenwart zu hinterfragen. Geburt und Tod, Liebe und Hass bilden eine Konstellation von Worten, die so gut es geht versuchen, hinter den Trümmern Hoffnung zu wecken.

FR Sur la scène, un duo d'acteurs interroge notre monde. Les expérimentés Eva Mattes et Roberto Ciulli donnent vie à des extraits de textes de l'auteur Navid Kermani. Ce dernier ne cesse d'étudier les lieux de conflits politiques pour mieux questionner le présent. Naissance et mort, amour et haine forment une constellation de mots qui tentent, tant bien que mal, de faire naître l'espoir derrière les décombres.

PHOTOS: HERBERT SCHULLER, CHRISTOPHE MARAND, THOMAS MÜLLER

29/01 & 30/01

FC BERGMAN

Works and Days

▸ 20:00 ▸ sans paroles ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR Le FC Bergman est de retour au Grand Théâtre. La compagnie anversoise avait notamment montré, en 2022, *The Sheep Song* et *300 el x 50 el x 30 el,* la saison dernière. *Works and Days* s'inspire du poème *Les Travaux et les jours* d'Hésiode, considéré comme un des plus anciens textes sur l'agriculture. Mais comme souvent avec le FC Bergman, il est ici davantage question de métamorphose que de plantes. Sur une musique inspirée des *Quatre Saisons* d'Antonio Vivaldi et interprétée en direct par Joachim Badenhorst, des tableaux dignes de Millet ou de Bruegel se composent devant les yeux des spectateurs. Une manière de raconter le changement climatique autrement, avec clairvoyance, mais sans oublier une note d'espoir.

EN The FC Bergman collective returns to the Grand Théâtre. The Antwerp-based company, known for *The Sheep Song* in 2022 and *300 el x 50 el x 30 el* last season, presents *Works and Days.* Inspired by Hesiod's ancient poem *Works and Days*, the piece is often regarded as one of the earliest texts on agriculture. But this production focuses less on crops and more on transformation – a recurring theme in the collective's work. Set to live music inspired by Antonio Vivaldi's *The Four Seasons*, and performed by Joachim Badenhorst, the show unfolds like living paintings, evoking the works of Millet or Bruegel. Through these vivid tableaux, the production offers a≈fresh perspective on climate change: clear-eyed and honest, yet imbued with a glimmer of hope.

30/01 – 13/02

FR
VO

VÉRONIQUE FAUCONNET

Sarah & Hugo

▸ 30 & 31/01, 01, 05, 06, 07, 11, 12 & 13/02, 20:00 ▸ 09/02, 17:00 ▸ Théâtre ouvert Luxembourg
▸ www.tol.lu

FR Dans un appartement de banlieue parisienne, Sarah, mère célibataire de 32 ans, élève Hugo, 16 ans. Entre désaccords et difficultés financières, leur quotidien est façonné par des choix difficiles. Mais l'amour inconditionnel d'une mère pour son fils irrigue chaque scène de cette création de Véronique Fauconnet. Emeline Touron incarne Sarah et Noam Villa est Hugo.

EN In a suburban Paris apartment, Sarah, a 32-year-old single mother, raises her 16-year-old son Hugo. Amid disagreements and financial struggles, their daily lives are shaped by difficult choices. Yet, the unconditional love of a mother for her son flows through every scene of this creation by Véronique Fauconnet. Emeline Touron plays Sarah, while Noam Villa portrays Hugo.

THÉÂTRE

PHOTOS: KURT VAN DER ELST, VÉRONIQUE FAUCONNET

Le Petit Prince
01/01

Barefoot in the Park
03/01

Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville sur city.vdl.lu et du Grand-Duché sur www.echo.lu.

Find all the cultural events in Luxembourg City on city.vdl.lu and in the Grand Duchy on www.echo.lu.

01
Mercredi
Wednesday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave
Dans le cadre de l'exposition *Radical Software: Women, Art & Computing 1960-1991*. Plongez dans l'univers visuel rétro grâce aux technologies vintage ! Manipulez les appareils des années 1980 et 1990, comme les magnétoscopes VHS, les caméras de surveillance et les consoles de jeux pour créer des effets visuels nostalgiques et pixelisés. À partir de 6 ans.
MUDAM

15:00

Visite Mudamini
Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans.
MUDAM

17:00

Le Petit Prince
Cette saison, c'est le chef-d'œuvre intemporel d'Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, dans une production de Broadway Entertainment Group, qui constitue le spectacle de fin d'année 2024. Un spectacle unique et enchanteur, plein d'émerveillement et d'émotion, où la magie du Petit Prince prend vie sur scène.
GRAND THÉÂTRE

19:30 FREE

Open Floor: House Dance
Chaque mercredi, rejoignez notre communauté grandissante pour apprendre la House Dance et pour découvrir votre potentiel de danseur ! La House Dance est une danse sociale sur de la musique House qui mélange salsa, capoeira, tap-dance, bboying, etc. À partir de 12 ans.
ROTONDES

02
Jeudi
Thursday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave
cf. 01/01
MUDAM

10:00 FREE

Villa Noël : Exploration céleste
Rejoignez-nous pour un voyage à travers le ciel et les nuages. Grâce à des éponges et aux plaques GelliPrint, les enfants créent un paysage onirique parsemé d'étoiles scintillantes. De la beauté du ciel nocturne au soleil éblouissant, les possibilités sont infinies et regorgent de couleurs. À partir de 5 ans.
VILLA VAUBAN

15:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

20:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Open Floor: Hip Hop Dance
Chaque jeudi, venez danser dans notre espace dédié à la pratique du hip-hop freestyle au sein de notre communauté grandissante ! Pour tous niveaux.
ROTONDES

03
Vendredi
Friday

09:00

Contrast
Atelier de vacances de Noël avec Zohra Mrad dans le cadre de l'exposition Black Air. Au cours de cette journée, les enfants exploreront le processus créatif qui se cache derrière la technique numérique du stop motion. Ils créeront leurs propres animations dessinées à la main et les assembleront pour former une scène collective.
CASINO LUXEMBOURG

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave
cf. 01/01
MUDAM

14:00 FREE

Villa Noël : Christmas and Happy New Bear cards !
Inspiré par les oursons mignons, cet atelier créatif permet de bricoler des cartes de Noël ou de vœux pour 2025. À partir de 6 ans.
VILLA VAUBAN

15:00

Mudamini Visitt
Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans. En luxembourgeois.
MUDAM

18:30 KULTURPASS

Barefoot in the Park
COMEDY CLASSICS
USA 1967 / Gene Saks / vostFR / 105' / 35mm / Cast Robert Redford, Jane Fonda, Charles Boyer / Nominee Best Actress in a Supporting Role (Mildred Natwick), Oscars 1968
CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Being John Malkovich
SURRÉALISME/ CULT FICTION
USA 1999 / Spike Jonze / vostFR / 113' / 35mm / Cast John Cusack, Cameron Diaz, Mary Kay Place, John Malkovich / 3 Nominations including Best Director, Oscars 2000
CINÉMATHÈQUE

04
Samedi
Saturday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave
cf. 01/01
MUDAM

10:00

Winterwonderland : Enchanting Pebbles
Des cailloux, de la couleur acrylique et des pinceaux… Voilà tout ce qu'il faut pour créer ces petites pièces magiques ! Les enfants sont invités à réaliser leurs propres motifs de Noël ou hivernaux, tout en dessinant sur un support inhabituel, à savoir la pierre. À partir de 6 ans. Multilingue.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Tuffi-Junior Atelier (4-6)
Geschwënn ass Dräikinneksdag an ënner anerem eng flott Geleeënheet fir eis mat leckerem Kuch ze verwinnen. Mir lauschteren zwou spannend Geschichten, déi eis an d'Welt vun der Fantasie entféieren a bastelen eis eng flott Kroun. Gidd kreativ, schafft mat Faarwen, Glitzer a villen aneren Dekoratiounen fir aus ärer Kroun eppes ganz Besonnesches ze maachen. Reservéierung obligatoresch.
CERCLE CITÉ – SALLE 503

15:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

16:00 KULTURPASS

Fantasia
AFTERNOON ADVENTURES
USA 1940 / Norm Ferguson et al. / film d'animation / vostFR / 126' / digital / Winner of 2 Honorary Oscars
CINÉMATHÈQUE

18:15 KULTURPASS

Volver
SENSE & SENSIBILITY
Espagne-France 2006 / Pedro Almodóvar / vostFR / 121' / 35mm / Cast Penélope Cruz, Carmen Maura, Lola Dueñas / Nominee Best Performance by an Actress in a Leading Role (Penélope Cruz), Oscars 2007
CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Icon Strings
Concert de Nouvel An 2025. Vivez la magie de Musicals by Candlelight, plongez dans les mélodies intemporelles d'Andrew Lloyd Webber, Stephen Sondheim, Rodgers & Hammerstein entourés d'une merveilleuse atmosphère de chandelles.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Singin' in the Rain
SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1952 / Stanley Donen, Gene Kelley / vostFR / 103' /

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

La Grande Illusion
05/01

Workshop
“Le magicien bleu”
07/01

35mm / Cast Gene Kelly, Donald O’Connor, Debbie Reynolds
CINÉMATHÈQUE

05
Dimanche
Sunday

[redacted]

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave
cf. 01/01
MUDAM

10:30

Concert de Nouvel An
Concert de bienfaisance. Le bénéfice sera pour l’association Wheels Up – Hëllef fir psychesch krank Kanner ASBL. Au programme: Sergei Prokofjev, “Peter und der Wolf op. 67”. Avec Jean et Gary Muller, piano, Michel et Paul Mootz, percussion, Paul Kayser, orgue, Michel Abreu Lopes, récitant.
CONSERVATOIRE

14:00 FREE

Sans limites – une nappe pas comme les autres
Atelier pour enfants par Brigitte Tesch. Envie d’expérimenter la peinture sur un support autre que le papier ou le carton? Dans cet atelier, vous pourrez faire des choses strictement interdites à la maison, comme peindre avec des peintures acryliques sur une nappe! En FR/EN/LU. À partir de 8 ans.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00

Le Petit Prince
cf. 01/01
GRAND THÉÂTRE

15:00 KULTURPASS

Stella und der Stern des Orients
CINEMA PARADISO
Deutschland 2008 / Erna Schmidt / deutsche Fassung / 86 Minuten / 35mm / Mit Laura Berschuck, Hanna Schwamborn, Julius Römer, Axel Prahl / EA / 25. Internationales Kinderfilmfestival Chicago 2008: Gewinner des Publikumspreises „Best of Fest Award“ und des zweiten Preises der Kinderjury.
CINÉMATHÈQUE

16:00 FREE

Faces and traces – Histoires de la révolution
Visite guidée par Vera Herold. Bien que les œuvres d’art ne constituent pas des sources historiques, elles jouent un rôle important dans la mémoire des événements historiques et de la manière dont ils ont été représentés et vécus. Une promenade à travers les vagues de la révolution dans les portraits d’Alfredo Cunha. En anglais. Sur inscription.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

17:00 KULTURPASS

La Grande Illusion
CINEMA XXL
France 1937 / Jean Renoir / vo / 110’ / 35mm / Cast Jean Gabin, Dita Parlo, Pierre Fresnay / Best Overall Artistic Contribution, Venice Film Festival 1937 / Nominee Best Picture, Oscars 1939
CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Die Blechtrommel
WHY WE LOVE CINEMA
“Le Tambour”
Allemagne-France-Pologne 1979 / Volker Schlöndorff / vostFR / 140’ / 35mm / Cast David Bennent, Mario Adorf, Angela Winkler / Best Foreign Language Film, Oscars 1980
CINÉMATHÈQUE

06
Lundi
Monday

[redacted]

18:00 KULTURPASS

Broken Flowers
JIM JARMUSCH
USA-France 2005 / Jim Jarmusch / vostFR / 106’ / 35mm / Cast Bill Murray, Jeffrey Wright, Sharon Stone, Tilda Swinton
CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Dìdi
CINÉMATHÈQUE UNRELEASED
USA 2024 / Sean Wang / vostFR / 93’ / digital / Cast Izaac Wang, Joan Chen, Shirley Chen / Audience Award U.S. Dramatic, U.S. Dramatic Special Jury Award, Ensemble, Sundance Film Festival 2024
CINÉMATHÈQUE

07
Mardi
Tuesday

[redacted]

14:00

Workshop “Le magicien bleu”
Regarde! Un magicien à la barbe blanche et au manteau étoilé d’un bleu éclatant t’attend! Rêves-tu d’avoir toi-même des pouvoirs magiques? Alors, viens chez nous et envoie ton imagination sur un voyage inoubliable. 6-12 ans. LU, DE, FR, EN.
MUSÉE D’HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30 KULTURPASS

Printmaking Lab
Atelier pour adolescent·e·s en EN/FR/DE/LU. Sur inscription. Un mardi par mois, nous ouvrons nos portes aux jeunes passionné·e·s par l’art de l’impression: que vous soyez curieux·se ou déjà expérimenté·e, rejoignez-nous au Printmaking Lab pour explorer le monde de l’impression.
MUDAM

14:30

Theaterlabos (6-7)
Envie de faire du théâtre? Monte sur les planches d’un Theaterlabo! De janvier à juin, les participant·e·s des ateliers de théâtre retrouveront chaque semaine d’autres passionnées pour mettre en scène leurs propres histoires. En luxembourgeois.
ROTONDES

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

[redacted]

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:
03/01

ÉDITION MARS:
30/01

ÉDITION AVRIL:
27/02

Ladies Football Club
08/01

Birth
09/01

16:30

Theaterlabos (10-12)

cf. 14:30

ROTONDES

18:00 FREE

Table des langues

Le projet Table des langues consiste en l'organisation, une fois par mois, de moments d'échanges informels permettant aux participant·e·s de pratiquer une langue de leur choix. À partir de 16 ans.

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

The Trial

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
France-Italie 1962 / Orson Welles / vo anglaise stFR / 118' / digital / Cast Anthony Perkins, Orson Welles, Jeanne Moreau, Romy Schneider

CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Olivier Guez : Mesopotamia

Le roman de Gertrude Bell dessine la vaste fresque de la première mondialisation, quand le plus grand empire de tous les temps s'approprie une contrée mythique et maudite, terre d'Abraham, du déluge et de Babel, tombeau d'Alexandre le Grand : la Mésopotamie. En FR.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00 KULTURPASS

Arménie – Terre d'héritage

Dans ce film, Nicolas Pernot nous partage les secrets d'une Arménie à la fois intime et grandiose, où chaque rencontre, chaque sculpture immortalise l'éminent témoignage des descendants spirituels de Noé.

CAPE, ETTELBRUCK

20:15 KULTURPASS

A Traveler's Needs

CINÉMATHÈQUE UNRELEASED
South Korea 2024 / Hong Sang-soo / vostEN / 90' / digital / Cast Yunhee Cho, Kwon Hae-hyo, Isabelle Huppert, Ours d'argent, Berlinale 2024

CINÉMATHÈQUE

08
Mercredi
Wednesday

18:00 KULTURPASS

Ghost Dog: The Way of the Samurai

JIM JARMUSCH
USA 1999 / Jim Jarmusch / vostFR / 115' / 35mm / Cast Forest Whitaker, John Tormey, Cliff Gorman, Isaach de Bankolé

CINÉMATHÈQUE

19:30

Endspiel

Hamm und sein Diener Clov haben als einzige die globale Katastrophe überlebt. Beide sind sich der gegenseitigen Abhängigkeit bewusst, was Hamm jedoch nicht davon abhält, Clov auf Schritt und Tritt zu schikanieren. Samuel Becketts giftiger, grotesker, komischer Text von Endspiel gilt als Meisterwerk des Theaters des Absurden und geht gleichzeitig weit darüber hinaus.

TNL

20:00

Ladies Football Club

Le "Ladies Football Club" de Stefano Massini raconte une véritable conquête pour les femmes par la solidarité et l'émancipation à travers le collectif. Dessinant les destins croisés de footballeuses, il dévoile l'histoire de la naissance du foot féminin, car les femmes se sont approprié le foot, malgré un accueil hostile. C'est donc plus une histoire d'insoumission que de football féminin.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:15 KULTURPASS

El Topo

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
Mexico 1970 / Alejandro Jodorowsky / vostEN / 124' / digital / Cast Alejandro Jodorowsky, Brontis Jodorowsky

CINÉMATHÈQUE

21:00

Hooked

Avec "Hooked", les Danceperados ont créé un nouveau spectacle entraînant qui réunit la fascination de la pêche et de la danse ainsi que la musique et le chant.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

09
Jeudi
Thursday

14:00

Workshop "Le magicien bleu"

cf. 07/01

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30

Theaterlabos (8-9)

cf. 07/01

ROTONDES

16:30

Theaterlabos (12-13)

cf. 07/01

ROTONDES

16:30

Theaterlabos (13-19)

cf. 07/01

ROTONDES

18:00 FREE

La relation entre l'art et l'espace

Visite guidée par Nicolas Martens. Participez à une visite thématique centrée sur l'exploration de la relation dynamique entre l'art et l'espace et sur la manière dont les artistes de Supports/Surfaces ont repensé cette interaction. En FR.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30

Ladies Football Club

cf. 08/01

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Mit Freud und Lacan die sogenannten „Zehn Gebote" lesen

In diesem Workshop gehen wir der Frage nach, warum und wozu wir Grenzen, Gebote und Verbote brauchen und bis heute immer wieder entwickeln. Ohne Gesetz kann weder die Psyche noch die Gesellschaft sich strukturieren, behauptet Sigmund Freud. Das Gesetz strukturiert das Sprechen so wie das Gespräch, behauptet Jacques Lacan. Fünftes und achtes Wort: Der Umgang mit dem Anderen und der Andersheit.

ERWUESSEBILDUNG

19:00 KULTURPASS

Live@Cinémathèque: Paris qui dort

CINÉ-CONCERT/LE SURRÉALISME AU CINÉMA
France 1925 / René Clair / film muet avec accompagnement musical / intertitres FR / 59' / digital / Cast Charles Martinelli, Louis Pré Fils, Albert Préjean

CINÉMATHÈQUE

19:00

The Importance of Design, or What Can Architecture Do?

Lecture by Daniel Talesnik (Curator of 'Who's Next?' and Lecturer in Architecture at the University of Bath).

NEIMËNSTER

19:30

Endspiel

cf. 08/01

TNL

20:00

Birth

Sous la direction de Guillaume Pigé, Theatre Re crée un spectacle sans texte saisissant sur les défis humains universels et la fragilité de la vie, accompagné par des musiques originales jouées en direct par Alex Judd.

GRAND THÉÂTRE

10
Vendredi
Friday

10:00 FREE

Café Tricot Musée

L'ASBL Mamie et Moi vous invite pour une nouvelle saison de rencontres tricot au Musée. L'objectif est d'offrir au plus grand nombre, quels que soient sa culture et son âge, une occasion d'échanges et de partages de savoir-faire, autour du tricot, de l'art et de la culture.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 KULTURPASS

Pain, amour et fantaisie

COMEDY CLASSICS
"Pane, amore e fantasia"
Italie 1953 / Luigi Comencini / vostFR / 90' / 35mm / Cast Vittorio De Sica, Gina Lollobrigida, Marisa Merlini / Nominee Best Writing, Oscars 1955

CINÉMATHÈQUE

I Saw the TV Glow
10/01

The Princess Diaries
11/01

19:30
#Flashback #Heeschesäck #HuMerSossKeng-Péng?
E satiresche Réckbléck op 2024: Eng nei Regierung. D'Stad déi versicht nees propper ze ginn. Rekorder knacken beim Overshoot Day. An vill aner wichteg Themen op déi ee kann zréck kucken. Vun a mam Roll Gelhausen.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:30
Endspiel
cf. 08/01
TNL

20:00
Birth
cf. 09/01
GRAND THÉÂTRE

20:00
Jazz Exchange LU-PT
Nous avons le plaisir de vous inviter à une extraordinaire soirée de jazz international, où des musiciens d'excellence du Luxembourg et du Portugal se réunissent pour une performance mémorable.
KASEMATTENTHEATER

20:00
Ladies Football Club
cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30 KULTURPASS
I Saw the TV Glow
CINÉMATHÈQUE UNRELEASED/CULT FICTION
USA 2024 / Jane Schoenbrun / vo / 100' / digital / Cast Justice Smith, Brigette Lundy-Paine, Ian Foreman
CINÉMATHÈQUE

11
Samedi
Saturday

10:00
Liesmoien mat Hond: Du bass genau richteg
E Liesmoien mat zwee spezielle Gäscht: D'Nami de Kuschelmupp an de Willy de Stroossenhond. Zesummen mat hinnen schwätzen mer iwwert eis Stäerkten a Schwächten. Fir déi grouss Ënnerstëtzung vum Nami a vum Willy kréien d'Éieregäscht zum Schluss natierlech vun all wëllegem Deelhueler ee Leckerli ausgedeelt. Fir Kanner am Alter vu 5-7 Joer + Vertrauenspersoun (Eltern, Großeltern, Stiefeltern, Nanny).
ERWUESSEBILDUNG

10:30
Tuffi-Pro Atelier (6-9)
Wann de Buedem gefruer ass oder Schnéi d'Bëscher bedeckt, kann d'Wieder d'Liewe fir vill Villercher méi schwiereg maachen. Wéi kënne mir hinnen do vläicht hëllefen? Mir setzen eis zesummen, diskutéiere wat mir maache kënnen a fanne raus wat eis gefligelt Kolleege gär hunn, a wéi mir si am beschten ënnerstëtze kënnen. Reservéierung obligatoresch.
CERCLE CITÉ - SALLE 503

10:30
Young Movers
Second trimestre des ateliers de danse Young Movers. Tous les samedi jusqu'au 5 juillet, ouvert à tous les niveaux pour les 15-35.
TROIS C-L

14:00 FREE
Lies-Spiel-Nomëtten
Dyslexie? Schwieregkeete beim Liesen? Oder feelt d'Motivatioun? Mat hire Liesspiller brénge d'Damme vun Numulis Freed an Spaass um Liesen. D'Spiller kënnen, fir d'Liesen ze vereinfachen, an der Schréft Open-Dyslexic oder mat Silbenfärbung gespillt ginn. Léiert an engem flotten Nomëtten déi verschidden Spiller an déi Damme kënnen, déi mat vill Léift dës Spiller erfonnt hunn. Fir Kanner tëscht 7 an 12 Joer.
ERWUESSEBILDUNG

16:00 KULTURPASS
The Princess Diaries
AFTERNOON ADVENTURES
USA 2001 / Garry Marshall / vostFR / 115' / 35mm / Cast Julie Andrews, Anne Hathaway, Hector Elizondo
CINÉMATHÈQUE

18:15 KULTURPASS
Lucie Aubrac
SENSE & SENSIBILITY
France 1997 / Claude Berri / vo / 115' / 35mm / Cast Carole Bouquet, Daniel Auteuil, Patrice Chéreau
CINÉMATHÈQUE

19:00
L'univers a un goût de framboise
Curieuse et passionnée, Zoé Grossot nous entraîne dans un périple captivant à travers les méandres de l'astrophysique et de la paléoanthropologie. Théâtre d'objets à partir de 8 ans. En français.
ROTONDES

19:00
Poil de la bête
Tout public dès 4 ans. Artistes fermier·ères, Juan et Diane explorent les liens qui nous unissent aux animaux domestiques. Sur la musique d'un pianiste fort à l'improvisation, leurs charmantes bêtes sont les héroïnes d'un monde ébouriffant qui promet son lot de rebondissements… et d'échappées belles !
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Christian Ehring
Christian Ehring („extra3" und „Heute Show") mit seinem neuen Solo: „Stand jetzt". In der Polykrise eine allgegenwärtige Floskel. Stand jetzt weiß man nichts Genaueres. Stand jetzt ist nicht klar, welche Kriege weiter eskalieren. Stand jetzt ist ungewiss, ob die Menschheit die Klimakatastrophe überlebt. Kann man angesichts von Krieg und Katastrophe überhaupt noch lachen? Christian Ehring sagt: Man muss.
TRIFOLION, ECHTERNACH

Designs colorés.
12/01

Be kind
14/01

20:00

Récital de piano Joseph Moog

Des programmes innovants et une discographie primée illustrent le vaste répertoire de Joseph Moog et caractérisent sa personnalité artistique unique, qui évoque l'âge d'or de la musique pour piano.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

Only Lovers Left Alive

JIM JARMUSCH
USA 2013 / Jim Jarmusch / vo / 123' / digital / Cast Tilda Swinton, Tom Hiddleston, Mia Wasikowska, John Hurt, Anton Yelchin

CINÉMATHÈQUE

12 Dimanche Sunday

11:00

L'univers a un goût de framboise

cf. 11/01

ROTONDES

14:00

Designs colorés.

Dans cet atelier, nous créons ensemble de fascinantes œuvres d'art en carton, en deux ou trois dimensions, dans différentes combinaisons de couleurs. En DE/LU. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:30

D'Faarwemonster

Inspirées par le livre "La Couleur des émotions" d'Anna Llenas, Jenny Spielmann et Catherine Hengesch ont créé un conte visuel et sonore qui plonge les enfants dans le monde des émotions de manière ludique et musicale.

CAPE, ETTELBRUCK

15:00 KULTURPASS

L'Enfant qui voulait être un ours

CINEMA PARADISO
Drengen der Ville Vaere Bjorn Danemark-France 2002 / Dessin animé de Jannik Hastrup / vf / 75' / 35mm
Recommandé à partir de 7 ans.

CINÉMATHÈQUE

16:00

D'Faarwemonster

cf. 14:30

CAPE, ETTELBRUCK

17:00

#Flashback #Heeschesäck #HuMerSossKeng-Péng?

cf. 10/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00 KULTURPASS

Harakiri

CINEMA XXL
"Seppuku"
Japon 1962 / Masaki Kobayashi / vostEN / 133' / 35mm / Cast Tatsuya Nakadai, Akira Ishihama, Shima Iwashita / Prix spécial du Jury, Festival de Cannes 1963

CINÉMATHÈQUE

18:00

Mämmories

Wat gëtt een net alles gewuer, wann eng Fra, déi op alle grousse Büne vun der Welt performt huet, dat behaapt se emol, hir Schminkkëscht opmécht an ufänkt ze poteren. Am Scheinwerferliicht glënnert a blénkt alles, mee hannert de Kulisse gesinn och déi gréisste Staren a Stärecher blatzeg aus. Firwat gëtt eng Artistin zu New York, London, Berlin oder Paräis zur Diva an heiheem kennt keen se?

CUBE 521, MARNACH

18:30

Ladies Football Club

cf. 08/01

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:30 KULTURPASS

Buffalo Bill and the Indians, or Sitting Bull's History Lesson

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1976 / Robert Altman / vostFR / 123' / 35mm / Cast Paul Newman, Joel Grey, Kevin McCarthy / Golden Berlin Bear, Berlin International Film Festival 1976

CINÉMATHÈQUE

13 Lundi Monday

18:00 KULTURPASS

Being John Malkovich

cf. 03/01

CINÉMATHÈQUE

20:15 KULTURPASS

Coffee and Cigarettes

JIM JARMUSCH
USA 2003 / Jim Jarmusch / vostDE / 96' / 35mm / Cast Roberto Benigni, Steve Buscemi, Iggy Pop, Tom Waits, Isaach de Bankolé, Cate Blanchett, Bill Murray

CINÉMATHÈQUE

14 Mardi Tuesday

10:00

Be kind

« Be kind » offre une expérience théâtrale et circassienne intimiste qui mêle les sons, les couleurs et les mouvements. Les deux artistes emmènent le public dans un voyage sensoriel unique où les tout-petits découvrent l'acrobatie et la jonglerie de très près. Cirque nouveau de 6 mois à 1,5 an.

ROTONDES

14:00 FREE

IT Trainer Meetup

Helfen Sie Menschen bei der Nutzung von Smartphones und Computern? Bieten Sie IT-Kurse an? Oder sind Sie anderweitig in der digitalen Inklusion tätig? Dann möchten wir Sie herzlich zu unseren IT Trainer Meetups einladen. Mit unseren monatlichen Meetups möchten wir einen Raum schaffen, um Erfahrungen auszutauschen und voneinander zu lernen. Bei jedem Treffen gibt es außerdem einen inhaltlichen Input.

ERWUESSEBILDUNG

15:00

Be kind

cf. 10:00

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Animal Crackers

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
USA 1930 / Victor Heerman / vostFR / 96' / 35mm / Cast Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Zeppo Marx.

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Aube Rey Lescure

"River East, River West" by Aube Rey Lescure is a touching debut novel set during China's rapid modernisation. The narrative shifts between Alva, a young girl in Shanghai, and Lu Fang, a clerk in Qingdao. Reservation required.

CERCLE CITÉ – AUDITORIUM CITÉ

19:30 FREE

Industrie des armes, biens et services à double usage : "Business first" ?

Cycle de conférences : La paix, c'est par où ? Droits humains et entreprises à Luxembourg. Conférenciers : Aymeric Elluin & Stan Brabant.

CENTRE JEAN XXIII

20:00

Anthony Kavanagh

Anthony Kavanagh, l'humoriste-showman aux multiples talents et à l'énergie débordante, partagera avec vous tout ce qui le rend HAPPY !

CASINO 2000

20:00 KULTURPASS

Miséricorde

CINÉMATHÈQUE UNRELEASED
France-Espagne-Portugal 2024 / Alain Guiraudie / vostEN / 102' / digital / Cast Félix Kysyl, Catherine Frot, Jacques Develay / D'après le roman Rabalaïre d'Alain Guiraudie / Cannes Première, Festival de Cannes 2024

CINÉMATHÈQUE

20:00

Queenmania

Queenmania ist die energiegeladene Achterbahnfahrt eines Konzerts, bei dem der Backkatalog einer der beliebtesten und kultigsten Rockbands aller Zeiten gespielt wird – Queen. Die britische Tribute-Band Bohemians wird das Publikum mit ihrer bombastischen und authentischen Darstellung von Queens legendären Auftritten begeistern.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

The Liquid Pimps

The Liquid Pimps est un groupe de jazz rock dynamique connu pour leur mélange unique de mélodies de smooth jazz et de rythmes de rock électrisants.

LIQUID BAR

Louis Bertignac
15/01

The Delinquents – Los Golfos
16/01

15 Mercredi Wednesday

10:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

16:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

19:00 KULTURPASS
Early Jarmusch & Driver Double Bill
JIM JARMUSCH
"You Are Not I"
Introduction to the double bill in English / about 15'. USA 1981 / Sara Driver / vo anglaise / 48' / digital / co-ecrit et filme par Jim Jarmusch / Cast Suzanne Fletcher, Evelyn Smith, Lucy Santé, Nan Goldin
"Permanent Vacation"
USA 1981 / Jim Jarmusch / vostDE / 75' / 35mm / Cast Chris Parker, John Lurie, Eric Mitchell, Sara Driver
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
Wednesday Hangouts
"Supernova" is a 2020 British romantic drama film written and directed by Harry Macqueen. The film stars Colin Firth and Stanley Tucci and follows Sam (Firth) and Tusker (Tucci) as they journey around England in a camper van visiting friends, family and places from their past.
RAINBOW CENTER

20:00
Ladies Football Club
cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30
Louis Bertignac
Guitariste virtuose et chanteur à la voix reconnaissable entre mille, il a marqué plusieurs générations.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

16 Jeudi Thursday

10:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

10:00 FREE
Meet&Speak INLL
Vous voulez pratiquer une ou plusieurs langues et faire de nouvelles connaissances? Plusieurs activités pour faciliter l'échange linguistique vous seront proposées: ateliers jeux de société, sac à dos escape, visite guidée de l'exposition Babel heureuse, Rallye Actionbound. Sur inscription.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:00 FREE
Smartphone 2
Smartphones lassen sich auf vielfältige Weise nutzen: mit den Liebsten in Kontakt bleiben, Fotos machen, den Alltag organisieren und vieles mehr. In diesem Kurs erkunden wir gemeinsam, wie ein Smartphone Ihren Alltag erleichtern und bereichern kann. Wenn Sie ein Smartphone haben, bringen Sie es bitte mit zum Kurs. So können Sie direkt mit Ihrem eigenen Gerät lernen.
ERWUESSEBILDUNG

14:30 KULTURPASS
Le Dîner de cons
KINO MAT HÄERZ
Comédie / France 1998 / De Francis Veber / vf / 80' / Avec Thierry Lhermitte, Jacques Villeret, Francis Huster, Catherine Frot / D'après la pièce de théâtre du même nom de Francis Veber, 3 Césars 1999
CINÉMATHÈQUE

15:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

18:00 KULTURPASS
The Delinquents – Los Golfos
GREAT RESTORATIONS
Introduction to the film and its restoration in English/about 15'.
"Los Golfos"
Espagne 1960 / Carlos Saura / vostEN / 84' / digital / Cast Manuel Zarzo, Luis Marín, Óscar Cruz
CINÉMATHÈQUE

18:30
Conférence & Vernissage
Cities Connection Project 07. Architectures en Transition : réutilisation du patrimoine bâti et responsabilité sociale.
LUCA

18:30
Ladies Football Club
cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00
Nuets am Musée
Lors de cette soirée, les artistes-conteuses Luisa Bevilacqua et Betsy Dentzer, en collaboration avec la joueuse de vielle à roue Ela Baumann, vous guident à travers des ambiances sonores et de lumières tout à fait particulières. Histoires, musique et obscurité s'alternent et fusionnent pour vous offrir une expérience hors du commun.
VILLA VAUBAN

20:00
S wie Schädel
Wie kann man eine zersplitterte, unversöhnte Welt noch fassbar machen, so dass sie sich wieder zum Sinn hin öffnet? Der Autor Navid Kermani stellt diese Frage mit seinen Texten immer wieder neu und richtet dabei seinen Blick gerade dorthin, wo die politischen Konflikte das Menschliche auszulöschen scheinen. Diese Frage nach der Reflektion einer ungreifbar gewordenen Welt beschäftigt auch das Theater.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30
Carl Wyatt & The Delta Voodoo Kings
Les concerts de Carl sont un puissant mélange de Texas, Chicago et Delta Blues. Carl Wyatt a de nombreuses années de pratique du blues à son actif. Ayant grandi dans un environnement

Ombra
17/01

La Cité de Dieu
18/01

de blues, de jazz et de gospel, il était naturel pour lui de commencer à jouer du blues un jour.
LIQUID BAR

20:30 KULTURPASS

Stranger Than Paradise

JIM JARMUSCH
USA 1984 / Jim Jarmusch / vostFR / 87' / 35mm / Cast John Lurie, Eszter Balint, Richard Edson, Cecillia Stark
Avant-programme : Stranger than Rotterdam with Sara Driver USA 2021 / Lewie & Noah Kloster / vo / 9'
CINÉMATHÈQUE

21:30

Lacrim

Figure emblématique de la scène rap, Lacrim fait partie des rares artistes à être le visage de toute une génération. Avec une dizaine d'albums à son actif, il vous donne maintenant rendez-vous pour une tournée événement !
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17 Vendredi Friday

10:00

Be kind

cf. 14/01
ROTONDES

16:00

Be kind

cf. 14/01
ROTONDES

18:00

Design & print your notebook cover

Rejoignez un atelier autour du thème de la sérigraphie, organisé par Irina Moons. L'illustratrice et designer multidisciplinaire vous invite à créer un bloc-notes avec une couverture sérigraphiée par vos soins. Adultes, adolescents et enfants à partir de 12 ans.
VILLA VAUBAN

18:00 KULTURPASS

Silver Linings Playbook

COMEDY CLASSICS
USA 2012 / David O. Russell / vostFR / 122' / 35mm / Cast Bradley Cooper, Jennifer Lawrence, Robert De Niro / Best Performance (Jennifer Lawrence), Oscars 2013
CINÉMATHÈQUE

19:30

Musical Magics

Zeitlose Musicalklassiker und aktuelle Produktionen vereint in einer atemberaubenden Show. Das ist das Erfolgsgeheimnis von Musical Magics. Wunderbare Kostüme und der einzigartige Sound der siebenköpfigen Live-Band sowie die exzellenten Darsteller werden die Herzen der Musical-Fans höherschlagen lassen.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Ladies Football Club

cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Ombra

Deux habitués de la scène des Théâtres de la Ville, à savoir l'Opera Ballet Vlaanderen et Alain Platel, créent avec "Ombra" un nouveau dialogue créatif entre travail de chœur, danse et musique.
GRAND THÉÂTRE

20:00

S wie Schädel

cf. 16/01
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30 KULTURPASS

El Topo

SURRÉALISME/ CULT FICTION
Mexique 1970 / Alejandro Jodorowsky / vostEN / 124' / digital / Cast Alejandro Jodorowsky, Brontis Jodorowsky, José Legarreta
CINÉMATHÈQUE

20:30

Florent Peyre

Sans fard et sans artifice, Florent Peyre interprète tous les membres d'une troupe de comédie musicale, un soir de première... Entre le one-man-show et la pièce de théâtre, il incarne en même temps plus d'une vingtaine de personnages et pas moins de cinq animaux dans une performance unique et jubilatoire !
CASINO 2000

18 Samedi Saturday

10:00 FREE

Atelier d'écriture

Bienvenue dans notre atelier d'écriture créative qui te proposera toute une palette d'invitations d'écriture afin d'explorer divers genres et formes textuels, différents sujets, thèmes et perspectives, maintes inspirations.
ERWUESSEBILDUNG

10:30 FREE

Tuffi-Junior Atelier (4-6)

De Januar ass oft gro an däischter. De Mount ass bekannt fir seng melancholesch Stëmmung, wann d'Däischtert d'Natur iwwerhëlt. Trotz der groer Atmosphär, loosse mir de Kapp net hänken. Mir gi kreativ an entdecken zesummen d'Schéinheet an de klenge Saache vum Alldag. Mir brénge Faarf a Liicht an d'Spill a bastelen eppes fir den Dag méi lieweg ze gestalten.
CERCLE CITÉ - SALLE 503

13:00

Vintage Solo Jazz

Venez découvrir les bases du Solo Jazz des années 1930 et 1940 avec l'équipe de Jazz Break ASBL! Cet atelier convient tant à des débutants qu'à des danseurs plus expérimentés, qui souhaitent revoir les basiques, la connection avec la musique, le groove et l'improvisation.
AM DUERF

15:00

Be kind

cf. 14/01
ROTONDES

15:00

Lindy Hop et Jazz

Venez apprendre le Lindy Hop et Solo Jazz avec l'équipe de Jazz Break ASBL! L'équipe vous fera découvrir les danses en couple et solo de l'ère du Swing (années 1920-1940), qui sont ancrées dans la culture afro-américaine.
AM DUERF

16:00 KULTURPASS

Alice Neco z Alenky

AFTERNOON ADVENTURES
Tchecoslovaquie-Suisse-UK 1988 / Jan Svankmajer / vostFR / 86' / digital / Cast : Kristyna Kohoutova / 6+
CINÉMATHÈQUE

17:00

Be kind

cf. 14/01
ROTONDES

18:00

Navid Kermani im Gespräch mit Guy Helminger

SAMEDI AUX THÉÂTRES
Die Autoren Guy Helminger und Navid Kermani sprechen über Kermanis neues Buch "In die andere Richtung jetzt", das zusammen mit anderen Texten der Ausgangspunkt für das Theaterprojekt S wie Schädel (cf. 16/01) ist. Behutsam, am einfühlsam beobachteten Detail, ohne große Thesen, lässt er den Osten Afrikas lebendig werden.
GRAND THÉÂTRE

18:00 KULTURPASS

The Bridges of Madison County

SENSE & SENSIBILITY
USA 1995 / Clint Eastwood / vostFR / 134' / 35mm / Cast Clint Eastwood, Meryl Streep, Annie Corley / Nominee Best Actress (Meryl Streep), Oscars 1996
CINÉMATHÈQUE

19:30

Fado Alexandrino

Mise en abyme de l'histoire récente du Portugal, "Fado Alexandrino" est une allégorie du fado.
TNL

20:00

#Flashback #Heeschesäck #HuMerSossKeng-Péng?

cf. 10/01
CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Galaconcert 2025

L'Harmonie Gemeng Mamer jouera son concert de gala annuel le samedi 18 janvier au Kinneksbond.
KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Ladies Football Club

cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

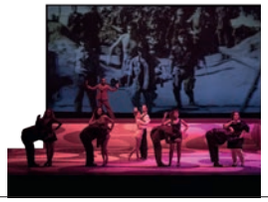
Ombra

cf. 17/01
GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

La Cité de Dieu

SATURDAY NIGHT FEVER
"Cidade de Deus"
Brésil 2002 / Fernando Meirelles & Kátia Lund / vostFR / 130' / 35mm / Cast Alexandre Rodrigues, Leandro Firmino, Matheus Nachtergaele / Nominee Best Directors, Best Writing, Best Cinematography, Best Film Editing, Oscars 2004.
CINÉMATHÈQUE



Fado Alexandrino
19/01

Jitz plays Sonny
21/01

19
Dimanche
Sunday

10:00
Kinozauber
An diesem Sonntagmorgen wird die EwB zum Kino. Doch zunächst einmal wird gemeinsam gefrühstückt. Es gibt Croissants, Schocki, Kaffee und alles, was zu einem guten Frühstück gehört. Wenn sich alle gestärkt haben, wird der Kinderfilm: „Mein Freund Knerten“ gezeigt. Im Anschluss daran findet ein kleines Filmgespräch statt.
ERWUESSEBILDUNG

11:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

15:00
Be kind
cf. 14/01
ROTONDES

15:00 KULTURPASS
Fantasia 2000
CINEMA PARADISO
USA 1999 / Zeichentrickfilm aus den Walt Disney Studios / Deutsche Fassung / 75‘ / 35mm / Mit Steve Martin, Itzhak Perlman, Quincy Jones, Bette Midler, Angela Lansbury / EA
CINÉMATHÈQUE

17:00
#Flashback #Heeschesäck #HuMerSossKeng-Péng?
cf. 10/01
CAPE, ETTELBRUCK

17:00
Fado Alexandrino
cf. 18/01
TNL

17:00 KULTURPASS
Fantasia 2000
CINEMA PARADISO
USA 1999 / Dessin animé des Walt Disney Studios / version francaise / 75’ / 35mm / Cast : Steve Martin, Itzhak Perlman, Quincy Jones, Bette Midler, Angela Lansbury / EA
CINÉMATHÈQUE

17:00
Harmonie Union Troisvierges
L’Harmonie Union Troisvierges invite à son traditionnel concert d’hiver sous la direction de monsieur Werner Eckes.
CUBE 521, MARNACH

18:30
Ladies Football Club
cf. 08/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00 KULTURPASS
The Wild Bunch
WHY WE LOVE CINEMA
USA 1969 / Sam Peckinpah / vostFR / 133’ / 35mm / Cast William Holden, Ernest Borgnine, Robert Ryan
CINÉMATHÈQUE

20
Lundi
Monday

17:30 FREE
Zoom In : Méditation chromatique
Une séance de méditation guidée pour plonger dans le monde des couleurs et leurs nuances, afin d’observer leur effet sur votre monde intérieur et de percevoir comment elles peuvent influencer votre regard sur les œuvres que vous contemplez.
VILLA VAUBAN

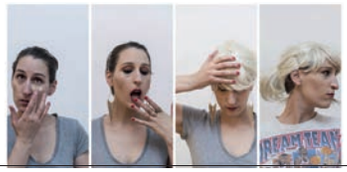
19:00
UniPopCiné Saison 15
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Clichés, inventions, remix
Tous les motifs du cinéma en 7 leçons
Leçon 0 : ART. De la musique au cinéma : le motif au service de l’art. Par Jacques Aumont.
Ciné-conférence ponctuée d’extraits de films / en langue française / 60’
Interlude Snack & Drink
Suivie de la projection du film : “Nous” “Menk” *URSS / 1969 / vo/ 24’ / De Artavazd Pelechian*
“Lettre à Freddy Buache” *France-Suisse / 1983 / vo/ 11’ / De Jean-Luc Godard*
CINÉMATHÈQUE

19:30 FREE
Déi 5 Weltreliounen
Konferenzrei mam Danielle Schmidt, Theologin. Reliioune spillen haut a gesellschaftlechen, kulturellen a politeschen Zesummenhäng kulturiwwergräifend eng wuessend Roll. Deemno ass eng Weiderbildung an dëser Thematik aktuell.
Si gëllen Interesséierten, deenen dës Thematik an hir ganz Komplexitéit um Häerz läit.
20/01: Juddentum
ERWUESSEBILDUNG

21
Mardi
Tuesday

10:00 FREE
Smartphone 2
cf. 16/01
ERWUESSEBILDUNG

18:00 KULTURPASS
L’image manquante
JOURNÉE DE LA MÉMOIRE
France-Cambodge 2013 / Documentaire de Rithy Panh / vostEN / 92’ / digital / Cast Randal Douc, Jean-Baptiste Phou / Prix Un certain regard, Cannes 2013. Suivi d’une discussion avec Gian Maria Tore (Université du Luxembourg)
CINÉMATHÈQUE



Good Mourning! VOstBil (RELOADED)
23/01

MEMORIALS
23/01

18:30

Stone, Concrete, and Architecture

Conférence avec Antoine Picon (Professor at Harvard Graduate School of Design)

NATURMUSÉE

20:30

Jitz plays Sonny

Jitz plays Sonny est un quartet de jazz qui rend hommage au légendaire saxophoniste Sonny Rollins en interprétant ses compositions et ses chansons.

LIQUID BAR

20:30 KULTURPASS

Problemista

CINÉMATHÈQUE UNRELEASED

USA 2023 / Julio Torres / vo / 104' / digital / Cast Julio Torres, Tilda Swinton, RZA, Isabella Rossellini / South by Southwest, 2023

CINÉMATHÈQUE

22 Mercredi Wednesday

09:00 FREE

Matinée pastorale mit Johannes Brantl

Viele Menschen wünschen sich heute einen „selbstbestimmten Tod“ und ein „menschenwürdiges Sterben“. Wie kann mit Blick auf die Situation von Menschen mit Sterbewunsch eine respektvolle und einfühlsame pastorale Begleitung erfolgen? Was bleibt für eine christlich profilierte Kultur des Sterbens wichtig, die von einer lebensbejahenden Grundhaltung getragen ist?

CENTRE JEAN XXIII

18:00 KULTURPASS

A Page of Madness

LE SURRÉALISME AU CINÉMA

“Kurutta Ichipeji”
Japon 1926 / Teinosuke Kinugasa / film muet sans intertitres – copie sonore / 70' / digital / Cast Masuo Inoue, Ayako Iijima, Yoshie Nakagawa
Avant-programme : Vormittagsspuk
Allemagne 1928 / Hans Richter / int. ang. / 6'

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Luxembourg LGBTIQ+ Panel

Tu fais partie de la communauté LGBTIQ+ ? Tu as envie de réfléchir, de discuter et de partager tes expériences et tes idées sur le fait d'être queer au Luxembourg et dans la région frontalière ? Alors, participe à nos focus groups, une série d'entretiens collectifs réunissant 3 à 8 personnes de la communauté queer. Inscription obligatoire.

ROTONDES

18:30 FREE

D'Geschicht vum Kanner- a Jugendtheater zu Lëtzebuerg, Deel 1

Kulturgeschicht Lëtzebuerg, eng Konferenz moderéiert vum Christiane Kremer. Op d'mannst 200 Joer gëtt zu Lëtzebuerg Theater fir, vun a mat Kanner a Jonke gespillt. Engagéiert Schoulpersonal a Kiercheleit hu verschiddenst Geschichten lieweg gi gelooss. Spéider hu Schréftstellerinnen, Ensembelen an Theaterhaiser eege Stécker op d'Bünen uechtert d'Land bei Jugend- a Studentenorganisatiounen, bei Veräiner an a Schoule bruecht.

ROTONDES

19:30 FREE

Concert en mémoire des victimes de la Shoah

MemoShoah Luxembourg organise chaque année un concert mémoriel à l'occasion de la Journée internationale de commémoration de l'holocauste. En 2025, le concert marque également le 80e anniversaire de la libération d'Auschwitz. Musique militaire grand-ducale. Direction : Lt-Col Jean-Claude Braun.

MIERSCHER THEATER, MERSCH

19:45 KULTURPASS

Night on Earth

JIM JARMUSCH
USA 1991 / Jim Jarmusch / vostFR / 128' / 35mm / Cast Winona Ryder, Gena Rowlands, Giancarlo Esposito, Armin Mueller-Stahl, Isaach de Bankolé

CINÉMATHÈQUE

23 Jeudi Thursday

10:00 FREE

Smartphone 2

cf. 16/01

ERWUESSEBILDUNG

18:00 FREE

La relation entre l'art et l'espace

cf. 09/01

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 KULTURPASS

Mystery Train

JIM JARMUSCH
USA 1989 / Jim Jarmusch / vostFR / 111' / 35mm / Cast Masatoshi Nagase Yūki Kudō

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Devoir de mémoire : moyen essentiel de lutte contre l'extrême droite et l'antisémitisme

Conférence avec Simon Gronowski, avocat, auteur, pianiste de jazz et survivant de la Shoah.

CERCLE CITÉ – AUDITORIUM CITÉ

20:00

Good Mourning! VOstBil (RELOADED)

Dans ce stand-up low cost, désarmant de sincérité, Florence Minder déploie une énergie d'interprétation explosive au service d'un savoureux mélange des genres entre humour et tragédie.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Hécube, pas Hécube

L'actuel directeur du Festival d'Avignon s'empare de l'histoire d'Hécube. Et comme il est d'usage dans son théâtre d'une adresse directe au public, il mêle aux enjeux atemporels de la femme antique, troyenne, ceux d'une femme d'aujourd'hui, comédienne et mère, prise au cœur de tourments similaires.

GRAND THÉÂTRE

20:15 KULTURPASS

The Trial

cf. 07/01

CINÉMATHÈQUE

20:30

MEMORIALS

MEMORIALS channel the spirit of free jazz to create cosmic journeys into psychedelic rock, far out folk and wild analogue electronics, drawing comparisons to Broadcast, Portishead and The Velvet Underground. For fans of: Jane Weaver, Stereolab, Oneida. Genres: Indie, Pop & Psychedelic.

ROTONDES

20:30

Skinny Lee Blues Band

Le Skinny Lee Blues Band est un groupe de blues et de jazz Blue Note créé en 2022 dans la ville de Luxembourg. Son répertoire comprend un mélange de chansons de blues traditionnelles, de morceaux de blues contemporains et de standards instrumentaux de jazz Blue Note.

LIQUID BAR

24 Vendredi Friday

18:00 KULTURPASS

Jennifer's Body

FILMREAKTER'S CINELUNATIQUE DOUBLE FEATURE Y2K
USA 2009 / Karyn Kusama / vostFR / 102' / 35mm / Cast Megan Fox, Amanda Seyfried, Adam Brody

CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Marcel Beyer: Zeitenwende des Literarischen?

Marcel Beyer liest aus seinem jüngsten Buch “Die tonlosen Stimmen beim Anblick der Toten auf den Straßen von Butscha” (2023). Ausgehend von der Berichterstattung aus der Ukraine diskutiert er die Frage, wie sich die Literatur zur medialen Verarbeitung des Krieges verhalten kann. Ergänzend trägt er Passagen aus dem Essay “Putins Briefkasten” (2012) und Gedichte vor.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00

Good Mourning! VOstBil (RELOADED)

cf. 23/01

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Hécube, pas Hécube

cf. 23/01

GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Drag Me to Hell

FILMREAKTER'S CINELUNATIQUE DOUBLE FEATURE Y2K
USA 2009 / Sam Raimi / vostFR / 98' / 35mm / Cast Alison Lohman, Justin Long, Ruth Livier

CINÉMATHÈQUE

Tuffi-Pro
Atelier (6-9)
25/01

Hécube, pas Hécube
25/01

25 Samedi Saturday

10:00

Märerchersdag

Et wimmelt ! Un Wimmelbuch est un livre sans texte, et pourtant il cache beaucoup d'intrigues… Il suffit de les trouver ! Lors du Märerchersdag, les participant·e·s explorent les illustrations du livre de Viktoria Mladenovski et choisissent divers personnages pour laisser libre cours à leur imagination et créer une toute nouvelle histoire. L'objectif ? Donner vie aux personnages du livre sur scène ! Atelier de théâtre de 8 à 12 ans.

ROTONDES

10:30 FREE

Tuffi-Pro Atelier (6-9)

Heiansdo schéngt d'Zäit wéi am Schleekentempo ze vergoen an d'Zären op der Auer schéngen einfach net vun der Plaz ze kommen.
Gëtt et dir dann net och emol langweileg an du weess net wat s de maache solls?
Keng Angscht! Nodeems mir zesummen zwou Geschichte gelies hunn, bastele mir eppes géint d'Langweil.

CERCLE CITÉ - SALLE 503

10:30

Visite interactive : Premiers pas à la villa

Édouard invite nos tout-petits visiteurs à faire leurs premiers pas dans un musée et participer à un voyage sensoriel. Lors de cette nouvelle visite interactive, votre enfant peut découvrir, en rampant ou en marchant, l'univers de l'art de manière ludique. Pour une expérience culturelle détendue avec votre enfant, tout est mis à votre disposition.

VILLA VAUBAN

11:00 FREE

Kanner- a Jugendbicherdag 2025

La Ville de Dudelange organise son 16e salon annuel du livre pour enfants et jeunes. Plus de 30 auteurs et éditeurs nationaux et internationaux vous attendent. Des ateliers, une représentation théâtrale et des lectures pour tous les âges en plusieurs langues sont également prévus tout au long de la journée.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

13:30

A Picture Within the Picture – Towards Abstraction

Discover the art of Jean-Pierre Beckius in this interactive workshop led by artist Alan Johnston. In EN, with guidance available in FR, LU, or DE as needed.

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Portrait pop art : croquis engagés

Atelier pour adultes par Julien Fallesen. Stimulez votre créativité lors de cet atelier. En vous inspirant d'images illustrant les enjeux de notre société, recréez-les dans le style de Marc Henri Reckinger en intégrant les codes de l'artiste : militantisme, art du portrait et pop art. En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00

Festival mondial de la magie

Le Festival mondial de la magie est une référence grâce à sa programmation exigeante et de qualité composée d'artistes magiciens mondialement primés et représentant les différents courants magiques.

CASINO 2000

16:00 KULTURPASS

War of the Buttons

AFTERNOON ADVENTURES
Ireland-UK 1994 / John Roberts / vo / 94' / 35mm / Cast Gregg Fitzgerald, Gerard Kearney, Darragh Naughton

CINÉMATHÈQUE

18:00 KULTURPASS

To Have and Have Not

SENSE & SENSIBILITY
USA 1944 / Howard Hawks / vostFR / 100' / 16mm / Cast Humphrey Bogart, Lauren Bacall, Walter Brennan

CINÉMATHÈQUE

18:30

Opéra MET Live : Aida

Avec les huit productions spectaculaires proposées cette saison, le Metropolitan Opera de New York vous offre un panorama des plus grands classiques du répertoire. Opéras-bouffes réjouissants et tragédies bouleversantes rythment le programme, qui présentera également une nouvelle création contemporaine américaine. Vivez la magie du direct depuis votre fauteuil de cinéma !

CINÉ UTOPIA

19:30

Café Terminus

Et ass Krich. Oder Kris. Op alle Fall gëtt et Problemer zu Lëtzebuerg. D'Situatioun huet sech esou zougespëtzt, dass e puer komesch Leit sech an en alen, liicht delabréierte Café, de "Café Terminus", zeréckgezunn hunn, aus Angscht virum Dobaussen, aus Angscht virun der Zukunft.

TNL

20:00

Alex Monteiro

À 41 ans, Alex Monteiro nous raconte, entre autres, ce qu'il fait pour rester jeune et pourquoi ça ne marche pas trop. Il a peur des somnambules (et donc de son fils), des araignées et de certains tatouages. De manière nonchalante et angoissée (c'est possible), ce luso-luxembourgeois (oui, oui) nous parle de lui, mais en français.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Concert de Gala 2025

La Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie (Bouneweger Musek), sous la direction de Romain Kerschen, donnera son traditionnel concert de gala en performant, entre autres, l'œuvre "The Saga of Haakon the Good" de Philip Sparke, "How to train your Dragon" de John Powell arr. Ton van Grevenbroek.".

CONSERVATOIRE

20:00

Hécube, pas Hécube

cf. 23/01

GRAND THÉÂTRE

20:00 KULTURPASS

Mulholland Drive

SURRÉALISME/ SATURDAY NIGHT FEVER
USA 2001 / David Lynch / vostFR / 147' / 35mm / Cast Naomi Watts, Jeanne Bates, Dan Birnbaum, Laura Harring / Nominee Best Director, Oscars 2002

CINÉMATHÈQUE

20:00

Telmo Pires

Telmo Pires est l'un des rares représentants masculins de la scène fado contemporaine.

TRIFOLION, ECHTERNACH

26 Dimanche Sunday

09:45

Wimmel-Jingle (A)

Dans une chasse au trésor géante, les participant·e·s, accompagné·e·s par des pédagogues de musique et de théâtre, explorent les lieux du "Wimmelbuch Rotondes" pour retrouver les personnages et la bande-son secrète. Atelier de théâtre de 6 ans à 8 ans. En LU.

ROTONDES

10:30

Genauso, nur anders

Un danseur et une actrice se rencontrent dans une sorte de bataille. Dans une compétition ludique pour de meilleures performances, ils essaient de dépasser les limites de l'attribution sociale et des attentes et de découvrir de nouveaux espaces de possibilités pour eux-mêmes et pour les spectateurs. 6+

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00

Wimmelbuch Launch

Le jour de la parution du "Wimmelbuch Rotondes", l'illustratrice Viktoria Mladenovski célèbre l'événement en rejoignant les musiciens Napoleon Gold et Klein sur scène pour un concert dessiné à ne pas manquer. Concert dessiné à partir de 3 ans. Sans paroles.

ROTONDES

11:00 FREE

Zoom In : matinée musicale

Dans le cadre d'une promenade à travers l'art, Marie-Reine Nimax-Weirig et Pierre Nimax proposent une exploration des couleurs musicales en harmonie avec les teintes des tableaux. Un voyage où sons et visuels se répondent, fusionnant musique et peinture dans une expérience immersive pour éveiller les sens.

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Café tricot musée

cf. 10/01

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

Alice
28/01

Works and Days
29/01

14:00

Wimmel-Jingle (B)

cf. 09:45

ROTONDES

14:30 FREE

La résidence de l'ambassade de France

L'actuelle résidence de l'ambassade de France avait été construite en 1880-1881 par l'architecte français Oscar Bélanger. En 1920, l'ingénieur Paul Wurth y établit ses bureaux pour la vente de fontes, fers, rivets, métaux et articles industriels. Depuis 1930, le magnifique hôtel accueille la résidence de l'ambassade de France. Inscription obligatoire. Par Dr Robert L. Philippart.

PLACE DE LA CONSTITUTION

15:00 KULTURPASS

Benjamin Blümchen – seine schönsten Abenteuer

CINEMA PARADISO
Deutschland 1996 / Zeichentrickfilm von Gerhard Hahn / Deutsche Fassung / 73 Minuten / 35mm / Nach der gleichnamigen Hörspielserie / EA

CINÉMATHÈQUE

15:30

Wimmelbuch Launch

cf. 11:00

ROTONDES

16:00

Die drei ??? Kids

Onkel Titus hat eine alte Standuhr ersteigert. Kaum steht sie auf dem Schrottplatz, sind plötzlich jede Menge Leute hinter ihr her. Die drei ??? merken schnell, dass die Uhr ein Geheimnis birgt. Ein singender Geist gibt den drei Detektiven jede Menge knifflige Rätsel auf und führt sie auf eine gefährliche Spur …

CUBE 521, MARNACH

17:00 KULTURPASS

Ali

CINEMA XXL
USA 2001 / Michael Mann / vostFR / 157' / 35mm / Cast Will Smith, Jamie Foxx, Jon Voight / Nominee Best Actor (Will Smith), Best Actor in a Supporting Role (Jon Voight), Oscars 2002

CINÉMATHÈQUE

17:00

Anne Roumanoff

Quand maturité rime avec curiosité, Anne Roumanoff porte dans ce nouveau spectacle un regard narquois et joyeux sur les grandes transformations de notre société : nouveau langage, nouveaux comportements, nouveaux métiers.

CASINO 2000

17:00

Café Terminus

cf. 25/01

TNL

17:00

Luxembourg Philharmonia

Œuvres de Johannes Brahms, Jean Sibelius, Carl Nielsen. Martin Elmquist, direction. Pietro Bonfilio, piano.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00 KULTURPASS

Aguirre, der Zorn gottes

WHY WE LOVE CINEMA
"Aguirre, la colère de Dieu"
BRD-Mexique 1972 / Werner Herzog / vostFR / 93' / 35mm / Cast Klaus Kinski, Ruy Guerra, Helena Rojo

CINÉMATHÈQUE

27 Lundi Monday

19:00

UniPopCiné Saison 15 – Leçon 1 : FILM

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Clichés, inventions, remix. Tous les motifs du cinéma en 7 leçons
Voir et comprendre un film : le motif comme voie pour l'analyse.
Par Antoine Gaudin.
Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60'
Interlude Snack & Drink
Suivie de la projection du film :
"Cris et chuchotements"
"Viskningar och rop"
Suède / 1972 / vostFR / 91' / De Ingmar Bergman / Avec Harriet Anderson, Kari Sylwan, Ingrid Thulin, Liv Ullmann, Erland Josephson

CINÉMATHÈQUE

19:30

Déi 5 Weltreliounen

cf. 20/01

ERWUESSEBILDUNG

19:30

Wie Melodien zieht es mir leise durch den Sinn

Alexander Hülshoff, violoncelle.
Andreas Frölich, piano. Œuvres de Claude Debussy, Franz Schubert, Wolfgang Amadeus Mozart, Ernest Bloch, Edvard Grieg.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Art engagé

Table ronde, Hors les murs avec Berthe Lutgen, Filip Markiewicz, Danielle Igniti an Ada Günther. Comment l'art engagé influence-t-il le débat sur les questions sociales et politiques dans notre société ? L'art peut-il réellement contribuer activement au changement des structures sociales ? En LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

28 Mardi Tuesday

18:00 KULTURPASS

Alice

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
"Neco z Alenky"
Tchécoslovaquie-Suisse-UK 1988 / Jan Svankmajer / vostEN / 86' / digital / Cast Kristyna Kohoutova. Avant-programme : "La Belle est la bête" Autriche-Luxembourg 2005 / Bady Minck / vo sans paroles / 3'

CINÉMATHÈQUE

18:30

Maryse Krier

Maryse Krier liest aus ihrem Roman "Vorüber-Vorbei?", ein Roman über die 85-jährige Irma Weber die ins Altenheim zieht. Sie gibt einen Einblick in den Alltag des Seniorenheims, welcher der alten Frau am Anfang große Schwierigkeiten bereitet. Erst als sie die Bekanntschaft von Rosi Weimerskirch und Otto Schiltz macht, fällt es ihr leichter, sich mit ihrer neuen Existenz abzufinden.

CERCLE CITÉ – AUDITOIRE HENRI BECK

20:00

DakhaBrakha

DakhaBrakha is a world-music quartet from Kyiv, Ukraine, known for their unique "ethnic chaos" sound. Founded in 2004 by avant-garde theatre director Vladyslav Troitskyi at the Kyiv Center of Contemporary Art "DAKH," their performances blend Ukrainian folk music with global rhythms and theatrical effects.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 KULTURPASS

Dead Man

JIM JARMUSCH
USA 1995 / Jim Jarmusch / vostFR / 120' / 35mm / Cast Johnny Depp, Gary Farmer, Lance Henrikson, Crispin Glover, Iggy Pop, Billy Bob Thornton

CINÉMATHÈQUE

20:30

Liquid Jazz Jam Session

Venez nous rejoindre pour une jam-session mensuelle avec notre Liquid Jazz House Band, où les musiciens de jazz de tous niveaux peuvent se réunir pour créer de la musique étonnante.

LIQUID BAR

29 Mercredi Wednesday

10:30

Visite guidée parents et bébés

Cette visite permet aux parents de découvrir les œuvres du peintre luxembourgeois Jean-Pierre Beckius en présence de leur bébé. Familles et bébés jusqu'à 1 an.

VILLA VAUBAN

18:00 KULTURPASS

Down by Law

JIM JARMUSCH
USA 1986 / Jim Jarmusch / vostFR / 107' / 35mm / Cast Tom Waits, John Lurie, Roberto Benigni, Ellen Barkin

CINÉMATHÈQUE

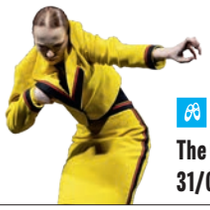
18:00 FREE

Visite guidée par la commissaire d'exposition Clémentine Proby

Cosima von Bonin est notamment connue pour ses installations sculpturales qui renvoient à la pop culture, au monde animal ou au cartoon et pour le regard acerbe et plein d'humour qu'elle porte sur des sujets de société tels que la consommation, le divertissement de masse ou l'art contemporain. En EN. Réservation obligatoire.

MUDAM

Zoom In :
L'art du pigment
31/01



The Game: A Prelude
31/01

18:30 FREE

10 Joer Mariage pour tous·tes

Table ronde : 10 ans de légalisation du mariage pour couples de même sexe au Luxembourg : rétrospective(s) et perspectives. Discussion en luxembourgeois avec interprétation simultanée vers le français. Inscription souhaitée.

RAINBOW CENTER

18:30

Aborder le logement 4/Arlette Schneiders

Au cours de cette soirée, Arlette Schneiders reviendra sur les grandes étapes du projet du Mühlenbach, premier logement social et intergénérationnel de la ville de Luxembourg. Présentation suivie d'une table ronde. En FR. Sur inscription.

LUCA

19:00 KULTURPASS

La révolution surréaliste, aujourd'hui et hier

Documents visuels et sonores à l'appui, Jean Portante retrace l'histoire du plus long mouvement littéraire et artistique du XX^e^ siècle. Sans oublier de se demander ce qu'il en reste aujourd'hui. En FR.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00 KULTURPASS

Freaks

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
USA 1932 / Tod Browning / vostFR / 62' / 35mm / Cast Wallace Ford, Leila Hyams, Olga Baclanova, Roscoe Ates, Henry Victor.
Avant-programme : Vormittagsspuk Allemagne 1928 / HansRichter / int. ang. / 6' / p. 35

CINÉMATHÈQUE

20:00

Works and Days

La compagnie de théâtre anversoise FC Bergman se penche sur l'un de ses thèmes de prédilection : la métamorphose. "Works and Days", créé sur la musique en direct de Joachim Badenhorst, aborde le lien entre l'homme et la nature, mais aussi le changement climatique et la catastrophe écologique.

GRAND THÉÂTRE

30 Jeudi Thursday

18:00 FREE

Un aperçu personnel par Régis Moes

Visite guidée par Régis Moes, historien. Ces visites offrent un aperçu spécifique de la vie et de l'œuvre de Marc Henri Reckinger, soit en mettant l'accent sur un thème, soit en éclairant son parcours artistique d'un point de vue personnel. En LU. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30 FREE

Lauren Berlant & Kathleen Stewart: The Hundreds

The Hundreds is a collection of short fragmentary texts, attending to both the composition of ordinary life and the practices of description and collaborative writing. This session is a combination of a discussion and a writing workshop.

CASINO DISPLAY

19:00 KULTURPASS

Ciné-conférence en musique: Le Surréalisme belge

LE SURRÉALISME AU CINÉMA
"Neco z Alenky"
Monsieur Fantômas
Belgique 1937
La Perle Belgique 1929
Pour vos beaux yeux
Belgique 1929
LECTURE en musique :
Le Fort d'Orio Irene Hamoir, scenario original, Prix de l'image 1937
Les Aventures de Bernadette Soubirou
Belgique 1973
L'Imitation du Cinéma
Belgique 1960

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Workshop mam Jean-Marie Weber

An dësem Workshop geet et drëms e puer Etappe vum Hannah Arendt sengem Liewen ze verstoen esou wéi wichteg Elementer vu senger politescher Theorie. Mir kucken an engem éischten Owend Ausschnëtter aus dem Film „Hannah Arendt" (2012) vun der Margaretha von Trotta an diskutéieren hir Entwécklungen. An deenen dräi aneren Owender diskutéiere mer unhand vu kuerzen Textausschnëtter verschidden Thematiken.

CENTRE JEAN XXIII

20:00

Sarah & Hugo

La pièce "Sarah & Hugo" aborde des thèmes tels que la résilience, les choix de vie et les relations familiales avec une sensibilité particulière et des dialogues empreints d'émotion qui soulignent l'importance de poursuivre ses rêves malgré les obstacles.

TOL

20:00

The 12 Tenors – 15-year celebration

Die 12 Ausnahmesänger nehmen Sie mit auf eine internationale musikalische Reise und erschaffen mit ein Konzerterlebnis, das Vergangenheit und Gegenwart verschmelzen lasst - voller Emotionen, Erinnerungen und Überraschungen. Klassische Traditionen treffen auf modernes Boygroup-Feeling, weltberühmte Arien auf Rock- und Pophymnen und 12 Top-Solisten verschmelzen zu einer fulminanten Einheit.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Works and Days

cf. 29/01

GRAND THÉÂTRE

20:30

Liquid Blues Jam Session

Rejoignez-nous pour une jam-session avec notre Liquid Blues House Band, où des musiciens de blues amateurs et confirmés se réunissent pour créer de la musique fantastique.

LIQUID BAR

31 Vendredi Friday

18:00 KULTURPASS

Le Diner de cons

cf. 16/01

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Zoom In : L'art du pigment

Au cours de cette visite, les participants peuvent s'immerger dans le monde des pigments. La visite se poursuit avec l'art français autour de 1850, où il faut aiguiser son regard.

VILLA VAUBAN

19:30

Klangrazzia

Was passiert, wenn ein bundesweit bekannter Schauspieler mit seinem Streichquartett steuerlich auffällig wird? Wenn er dummerweise einen Bruder beim Finanzamt hat, der auch noch Steuerfahnder ist und keinerlei Skrupel hat, die Instrumente zu pfänden? Was soll das Streichquartett dann tun? Etwa singen? Genau das geschieht – bis sich herausstellt, dass noch jemand „gesungen" hat. Nämlich beim Finanzamt.

TNL

20:00

Le Firmament

Justice, patriarcat, place des femmes, maternité, bonne conscience de la classe dominante : Lucy Kirkwood déploie une fresque judiciaire et sociale qui est aussi un véritable procès à suspens.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sarah & Hugo

cf. 30/01

TOL

20:00

The Game: A Prelude

À l'approche de la première de sa nouvelle création, Jill Crovisier nous fait revivre son odyssée chorégraphique, qui l'a menée aux quatre coins du globe.

KINNEKSBOND, MAMER

20:30

Antoine Donneaux

Dans son spectacle ''Imitateur mais pas que'' coécrit et mis en scène par Mathieu Debaty, Antoine raconte sa vie, en mode stand-up, évoque des souvenirs et aborde également des sujets de société qui le touchent, comme par exemple l'influence insidieuse qu'exerce sur tout un chacun la publicité.

CASINO 2000

20:30 KULTURPASS

The Dead Don't Die

JIM JARMUSCH
USA 2019 / Jim Jarmusch / vostFR / 104' / digital / Cast Bill Murray, Adam Driver, Tilda Swinton, Steve Buscemi, Iggy Pop, Sara Driver

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

SERVICES DE LA VILLE CITY DEPARTMENTS

ARCHIVES DE LA VILLE
42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
(entrance rue Notre-Dame)
Contact :
4796-4131
archives-municipales@vdl.lu
archives.vdl.lu

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL
4-12, rue de l'École
Contact :
4796-2442
capel@vdl.lu
capel.vdl.lu

CENTRE DE RESSOURCES
Rue du Stade
Contact :
25 28 65
hygiene@vdl.lu
hygiene.vdl.lu

SERVICE CIRCULATION
98-102,
rue Auguste Charles
Contact :
4796-2310
circulation@vdl.lu
circulation.vdl.lu

SERVICE CRÈCHES
34, route d'Arlon
Contact :
4796-2485
creches@vdl.lu
creches.vdl.lu

SERVICE EAUX
338, rue du Rollingergrund
Contact :
4796-2883
eaux@vdl.lu
eaux.vdl.lu

SERVICE ÉVÉNEMENTS, FÊTES ET MARCHÉS
Petit Passage –
9, rue Chimay
Contact :
4796-4299
efm@vdl.lu
efm.vdl.lu

IMPOSITIONS COMMUNALES
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-2684 / 3131
impositions@vdl.lu
impositions.vdl.lu

SERVICE INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-4150
integratioun@vdl.lu
integratioun.vdl.lu

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE
→ Département Jeunesse
28, place Guillaume II
Contact :
4796-2786
jeunesse@vdl.lu
jeunesse.vdl.lu

→ Département Intervention sociale
28, place Guillaume II
Contact :
4796-4271
accueilsocial@vdl.lu
accueilsocial.vdl.lu

→ Subsides scolaires et associations
Contact : 4796-2728

→ Allocation de solidarité
Contact : allocation@vdl.lu

SERVICE LOGEMENT
90A, rue de Strasbourg
Contact :
4796-4333
logements@vdl.lu
logements.vdl.lu

44, place Guillaume II
2, rue Notre-Dame
Contact : 4796-2200
bierger-center@vdl.lu
www.vdl.lu

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ **ÉTAT CIVIL**
Contact : 4796-2631
etatcivil@vdl.lu

Certaines démarches sont disponibles en ligne, consultez le site e-services.vdl.lu
Some of these steps are available online, visit e-services.vdl.lu

INFOS / MÉDIATEURS DE CHANTIER
13, rue Notre-Dame
Contact : 4796-4343
chantiers@vdl.lu

LUX-AIRPORT
Contact : 24 64 0
info@lux-airport.lu
www.lux-airport.lu

INFOBUS
place d'Armes, rue Genistre
Contact : 4796-2975
autobus@vdl.lu

MOBILITEIT.LU
Contact : 24 65 24 65
www.mobiliteit.lu

CFL
Gare centrale
Luxembourg
Contact : 24 89 24 89
www.cfl.lu

Bâtiment et toilettes accessibles
Accessible building and toilet

Bâtiment accessible
Accessible building

OFFICE SOCIAL
90A, rue de Strasbourg
Contact :
4796-2358
officesocial@vdl.lu
officesocial.vdl.lu

PHOTOTHÈQUE
10, rue E. Ruppert
Contact :
4796-4700
phototheque@vdl.lu
phototheque.vdl.lu

RECETTE COMMUNALE
3, rue du Laboratoire
Contact :
4796-2020
recette@vdl.lu
recette.vdl.lu

SERVICE SENIORS
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-2757
servsenior@vdl.lu
seniors.vdl.lu

AUTRES INSTITUTIONS OTHER INSTITUTIONS

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
9, boulevard
F. D. Roosevelt
Contact :
80 06 48 48
www.leoenergy.lu

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
30, place Guillaume II
Contact :
22 28 09
touristinfo@lcto.lu
www.luxembourg-city.com

BILLETTERIE TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
Grand Théâtre –
1, rond-point Robert Schuman
Contact :
47 08 95 1
info@luxembourgticket.lu
www.luxembourg-ticket.lu

LIEUX CULTURELS CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
Plateau du Saint-Esprit
Contact :
24 78 66 60
archives.nationales@an.etat.lu
www.anlux.lu

BANANNEFABRIK
12, rue du Puits
Contact :
40 45 69
info@banannefabrik.lu
www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
5, avenue Marie-Thérèse
Contact :
28 77 89 77
info@altrimenti.lu
www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
4, place Joseph Thorn
Contact :
46 33 71
ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
49, rue Ermesinde
Contact :
4796-4408
sports_resa@vdl.lu
www.vdl.lu

CERCLE CITÉ
2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller)
Contact :
46 49 46 1
info@cerclecite.lu
www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
33, rue Charles Martel
Contact :
4796-5555
conservatoire@vdl.lu
www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN
17, rue du Saint-Esprit
Contact :
26 20 28 86
info@deguddewellen.lu
www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER
54, rue de Hollerich
Contact :
49 54 85 1
info@atelier.lu
www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE
1, rond-point Robert Schuman
Contact :
4796-3900 (standard)
4796-3901 (réservations)
lestheatres@vdl.lu
www.lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
47, avenue Monterey
Contact :
46 21 66
contact@ifluxembourg.lu
www.institut-francais-luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER
14, rue du Puits
Contact :
29 12 81
info@kasemattentheater.lu
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
1, rue de la Tour Jacob
Contact :
42 75 55
office@luca.lu
www.luca.lu

NEIMËNSTER
28, rue Münster
Contact :
26 20 52 1
contact@neimenster.lu
www.neimenster.lu

PHILHARMONIE
1, place de l'Europe
Contact :
26 02 27 1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
info@philharmonie.lu
www.philharmonie.lu

ROTONDES
3, place des Rotondes
Contact :
26 62 20 07 (standard)
26 62 20 30 (réservations)
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
9, place du Théâtre
Contact :
4796-3900 (standard)
4796-3901 (réservations)
lestheatres@vdl.lu
www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
4, Grand-Rue
Contact :
22 28 28
info@theatrecentaure.lu
www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
595L, rue de Neudorf
Contact :
26 20 36 20
contact@theatre10.lu
www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
194, route de Longwy
Contact :
26 44 12 70 1
info@tnl.lu
www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
143, route de Thionville
Contact :
49 31 66
info@tol.lu
www.tol.lu

TROIS C-L
12, rue du Puits
Contact :
40 45 69
danse@danse.lu
www.danse.lu

CINÉMAS CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
17, place du Théâtre
Contact :
4796-2644
cinematheque@vdl.lu
www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
16, avenue de la Faïencerie
Contact :
22 46 11
www.kinepolis.lu

KINEPOLIS
45, avenue J. F. Kennedy
Contact :
42 95 111
www.kinepolis.lu

MUSÉES MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
41, rue Notre-Dame
Contact :
22 50 45
info@casino-luxembourg.lu
www.casino-luxembourg.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
14, rue du Saint-Esprit
Contact :
4796-4500
2musees@2musees.vdl.lu
www.citymuseum.lu

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
Contact :
24 78 22 83
servicememoire@me.etat.lu

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
3, Park Dräi Eechelen
Contact :
45 37 85 1
info@mudam.com
www.mudam.com

MUSÉE DRÄI EECHELEN
5, Park Dräi Eechelen
Contact :
26 43 35
m3e@mnaha.etat.lu
www.m3e.public.lu

MUERBELSMILLEN
69, rue Mohrfels
Contact :
4796-4500
visites@2musees.vdl.lu
www.citymuseum.lu

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART
Marché-aux-Poissons
Contact :
47 93 30 1
nationalmusee@mnaha.etat.lu
www.nationalmusee.lu

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
25, rue Münster
Contact :
46 22 33 1
musee-info@mnhn.lu
www.mnhn.lu

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
18, avenue Émile Reuter
Contact :
4796-4900
2musees@2musees.vdl.lu
www.villavauban.lu

BIBLIO-THÈQUES LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
37D, avenue J. F. Kennedy
Contact :
26 55 91 00
info@bnl.etat.lu
www.bnl.lu

LËTZEBUERG CITY BIBLIOTHÈQUE
3, rue Genistre
Contact :
4796-2732
bibliotheque@vdl.lu
www.citybiblio.lu

CID FRAEN AN GENDER
14, rue Beck
Contact :
24 10 95-1
cid@cid-fg.lu
www.cid-fg.lu

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
136-138, rue Adolphe Fischer
Contact :
40 04 27 31
citim@astm.lu
www.citim.lu

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
6, rue Tony Bourg
Contact :
26 19 68 78
info@iletaitunefois.lu
www.iletaitunefois.lu

9, place du Théâtre
www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose non seulement des créations théâtrales et des (co)productions internationales – en luxembourgeois, français, anglais et allemand –, mais aussi des spectacles de danse et de chant. Il accorde une large place à la création et aux talents émergents.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg has 269 seats and doesn't just put on homegrown and international (co-)productions – in Luxembourgish, French, English and German – but also dance and singing performances. It places a major emphasis on new productions and emerging talent.

3, rue Genistre (centre-ville)
www.citybiblio.lu

LËTZEBUERG CITY BIBLIOTHÈQUE

FR La Lëtzebuerg City Bibliothèque propose gratuitement des livres, *e-books*, livres audio, films et périodiques, ainsi que des livres audio et films en streaming via MéNuLu, pour adultes, enfants et adolescents en luxembourgeois, français, allemand et anglais. Lectures, ateliers et conférences sont aussi au programme.

EN The Lëtzebuerg City Bibliothèque offers free books, e-books, audio books, films and periodicals, as well as audio books and films streamed via MéNuLu, for adults, children and teenagers in Luxembourgish, French, German and English. The library also hosts readings, workshops and conferences.

A : Bâtiment Cercle Cité, place d'Armes
Guichets de l'Infobus : Lu-Sa : 8 h-18 h
T : 4796-2975
E : autobus@vdl.lu

INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé au coin rue Genistre/place d'Armes. Dans ce bureau, chacun peut obtenir des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale et sur son fonctionnement. Des dépliants horaires sont aussi disponibles.

EN The Infobus is a City of Luxembourg service situated at the corner of rue Genistre and Place d'Armes. This office provides information on the network of buses circulating in and around the capital and on the manner it operates. Paper timetables are also available.

PHOTOS : MAISON MODERNE (ARCHIVES), TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

Konviktsgaart

Résidence Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

Logements encadrés pour seniors
au cœur de la ville

Plus d'infos sur konviktsgaart.vdl.lu

PROCHAINEMENT

05/02 & 06/02

THÉÂTRE

Absalon, Absalon !

▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

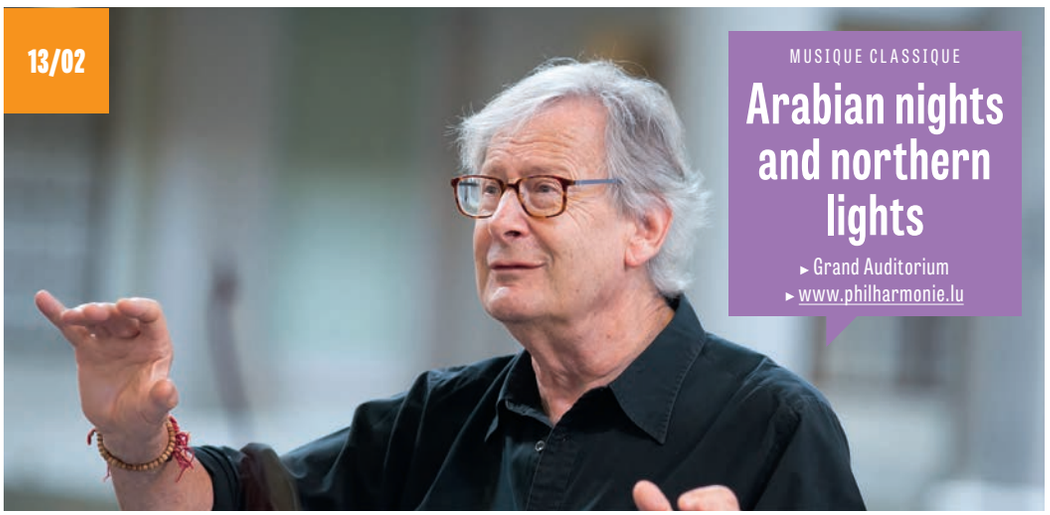
28/02

POP

Tali

▸ den Atelier
▸ www.atelier.lu

13/02



MUSIQUE CLASSIQUE

Arabian nights and northern lights

▸ Grand Auditorium
▸ www.philharmonie.lu

PHOTOS : LOUISE SARI, JORDY BRADA, GERT MOTHES

Solutions de la page Kids de décembre
Solutions of the December Kids' page

Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen,
bréng ons Saachen allerhand,
fir ze kucken, fir ze schmaachen
aus dem schéinen Himmelsland.
Bei der Dier, do stinn ons Telleren,
beieneen an enger Rei.
't läit och Hee do fir däin Iesel,
duefir bréng ons Spillgezei.

City Janvier '25
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne). Merci à kaell architecte
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.01.2025

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg
City is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Lisa Cacciatore, Muriel Dietsch
RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
Mike Koedinger
CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Lisa Cacciatore (-176), lisa.cacciatore@maisonmoderne.com
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
EDITORIAL MANAGER
Agathe Goisset
RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe C., Simon Claridge, Isabella Eastwood, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Sophie Perrot, Jean-Marc Streit, Robin Zacarie
TRADUCTEURS / TRANSLATORS
Giovanna Dunmall, Peter & Clark
PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Eva Krins (Maison Moderne), Romain Gamba, Lala La Photo
ILLUSTRATION
Salomé Jottreau
CORRECTION / PROOFREADING
Correction Maison Moderne, Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com
ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne
ART DIRECTOR
Cassandre Bourtembourg
MISE EN PAGE / LAYOUT
Monique Bernard, Sophie Melai, Guillaume Sinopoli et Carole Rossi (coordination)
STUDIO MANAGER
Sandrine Papadopoulos

PLUS D'INFORMATIONS
MORE INFORMATION:
info@citymag.lu

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

MIXTE
Papier | Pour une gestion forestière responsable
FSC® C019137

MADE IN LUXEMBOURG

ABONNEMENT GRATUIT
FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City *is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*
city.vdl.lu, tél. : 4796-5005, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

ONS STAD
ASS OP FIR JIDDEREEN

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

h2a.lu

ONS AARBECHTS-PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op jobs.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 20 janvier à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 20 January to **cityquiz@citymag.lu**

← Quel? What?

âge l'Octave célèbre-t-elle?
age does the Octave celebrate?

Quand? When? →

a eu lieu le premier coup de pelle pour la LUGA?
did the ground-breaking ceremony for LUGA take place?

↑ Comment? What?

s'appelle l'artiste qui a réalisé une œuvre sur Le MUR en novembre?
is the name of the artist who created a work on Le MUR in November?

Combien? How many?

de citoyens sont inscrits auprès des jardins communautaires?
citizens are registered with the community gardens?

Dans quel? In what? →

village se situe la ferme Mombel-Klein?
village is the Mombel-Klein farm located?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 26 OCTOBRE, 2. 119 COLLABORATEURS, 3. « VIVONS ENSEMBLE, BOUGEONS ENSEMBLE », 4. 4 000 M², 5. AU P+R BOUILLON. GAGNANT DU MOIS DERNIER : MARC SANTER

*OFFRE GROUPÉE LETZ'POP**

ÊTRE UNE BANQUE POPULAIRE,

c'est permettre aux jeunes de bénéficier d'une carte, d'un compte et d'une appli GRATUITEMENT* !

OFFRE DÉSTINÉE AUX JEUNES ÂGÉS DE 11 À 18 ANS ET AUX ÉTUDIANTS JUSQU'À 26 ANS*

BANQUE POPULAIRE ALC
SUCCURSALE DU LUXEMBOURG

Document à caractère publicitaire et sans valeur contractuelle.
*Voir conditions en agence. Après étude de votre dossier par votre banque et sous réserve de son acceptation. Fourniture d'une carte de débit (carte de paiement à autorisation systématique pour les mineurs, et carte de paiement internationale à débit différé pour les majeurs). Pour disposer de l'application Banque Populaire, vous devez être abonné aux services de banque à distance de votre établissement Banque Populaire, succursale du Luxembourg. La version minimum iOS 11 ou Android 5 est requise sur votre smartphone et vous devez avoir une connexion Internet.
Banque Populaire Alsace Lorraine Champagne – Société anonyme coopérative de Banque Populaire à capital variable régie par les art.L512-2 et s. du CMF et l'ensemble des textes relatifs aux Banques Populaires et aux établissements de crédit. Siège social : 3 rue François de Curel – 57000 Metz – 356 801 571 RCS Metz – sté de courtage et intermédiaire en assurances inscrite à l'ORIAS sous le n° 07 005 127. Succursale luxembourgeoise – 5 Rue des Mérovingiens L-8070 Bertrange – B271764 RCS Luxembourg.
Crédits Photos : Adobe Stock

Simplify your life - Visit our free computer classes in 10 languages* and 3 levels!

Simplifiez-vous la vie - Participez à nos cours d'informatique gratuits proposés en 10 langues et 3 niveaux.*

Free computers for people who receive the 'allocation de vie chère' and for refugees!

Ordinateurs gratuits pour les bénéficiaires de l''allocation de vie chère' et les réfugiés!

Digital Inclusion

Adresse: 1, Dernier Sol
(Tram: arrêt 'Dernier Sol' ou 'Gare')
www.digital-inclusion.lu
*LB, EN, FR, PT...

Questions about the digital world, e.g. LuxTrust or MyGuichet? Book a free 1-to-1* session with our Digital Coach!

Des questions sur le monde numérique (p.ex. LuxTrust, MyGuichet ? Réservez une séance individuelle gratuite avec notre Digital Coach!*

Be part of our solidarity action and donate your laptops! Companies, institutions and individuals can participate!

Participez à notre action solidaire et donnez vos ordinateurs portables ! Entreprises, institutions et particuliers, rejoignez-nous !

Avec le soutien de
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Aussi sponsorisé par
VILLE DE LUXEMBOURG
pwc
PwC Foundation Luxembourg
Under the aegis of Fondation de Luxembourg